This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

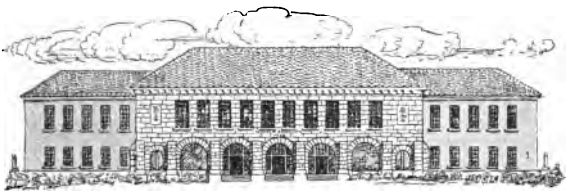
+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

TX 438.61 .W672kt
Wildenbruch, Ernst von,
Kinderthranen : der Letzte, eine Erzahlu
Stanford University Libraries
3 6105 04924 6387



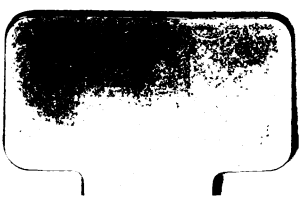
SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK COLLECTION

GIFT OF

JAMES O. GRIFFIN

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES



The Silver Series of Modern Language Text-Books

EDITED BY

ADOLPHE COHN, LL.B., A.M.

PROFESSOR OF THE ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES IN COLUMBIA UNIVERSITY

Kinderthränen

Der Letzte

VON

Ernst von Wildenbruch

The Silver Series of Modern Language Text-Books

Under the editorial direction of ADOLPHE COHN, LL.B., A.M., Professor of the Romance Languages and Literatures in Columbia University.

An Elementary French Reader. By GASTON DOUAY, Assistant Professor of the French Language and Literature, Washington University, St. Louis. $1.00.

France's Monsieur Bergeret. An abridged edition of France's series, "L'Histoire Contemporaine." Edited by F. H. DIKE, Instructor in French, Massachusetts Institute of Technology. $1.00.

Thiers' La Campagne de Waterloo. Edited by OVANDO B. SUPER, Professor of the Romance Languages, Dickinson College. 40 cents.

An Elementary German Reader. By FREDERICK LUTZ, A.M., Professor of Modern Languages, Albion College. $1.00.

Germany and the Germans. Based on the notes of travel of P. D. Fischer. Edited by A. LODEMAN, Professor of German and French, State Normal College, Ypsilanti, Michigan. 60 cents.

Heyse's Unter Brüdern. Edited by EMIL KEPPLER, of the Department of Germanic Languages and Literatures at Columbia University. 30 cents.

Schiller's Die Braut von Messina. Edited by W. H. CARRUTH, Ph.D., Professor of the German Language and Literature, University of Kansas. 60 cents.

An Elementary Grammar of the Spanish Language. By L. A. LOISEAUX, B.S., Instructor in the Romance Languages and Literatures, Columbia University. 90 cents.

An Elementary Spanish Reader. By L. A. LOISEAUX, B.S. 90 cents.

A Spanish Anthology. Edited by J. D. M. FORD, Ph.D., Instructor in Romance Languages, Harvard University. $1.25.

Zaragüeta. A Play by MICHAL RAMOS CARRÍON and VITAL AZA. Edited by GEORGE C. HOWLAND, A.M., Assistant Professor of the Romance Languages and Literatures, University of Chicago. With vocabulary and exercises in Composition, based on the Play. 50 cents.

Manzoni's I Promessi Sposi (Abridged). Edited by MORITZ LEVI, A.B., Assistant Professor of French, University of Michigan. $1.20.

Corneille's Le Menteur. Edited by J. B. SEGALL, Ph.D., Instructor in French in the College of the City of New York. 40 cents.

OTHER VOLUMES IN PREPARATION.

SILVER, BURDETT & COMPANY

New York Boston Chicago

ERNST VON WILDENBRUCH

The Silver Series of Modern Language Text-Books

Kinderthränen

Der Letzte

Eine Erzählung

von

Ernst von Wildenbruch

EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

FRED. W. TRUSCOTT, PH. D.

PROFESSOR OF GERMAN, WEST VIRGINIA UNIVERSITY

AUTHORIZED EDITION

SILVER, BURDETT AND COMPANY

NEW YORK BOSTON CHICAGO

633693

Copyright, 1905,
BY SILVER, BURDETT AND COMPANY

Berlin 11. 6. 97.

Herrn Dr. Fred W. Truscott

Sehr geehrter Herr

nachdem bereits von mehreren meiner Werke in verschiedenen Ländern (England, Holland) Schul-Ausgaben in der von Ihnen beabsichtigten Art veranstaltet worden sind, erkläre ich mich gern damit einverstanden, daß Sie meine „Kinder-Thränen" in gleicher Weise für Amerika bearbeiten.

Ich bitte Sie, mir seiner Zeit ein Exemplar Ihrer Ausgabe zukommen zu lassen und verbleibe hochachtungsvoll ergebenst

Ernst v. Wildenbruch

BIOGRAPHICAL NOTE

ERNST VON WILDENBRUCH, one of the popular contemporary writers of Germany, was born February 3, 1845, at Beirut in Syria, where his father was the Prussian consul-general. Following the changes in his father's official residence, he spent his early years at Berlin, Athens and Constantinople. When the family finally returned to Germany the boy was sent to school, first to the Paedagogium in Halle, later to the French Gymnasium in Berlin. His parents chose a military career for him and accordingly he was sent in 1859 to a military academy where he studied for four years; in 1863 he received an officer's commission and was stationed at Potsdam. But he did not find army life congenial, and after three years of service he resigned his commission as an active officer in order to begin the study of law in Berlin. As an officer of the reserves, he took part in the Franco-Prussian war of 1870-1871. After the peace of Versailles he returned to the study and practice of law. In 1877 he was appointed to a position in the foreign office with which he is still connected as a legation counsellor.

Wildenbruch's literary career began with the publication of two epic poems, "Vionville" (1874) and "Sedan" (1875), which were inspired by the success of German arms in the Franco-Prussian war. The epic poem, however, was not suited to his genius and that form of literary expression is not found in any other work from his pen. A volume of poems was published in 1877, the novel "Der Meister von Tanagra" in 1880, and the drama "Die Karolinger" in 1881. The immediate success of the latter made the writer famous throughout Germany.

A volume of short stories in 1882 and another in 1884 showed great talent and at once found popular favor. "Kinderthränen" was published in 1884. Since then plays, poems and short stories have followed each other in quick succession and the popularity of his works has constantly increased.

Wildenbruch is eminent as lyric poet, novelist and dramatist. All his work is strongly influenced by his love of country. He is best known as a writer of patriotic plays, but his great success in the short story shows that his genius has another side. Indeed, in order to obtain a correct idea of the full scope of Wildenbruch's genius, it is necessary to study both his dramatic and narrative writings. In the former is seen his talent for selecting the most interesting moments and events, massing them in the most effective way and moving with great strides toward the tragic end; in the latter, his attention to details, the great care bestowed upon even minor characters and the more deliberate and psychological manner of procedure. In both forms we see the writer's intense sympathy for the characters that he has created and this merit even the sharpest critics accord him.

His genuine feeling is nowhere better shown than in his presentation of the joys and sorrows of childhood. His stories about children are among the best in German literature. "Das Orakel," "Das edle Blut" and "Kinderthränen," which are familiar to many American students, are good examples of this unusual ability to appreciate the feelings of children and to understand the motives of their actions. The stories are told with such simplicity and directness that the reader is forced to believe that they are based either upon experiences of the writer's own youth or upon events which came under his personal observation.

Der Letzte

Wie oft bin ich ihm auf meinen Spaziergängen begegnet, und wie freute ich mich jedesmal, wenn ich ihn von ferne kommen sah, den Rektor der Vorschule zu . . ., den alten Bauer![1]

Ich war ein eifriger Spaziergänger und wählte fast immer einen und denselben Weg; man lernt dabei jeden Stein und jedes Blatt am Wege kennen, man empfindet doppelt die belebende Wonne des Frühlings, wenn man den Busch, den man im Winter wie einen Besen zum Himmel ragen sah, mit Knospen sich bedecken sieht; man beobachtet, wie von gestern zu heute die Knospen aufgebrochen sind, wie sich Blättchen ansetzen, wie sie immer größer wachsen, immer dunkler sich färben, und so, jeden Tag in die lautlose Werkstatt der schaffenden Natur blickend, liest man von Tage zu Tage wie an einer großen Uhr den rastlosen Wandel der Zeit. Ob diese Empfindungen es waren, die auch ihn bewegten, den Weg,[2] den ich mir zum Spaziergang ersehen hatte, regelmäßig, beinahe täglich zu gehen, ich weiß es nicht; jedenfalls aber mußte der Weg auch ihm gefallen, und er[3] war auch hübsch genug.

Am rechten Ufer des großen Stromes entlang, welcher dort seine grauen Fluthen durch den östlichen Theil der norddeutschen Tiefebene[4] der Ostsee entgegenwälzt, war ein hoher Erddamm aufgeworfen, der das rechtsseitige, flache Ufergelände vor den Ueberschwemmungen des Flusses schützen sollte, wenn dieser im Frühjahre mit Hochwasser ging.[5] Der

Damm war unabsehbar lang, denn auf Meilen hin ist das rechte Ufer dort ganz flach, während das linke in Abhängen herabsteigt, an deren Fuße die Stadt belegen war, in der wir Beide wohnten, der alte Rektor Bauer und ich. An einzelnen Stellen trat der Schutzdamm unmittelbar an den Strom heran, seinen Windungen folgend, wie ein Sicherheitswachmann, dem ein gefährlicher Patron zur Aufsicht anvertraut ist und der ihn nicht aus den Augen lassen will; an anderen Stellen blieben zwischen Wasser und Damm größere oder kleinere Stücke Erdreich, welche man der jährlich wiederkehrenden Ueberschwemmung preisgab. Dies waren verwilderte, wüste Stücke, auf denen Nichts gedieh, weil die Sandablagerungen des Stromes keine Frucht aufkommen ließen, und wo nur ein Gestrüpp von Weiden und Erlen wuchs. Der Strom nämlich, wie man in jener Gegend zu sagen pflegte, „hatte es in sich". Im Sommer oft so flach, daß die Schiffer ihre Kähne nur mit Mühe und Noth auf ihm weiterstoßen konnten, kam er im Frühjahre und manchmal, wenn es in den Gebirgen geregnet hatte, auch später noch, plötzlich wild und toll einhergetanzt. Dann wurde sein mürrisch graues Wasser braun und gelb, Blasen stiegen auf und quirlten zusammen, und soweit sie vermochten, griffen die Arme des landschleichenden Gesellen über das flache Ufer hinaus, wie die eines Bettlers, der plötzlich reich geworden ist und nun gleich Alles haben möchte. In solchen Zeiten war es dann auf dem Damme besonders schön: man sah, wie das gierige Gewässer an den Erdwällen höher und höher klomm, und wenn der Nordwind über das flache Land dahergejagt[1] kam und die widerspenstigen Wellen des Flusses zurück und klatschend an die Wände des Dammes warf, wenn dann Sturmgebrause und Wassergetöse zu einem öden, einförmigen, den ganzen Raum zwischen Himmel und Erde erfüllenden, mächtigen Naturlaute ineinander tönte,[2] dann fühlte man etwas vom Urzustande der Elemente und dem schauernden Dufte der Gefahr.

An einem ſolchen Tage war es, als wir uns wieder begegneten und zum erſten Male anſprachen, nachdem wir unzählige Mal ſchweigend und heimlich lächelnd aneinander vorübergegangen waren. Ich war auf dem Wege hinaus; er kehrte zur Stadt zurück. Indem ich an ihm vorüberſchritt, blieb er ſtehen. „Wenn Sie weiter gehen wollen," ſagte er mit angeſtrengter Stimme, denn der pfeifende Wind riß ihm den Schall der Worte vom Munde, „ſo möchte ich Sie warnen; der Damm hat ſoeben an der Weidenklippe ein Leck bekommen, und der Racker von Fluß thut das Seinige, um das Uebrige nachſtürzen zu laſſen; ich bin auf dem Wege, um in der Stadt Lärm zu ſchlagen."

Er hatte noch nicht zu Ende geſprochen, als ich bereits mit ihm umgekehrt war und den Heimweg eingeſchlagen hatte; der Wind ſetzte ſich uns in den Rücken und trieb uns wie zwei Schiffe mit geſpannten Segeln vor ſich her. Unterwegs erzählte er mir die näheren Einzelheiten: Der Strom ging noch mit vereinzelten Eisſchollen; eine derſelben, die ſich während ihrer Fahrt ſcharf wie eine Glasſcheibe abgeſchliffen[1] hatte, war gegen die vorſpringende Böſchung des Dammes getrieben und hatte dieſelbe aufgekämmt; das Waſſer war in das Loch gedrungen, und plötzlich war ein beträchtlicher Theil der Böſchung herabgeſunken.

„Sie haben es ſelbſt mit angeſehen?" fragte ich.

„Nein," erwiderte er, „aber ich weiß das aus Erfahrung; ſeit dreißig Jahren beobachte ich den Fluß."

„Und Sie ſcheinen ihn während der Zeit nicht gerade liebgewonnen zu haben?" ſagte ich, indem ich ſeiner Bezeichnung von vorhin[2] gedachte.

„Es iſt ein böſes, heimtückiſches Waſſer," gab er zur Antwort, „und hat ſchon viel Schaden und Herzleid angerichtet."

Mittlerweile waren wir in die Stadt gelangt und auf das Rathhaus gegangen, wo in ſolcher Zeit eine beſondere Stromwache organiſirt war; es wurden ſogleich Arbeiter hinaus-

geschickt, und die Vermuthung des alten Rektors bestätigte sich vollkommen; es war höchste Zeit, daß Hilfe kam, um einen Dammbruch zu verhüten. Mit Faschinen wurde die Oeffnung gestopft.

So waren wir bekannt, und ich um einen Menschen reicher geworden. Die Art und Weise des alten Mannes, seine besonnene Entschlossenheit, sein gelassenes Sprechen fesselten mich an seine Persönlichkeit, und diese Zuneigung wuchs von einem zum anderen Male, so oft ich nun mit ihm zusammentraf und meine Schritte den seinigen anschloß. Seine Einfachheit hatte nichts mit der Nüchternheit gemein; seine dunklen, blaugrünen Augen hatten den scharfen Blick der Menschen, die viel und aufmerksam mit der Natur verkehren, und seine hageren Gesichtszüge jenes nach innen gekehrte Lächeln[1] derer, die viel erlebt haben, und deren Herz ein gutes Gedächtniß besitzt.

Er leitete, wie gesagt, die Vorschule des Gymnasiums; seiner Obhut waren die Knaben anvertraut, welche in die ersten Anfangsgründe des Wissens, Lesen, Schreiben und die vier Species, eingeweiht werden sollten, um sodann in die untersten Klassen des Gymnasiums einzutreten, jene Kerlchen, die man des Morgens mit grünen Sammet- und Dachsfell-Tornisterchen durch die Straßen wandeln sieht. Es begreift sich daher, welche Wichtigkeit der alte Bauer für die Eltern dieser seiner kleinen Schutzbefohlenen[2] besaß, wie oft sein Name in den Familien genannt wurde, und so oft es geschah, hörte man ihn mit Ausdrücken der Hochachtung und Verehrung aussprechen.[3] Geradezu überraschend aber war es, mit welch' hingebender Liebe die Kinder selbst an dem alten Manne hingen. Ich hatte Gelegenheit, mich davon zu überzeugen: Der Damm mündete am Ausgange der Vorstadt, und sobald die Kinder, die sich in den Nachmittagsstunden spielend in den Straßen und vor den Hausthüren umhertummelten, den Rektor von ferne kommen sahen, entstand ein

allgemeines Drängen und Haſten zu ihm hin. Spiele wurden unterbrochen, Streitigkeiten vorläufig vertagt, im Galopp kam es[1] von allen Seiten an, ſo raſch die kleinen Beine tragen wollten.

Seine Beliebtheit erſtreckte ſich weit über die Grenzen ſeiner Vorſchule und über die Scheidelinie der Geſchlechter hinaus; das ganze Kindervolk, Behoſte und Unbehoſte, Geſtiefelte und Barfüßige, Knaben und Mädchen, ſtürmte heran, um dem „Herrn Lehrer" den Tribut ſeiner Liebe darzubringen. So kam es, daß wir jedesmal von einem kribbelnden Schwarme kleinen Menſchenvolkes umringt waren, und nie werde ich vergeſſen, wie die kleinen Hände ſich ausſtreckten, um ſich in ſeine Hand zu legen, wie die hellen Kinderaugen, ſüß verſchämt und doch glückſtrahlend, zu ihm ſich erhoben, mit jenem holb vertrauenden Ausdruck, den der Blick des Kindes annimmt, wenn es fühlt, daß der Erwachſene es verſteht.

Mitten in dieſem Anſturme von Zärtlichkeit ſtand er nun, den langen Oberleib etwas vornüber geneigt, wie ein alter Kirchthurm, den die Schwalben umzwitſchern, die Mundwinkel in ſchalkhaftem Lächeln herabgezogen, die Augen voll unendlicher Güte; hier und da umfaßte er ein lockiges Köpfchen mit ſeinen geſpreizten Fingern; hier und da ward unter ein Kinn gegriffen[2] und das Geſichtchen emporgehoben; geſprochen wurde wenig; aber wenn er eins oder das andere der Kinder anredete, ſo kannte und nannte er ſie alle bei Namen. Beſondere Freundlichkeit zeigte er den kleinen Weſen, die zu ſchüchtern waren, bis zu ihm heranzubringen und die außerhalb des Kreiſes ſtanden, von ferne ihre Augen auf ihn richtend. Er lockte ſie heran und ſtrich ihnen zärtlich über die erglühenden Wangen; und eine gleiche Aufmerkſamkeit zeigte er da, wo er ein Kind weinen ſah. Er beugte ſich tief herab und ließ ſich die Urſache des Kummers wie ein Beichtgeheimniß ins Ohr flüſtern, und er ruhte nicht, bis daß die Thränen zu fließen aufgehört hatten und helle Freude wieder eingekehrt

war. Und dieſes Tröſteramt betrieb er mit einer ganz eigenthümlichen Wichtigkeit; ſein Geſicht nahm während deſſelben einen beinahe beſorgten Ausdruck an.

Eines Tages konnte ich nicht umhin, ihm ſcherzend meine Verwunderung darüber auszuſprechen,[1] daß er eine Sache, von der die Mehrzahl der Menſchen ſo wenig Aufhebens zu machen pflege, mit ſolcher Ernſthaftigkeit behandle. Er hörte mich ruhig an, blieb ganz ernſt und nickte anfänglich nur ſchweigend vor ſich hin, wie er zu thun pflegte, wenn ein Gedanke, eine Erinnerung ihn beſchäftigte.

„Ich weiß wohl," ſagte er nach einiger Zeit, „wie die Mehrzahl der Erwachſenen an den Thränen der Kinder vorübergeht, lächelnd, oder ärgerlich und voll Ungeduld. Sie glauben nicht an die Schmerzen der jungen Seelen, weil ſie die Kinder nicht kennen. Kinder ſind wie die Blumen, ſie können nicht zu uns herauf,[2] wir müſſen uns zu ihnen niederbeugen, wenn wir ſie erkennen wollen. Wer ſich die Mühe aber giebt, der wird in ihren Blättern nicht immer nur den Thau des Himmels finden, er wird in ſo mancher von ihnen einen ſchwarzen, ſchrecklichen Wurm entdecken, der mit reißenden Kiefern den zarten Kelch zerfleiſcht. O, es giebt Schmerzen in der Kinderſeele, und wer ſie geſehen hat, vergißt ſie nicht wieder!"

Es war ein ſonniger, warmer Frühlingstag, als wir dies Geſpräch führten, das Hochwaſſer hatte ſich allmählich verlaufen und bildete nur in den Weidengeſtrüppen am Fuße des Dammes noch Tümpel und Teiche. Die Ackerbeſitzer waren auf ihre Felder herausgekommen und fingen an, dieſelben friſch zu bearbeiten. Indem wir den gewohnten Gang entlang ſchlenderten, ſah ich vor uns, hart an der Kante des Dammes nach dem Fluſſe zu, ein Bürſchchen von etwa ſechs Jahren mit dem Geſichte zur Erde am Boden liegen. Es war ein blondhaariger, zarter, kleiner Junge, nur mit einem Hemde und einem Paar Höschen bekleidet, offenbar das Kind

armer Leute. Vermuthlich war der Knabe, während die Mutter auf dem Felde unten mit dem Einsetzen von Kartoffeln beschäftigt war, den Damm hinaufgelaufen, hatte sich, gelockt von der Annehmlichkeit des sonnedurchwärmten Erdreichs, auf den Boden niedergelegt und war eingeschlafen.

Das Geräusch unserer Schritte und die laute Stimme des alten Bauer mochten ihn geweckt und gleichzeitig erschreckt haben; denn indem wir jetzt dicht an ihn herangekommen waren, sah ich, wie ein plötzliches, nervöses Zucken den dürftigen, kleinen Körper erfaßte, mit hastiger Bewegung hob er den Kopf von den darunter gelegten[1] Armen empor, im nächsten Augenblick hatte er den Boden verloren und rollte den Abhang des Dammes hinunter. Unmittelbar an der Stelle, wo dies geschah, befand sich eins der erwähnten Gestrüppe, in welchem das Wasser, freilich in nicht mehr beträchtlicher Höhe, stand.

Der alte Rektor stieß einen halbunterdrückten Schreckensruf aus und sprang mit zwei, drei Sätzen den Abhang hinunter, dem Kinde nach. Im Augenblick, da dieses beinahe das Wasser berührte, hatte er es erfaßt und riß es mit krampfhaftem Griffe vom Boden empor. Sobald der Knabe, der von dem plötzlichen Vorgange wie betäubt war, zur Besinnung kam, fing er kläglich zu schreien an. Der Alte setzte ihn auf seinen linken Arm und ließ ihn reiten, und während er langsam die Böschung mit ihm heraufkletterte, zog er sein Taschentuch und wischte dem Kinde die Erde aus den Haaren und dem Gesicht. Der Knabe, der von Natur schwächlich zu sein schien und der nun erst ganz zu dem Bewußtsein gelangte, daß etwas Besonderes mit ihm vorgegangen war, fing naturgemäß immer lauter zu schreien an und nun lief der alte Mann wohl fünf Minuten lang mit ihm den Damm auf und ab, indem er ihn hätschelte, ihm gut zuredete und tausend Possen mit ihm trieb. Endlich war sein Ziel erreicht, und als er ihn zur Erde setzte, lachte der Kleine vergnügt wie ein Kobold.[2]

Alles dieſes war unendlich drollig und zugleich rührend anzuſehen. Um ein letztes Pflaſter auf den erlittenen Schreck zu legen, griff der alte Rektor in die Taſche und holte ein Fünfpfennigſtück[1] hervor. „Aber[2] Dich nie wieder ſo dicht am Waſſer auf die Erde legen und einſchlafen! Verſtanden?“[3] ſagte er, indem er dem Kinde das Geldſtück vor die Augen hielt.

Ob dieſe Mahnung allzu aufmerkſame Ohren fand, möchte ich bezweifeln; denn ſobald der Knabe die Münze in ſeiner Hand fühlte, drehte er kurz um und ſchoß wie die Kugel aus dem Laufe vom Damme herab auf ſeine Mutter zu, indem er ſeinen Reichthum in der hoch erhobenen Rechten über dem Kopfe ſchwang. Wir blickten ihm nach, und unwillkürlich mußte ich lachen, als ich ſah, welch' überſchwängliche Freude ſich in der haſtigen Bewegung der laufenden kleinen Beine ausdrückte; ſie waren wie zwei Ausrufungszeichen des Entzückens.

„Gebt doch beſſer Acht auf Euer Kind,“ rief der alte Bauer mit erhobener Stimme der Frau zu, die unterdeſſen, ohne von den Vorgängen auf dem Damme Notiz zu nehmen, an ihren Kartoffeln weiter gearbeitet hatte. „Euer Junge wäre um ein Haar ins Waſſer gefallen,“ fuhr er fort, als ſie jetzt, durch das Freudengeſchrei des Kleinen aufmerkſam gemacht, den Kopf erhob. Was der Knabe ihr erzählte, konnten wir nicht verſtehen, indeſſen war der Eindruck nur ein geringer, denn ſie blickte noch einmal flüchtig, mit einem ſchnellen Kopfnicken zu uns herauf, bedeutete ihren Jungen, ſich bei ihr zu halten und kehrte zu ihrer Beſchäftigung zurück.

„So ſind dieſe Menſchen,“ ſagte der Rektor, indem er den Hut abnahm und ſich den Schweiß von der Stirn wiſchte; „erſt wenn ſie die Kinder verlieren, merken ſie, daß ſie ein Kleinod beſeſſen haben, das von ſelber leuchtend[4] ihre Armuth mit Licht erfüllte.“

„Glauben Sie aber wirklich," fragte ich, „daß das Kind hätte Schaden nehmen können? Das Waſſer ſteht ſo niedrig, daß ein kaltes Bad, meiner Meinung nach, das Aeußerſte geweſen wäre, was ihm hätte begegnen können."

„Sie haben Recht," erwiderte er, indem er auf den Tümpel niederblickte; „ich ſehe erſt jetzt, daß ich mich unnöthig aufgeregt habe — es muß daher gekommen ſein, daß es gerade an dieſer Stelle hier geſchah."

„Wieſo gerade an dieſer Stelle?" fragte ich überraſcht. Er antwortete nicht, und an dem ſtarren Blick, mit dem er in die Tiefe ſchaute, gewahrte ich, wie irgend eine Erinnerung von dort unten emporſtieg und ihn mit ihrem träumeriſchen Netze umflocht.

„Was iſt an dieſer Stelle?" fragte ich noch einmal, „iſt ſie durch ein beſonderes Ereigniß gezeichnet?" Ich mußte es getroffen haben, denn er richtete das Haupt auf und ſah mir mit einem heißen Blick in die Augen.

„Sie haben eine Erklärung von mir verlangt," ſagte er mit feierlichem Tone, „weshalb ich mich zu den Kindern niederbeuge, ihre Schmerzen erforſche und ihre Thränen trockne — ich habe Ihnen ein paar allgemeine Worte erwidert, die Erklärung war nur halb, morgen ſollen Sie die ganze[1] haben — morgen," wiederholte er träumeriſch. Er drückte mir die Hand, und ich ſah ihn, nachdenklich geſenkten[2] Hauptes, zwiſchen den Häuſern der Stadt verſchwinden.

Als wir uns am nächſten Tage trafen, erzählte mir der alte Rektor Folgendes:

„Es iſt eine Reihe von Jahren her, als zu dem Artillerieregiment, welches hier in Garniſon ſteht, ein Hauptmann verſetzt wurde, der aus dem Weſten Deutſchlands kam.

„‚Der ſchwarze Hauptmann', unter dem Namen ging er bei den Soldaten und dem Volke, und wenn man ihn ſah, verſtand man die Bezeichnung. Alles an ihm war finſter und ſchwarz. Dunkles Haupthaar und ein lang wallender

Bart von gleicher Farbe umrahmten das wettergebräunte Gesicht, aus dem die Augen unter buschigen Brauen hervorschauten, dazu kam die dunkelblaue Artillerieuniform, mit dem schwarzen Sammet an Kragen und Mütze, die seine Hünengestalt umschloß.

„Es war an einem Winternachmittage, als ich ihn zum ersten Male sah, und ich werde nie vergessen, wie er gleich einem großen, dunklen Schatten an mir vorüber und durch den weiß leuchtenden Schnee dahinschritt. Ich muß ein sehr verdutztes Gesicht gemacht haben, denn er streifte mich mit einem flüchtigen Blicke, und dadurch bekam ich Gelegenheit, sein Gesicht zu erkennen. Wenn ich je ein düsteres Menschenantlitz gesehen habe, so war es dieses. Es war nicht hart, nicht abstoßend, nicht einmal streng, aber von erdrückendem Ernste; das Gesicht eines Mannes, der sich klar geworden ist,[1] daß das Schicksal ihm als Feind gegenübersteht, und der den unerbittlichen Kampf aufgenommen hat, um ihn durchzuführen bis an das Ende. Augen, die nie gelacht hatten, ein Mund, der nicht zum Sprechen geschaffen zu sein schien. Seinem Aeußeren entsprach, nach Allem, was ich hörte, sein inneres Wesen,[2] er war ungesprächig, ungesellig, und hauste einsam in seiner Wohnung, die er sich hier in der Vorstadt, in der Nähe der Stallungen seiner Batterie, gemiethet hatte. Die Wohnung war viel geräumiger, als ein Einzelner sie für sich braucht, und die Wißbegier der Nachbarn, welche die Gestalt des schwarzen Hauptmanns emsig, wie ein Bienenschwarm die Blume, umkreiste, hatte denn auch bald herausbekommen, daß er ein Mann mit Frau und Kindern war und daß er seine Familie nachkommen lassen würde, sobald er sich am Orte eingerichtet hätte.

„Diese erste Nachricht erhielt bald eine Berichtigung durch eine zweite: die Frau lebte nicht mehr. Wann sie gestorben war, konnte man nicht erfahren, aber daß sie gestorben war, das stand fest. Gottlieb Bänsch, der Bursche des Haupt-

manns, der seinem Herrn beim Einrichten der Wohnung behilflich war, hatte gesehen, wie derselbe über dem Schreibtische in seiner Wohnstube ein Bild aufgehängt hatte, eine Photographie in schwarzem Ebenholz-Rahmen, mit einem schwarzen Kreuze in der Mitte darüber, das Bild einer Frau.

„‚Die muß aber 'mal[1] schön gewesen sein!' hatte Gottlieb Bänsch der lauschenden Portiers-Frau anvertraut, durch welche die Nachrichten über den Hauptmann sich dann weiter verbreiteten. Aus einem Futteral, ‚ganz von schwarzem Sammet', hätte[2] der Herr Hauptmann das Bild ‚vorgeholt',[3] und jedesmal, wenn er vom Dienst nach Hause käme, sähe er nach dem Bilde hin, und Abends, wenn er sich die Lampe auf den Tisch setzen ließe, rückte er sie so, daß das Licht gerade darauf fiele. Und eines Abends, als er seinem Herrn wie gewöhnlich das Abendessen zubereitete, da hätte dieser, der wieder vor dem Schreibtische saß, sich nach ihm umgedreht und gefragt, ob er mit Kindern umzugehen verstände, und als er darauf nicht gewußt, was er sagen sollte, hätte der Herr Hauptmann weiter gefragt, ob er Kinder gern hätte? Und als er darauf geantwortet habe: ‚jawoll, die könnte er sehr jut[4] leiden,' da hätte der Herr Hauptmann mit dem Kopfe genickt und dann so das Bild angesehen und gesagt, die Kinder hätten keine Mutter mehr, und eine besondere Wartefrau anzunehmen, das sei sehr theuer, und das paßte ihm auch nicht, und darum wollte er's zuerst mal so versuchen. Und dann wäre der Hauptmann aufgestanden und in der Stube hin und her gegangen, so lange bis der Thee ganz kalt geworden wäre, und als er nach einer Weile gefragt hätte, ob der Herr Hauptmann vielleicht Thee zu trinken beföhlen?[5] da wäre er stehen geblieben und es hätte ausgesehen, als ob er jetzt erst merkte, daß der Bursche noch dastand, und hätte gesagt: ‚ach so — geh' nur zu Bett' und hätte ihm eine Cigarre geschenkt. Gottlieb Bänsch war zu-

frieden mit seinem Herrn, ‚man hätte es ganz gut bei ihm,'[1] meinte er. —

„Dieser Ansicht, daß er gut sein müßte, schloß sich nach dem, was sie gehört hatte, auch die Portiers-Frau an, und daß er seine junge schöne Frau verloren hatte und solchen Kummer um sie litt, das erregte ihr Mitgefühl. Ihre energische Zunge sorgte dafür, die empfangenen Nachrichten bei der Nachbarschaft in Umlauf zu setzen[2] und an Stelle der staunenden Neugier, die dem einsamen Manne bisher gefolgt war, trat die mitleidige Scheu, die man dem Unglück entgegenbringt. Mit Spannung erwartete man die Ankunft seiner Kinder.

„Der schwarze Hauptmann hatte sich zu Gottlieb Bänsch dahin[3] geäußert, daß er selbst die Kinder abholen würde, daß er dazu aber den Frühling abwarten wollte, denn der Winter sei hier zu Lande[4] sehr kalt, und sie wären in ihrer Heimath an solche Kälte nicht gewöhnt. Diese Nachricht vermehrte das Interesse; man machte sich im Geiste ein Bild von den Kleinen, die in einem Lande geboren waren, wo es so viel wärmer war und daher so viel schöner sein mußte, und man lobte den ernsten Mann, der so viel Sorgfalt für die zarten Geschöpfe zeigte. Der Frühling kam, der Hauptmann reiste eines Tages mit der Eisenbahn ab, und wieder einige Tage später begab sich Gottlieb Bänsch an einem vorher bestimmten Abende, zu später Stunde auf den Bahnhof, um seinen Herrn zu empfangen. Bald darauf, als es schon ganz dunkel war, rasselte eine geschlossene Kutsche an dem einsamen Hause vor, Gottlieb Bänsch schwang sich vom Bocke und öffnete den Schlag des Wagens, aus dessen Innern er ein Päckchen heraushob, das, wenn man es genauer betrachtet hätte, sich als ein schlafendes Kind herausgestellt haben würde. Dann kamen zwei kleine Beinchen und nach diesen zwei noch kleinere den Tritt herabgeklettert, nach diesen die lange Gestalt des Hauptmanns selbst, welcher ein gleiches Päckchen wie Gottlieb

Bänſch im Arme trug, die Hausthür öffnete ſich und ſchloß ſich dann wieder — der ſchwarze Hauptmann war mit ſeinen vier Kindern eingerückt.

„Und ſiehe da — am nächſten Tage, als es heller, warmer, ſonniger Mittag war, da geſchah ein Wunder, ein holdes, liebliches Wunder; die Thür an des Hauptmanns Hauſe ging auf, und heraus kamen vier Knäblein, eines immer etwas kleiner als das andere, wie Orgelpfeifen, vier entzückende, reizende kleine Geſchöpfe. An der Schwelle der Hausthür hatten ſie das erſte Hinderniß zu beſtehen, denn an derſelben ſtand die Portiers-Frau, welche beim Anblick der vier Bürſchchen in lauter Wonne die Hände zuſammenſchlug und ſie nicht eher vorüber ließ, bis ſie jeden einzelnen derſelben halb todt geküßt hatte.

„Dann kam Gottlieb Bänſch, der zum erſten Male ſeines Amtes als Kinderfrau wartete und deſſen gutes, ehrliches Geſicht vor Vergnügen und Eifer ganz roth war. ‚Die reine Mutter — jar niſcht vom Vater, aber auch rein jar niſcht,‘ ſagte er über die Kinder hinweg zu der Portiers-Frau, die noch immer am Boden kniete und ſich vor Erſtaunen nicht zu laſſen wußte.[1] Er ordnete ſeine kleine Kolonne, indem[2] er das jüngſte der Kinder auf ſeinen linken Arm, das zweitjüngſte an ſeine rechte Hand nahm, die beiden älteſten Knaben, von ſieben und von ſechs Jahren, faßten ſich gegenſeitig an der Hand und ſchritten voraus. Mit kleinen trippelnden Schritten kamen ſie über die Straße herüber, den Damm herauf, von Gottlieb Bänſch gelenkt, der ihnen durch Zurufe wie ‚nu links lang‘ und ‚ſo — nu jrade aus‘ die Richtung des Weges angab, und ſo begegnete ich ihnen an jenem erſten Tage.“

Der Rektor ſchwieg und wiſchte ſich das Geſicht — war es der Schweiß, den er trocknete? ich glaube nicht.

„Wie viele Jahre,“ fuhr er nach langer Pauſe fort, „ſind hingegangen ſeitdem, wie oft hat die Sonne ihren Bogengang

vom Morgen zum Abend über den Damm hin beſchrieben, und immer, ſo lange es her iſt,[1] habe ich ein Gefühl, als ſei eine Leere, ein dunkler, nicht zu erhellender Fleck[2] an der Stelle geblieben, wo ich die Kinder damals ſah und nun nicht mehr ſehe. Der Fleck, ich weiß wohl, iſt in meinem eigenen Innern, denn ich kann das Licht nicht vergeſſen, das in mir aufging, als ich ſie langſam daherkommen ſah, dieſe viere,[3] mit ihren langen, blonden, im leichten Winde flatternden Locken, mit den großen, ſtrahlend blauen Augen, die ſich ſtaunend auf die neue Welt ringsumher und auf die fremden Menſchen richteten, die an ihnen vorbeieilten. Dieſe Lichtgeſtalten die Kinder des finſteren ſchwarzen Hauptmanns? Ich vermochte es kaum zu faſſen; denn es war, als wenn man aus einem alten, dürren Stamme, den man für abgeſtorben und todt gehalten hat, plötzlich friſches, duftendes Grün hervorbrechen ſähe. Ich blieb vor ihnen ſtehen, und die beiden voranſchreitenden Knaben ſahen den fremden Mann, der ihnen den Weg verſperrte, ſchüchtern und ängſtlich an.

„‚Wie heißeſt Du denn?‘ fragte ich den Aelteſten, und nach einigem Zögern erwiderte er, indem er mir groß ins Geſicht ſah: ‚Edmund‘; er ſprach etwas den breiten Dialekt ſeiner Heimath, ſo daß ſein Name ſich in dem kleinen Munde wie ‚Eedmund‘ anhörte, und das klang unendlich reizend und hübſch. Ich wandte mich mit der gleichen Frage an den Zweiten; dieſer aber ſchmiegte ſich, ohne zu antworten, ängſtlich an den Bruder. Der kleine Edmund ſah erſt den verlegenen Bruder und dann mich an und mit einem allerliebſten Lachen ſagte er ſodann: ‚Hermann heißt er,‘ was in ſeinem Munde wieder wie ‚Heermann‘ klang. Er ſchaute mich jetzt ganz fröhlich mit den offenen Augen an und ſchien ſeine Aengſtlichkeit vergeſſen zu haben. ‚So gebt mir einmal Eure Hand,‘ ſagte ich — und die beiden kleinen rechten Hände vereinigten ſich in der meinigen.

„‚Wir werden gute Freunde werden, nicht wahr?‘ ſagte ich, indem ich mich tief zu den Knaben niederbeugte. Der kleine Edmund nickte mir mit ſeinem blonden Lockenkopfe energiſch zu, das Hermännchen[1] lächelte mich ſanft an.

„Ich wandte mich zu den beiden Jüngſten, welche drei und vier Jahre zählen mochten. ‚Das iſt der[2] Georg,‘ erklärte der kleine Edmund, der mit mir zu ſeinem Brüderchen herangetreten war, indem er die erſte Silbe des Namens betonte, und er zeigte auf den Kleinen, welchen der Burſche an der Hand führte. Das linke Händchen des Kindes hing in der großen, ſchweren Hand des Soldaten, und mit einer Sorgfalt, als fürchtete er die zarten Finger zu zerbrechen, hielt Gottlieb Bänſch die kleine Hand gefaßt. ‚Und das iſt der kleine Moritz,‘ ſagte Edmunds helle Stimme, als wir endlich vor dem Kerlchen ſtanden, das auf des Burſchen linken Arme ſaß. Ich wollte ſeine Hand ergreifen, aber das Kind wurde ängſtlich und ſchlang beide Arme um den Hals des Burſchen, ſo daß ſein kleines Geſicht ſich dicht an deſſen Kopf drückte.

„Gottlieb Bänſch lachte über ſein breites, gutmüthiges Geſicht. ‚Zieb doch Händchen,‘ ſagte er, ‚ſo zieb doch Händchen‘; aber ſeine Ermahnung wollte nicht recht fruchten.

„‚Er iſt noch ſo klein — er fürchtet ſich noch,‘ erklärte mir Edmund, um die Unbehilflichkeit des kleinen Bruders zu entſchuldigen. Er ſchien ſich ſeiner Würde und Verpflichtung als ‚Größter‘ vollkommen bewußt, und ich mußte herzlich lachen.

„‚Und Du alſo,‘ wandte ich mich wieder an ihn, ‚Du biſt der große Edmund?‘ Der Knabe ſchaute mit den klugen ſchönen Augen ſo fröhlich zu mir empor, daß ich mich nicht enthalten konnte, ihn unter den Armen zu ergreifen, hoch in die Luft zu ſchwenken und einen herzhaften Kuß auf das blühende Geſicht zu drücken. Sobald ich ihn wieder zur Erde geſetzt und er ſich das Kittelchen zurecht gerückt hatte, ſchoß er einige Schritte voraus, und ich ſah, wie er an der

Kante des Dammes sich niederbeugte und etwas aus der Erde raufte. Gleich darauf kam er zurück, indem er mir ein eben aufgebrochenes Veilchen entgegenhielt.

„‚Soll das für mich sein?‘ fragte ich, und das liebenswürdige Kind nickte mir stumm zu und erröthete lächelnd, während ich die Blume aus seinen, von der aufgewühlten Erde braun gefärbten Fingern nahm.

„Jetzt hatte auch das Hermännchen Muth gefaßt und kam zu mir heran.

„‚Bitte, mich auch fliegen lassen,‘ rief es, und so mußte es denn auch emporgeschwungen werden, und als der Georg und der kleine Moritz das Brüderchen so lustig emporflattern sahen, fingen sie an, vor Entzücken zu kreischen, und es war ein Lärm von lauter Glück und Seligkeit.

„‚Na nu sagt adjee und danke och scheen,‘[1] ermahnte Gottlieb Bänsch, welcher als Kinderführer und Erzieher die bedeutendsten Fortschritte machte.

„Edmund und Hermann, oder richtiger gesprochen Mundi und Männchen — denn ein Kind, das man ohne zärtliche Abkürzung des Namens nennt, ist wie eine Blume, die man nur mit botanischem Latein bezeichnet — Mundi und Männchen also zogen nunmehr ihre kleinen Filzhüte vom Kopfe und machten gleichzeitig eine Verbeugung nach meiner Richtung hin, die sehr ernsthaft gemeint war und unendlich drollig aussah. Dann faßten sich Beide wieder an der Hand, und während die kleine Karawane sich in Bewegung setzte, blieb ich stehen und sah ihnen nach. Einen Augenblick darauf, nachdem sie wenige Schritte weiter gegangen waren, drehte Mundi sich um, Männchen machte es ihm nach, und ich gewahrte an den großen Augen, mit denen Beide zu mir zurückblickten, daß ihnen nachträglich das Staunen über den fremden Mann gekommen war, der so rasch mit ihnen Freundschaft geschlossen hatte. Sie machten wieder Kehrt[2] und setzten ihren Weg fort, und so wie ich sie damals sah, mit kleinen Schritten den

Damm entlang trippelnd, bald eine Frage an Gottlieb Bänſch richtend, bald ein paar Schritte laufend, bald wieder ſtehen bleibend, um dem höchſt merkwürdigen Gebahren irgend eines Schmetterlings zuzuſehen, ſo ſind ſie in meinem Gedächtniß geblieben, ſo ſehe ich ſie immer und immer noch, vor mir hergehend, immer weiter von mir fort, bis daß ſie kleiner und kleiner werden, wie winzige leuchtende Pünktchen, einen langen, langen Weg, der in das Jenſeits mündet. —

„Es dauerte nicht acht Tage,[1] ſo wußte die ganze Stadt, welch' niedliche kleine Mitbürger ſie gewonnen hatte, und noch acht Tage weiter, und das vierblättrige Kleeblatt war der Liebling der ganzen Stadt. Die Frauen, die ihnen begegneten, herzten und küßten ſie, die Männer erwieſen ihnen kleine Gefälligkeiten, indem ſie ihnen den verlorenen Ball ſuchen halfen, oder beim Steigenlaſſen von Papierdrachen behilflich waren. Und alles dieſes entwickelte ſich unter den Augen von Gottlieb Bänſch, der in ſein Amt als Kinderfrau immer mehr hineinwuchs[2] und für daſſelbe die mannigfachſten Fähigkeiten, vor Allem die beſte, ein gutes Herz, entwickelte.

„Er zeigte ſich äußerſt ſinnreich in der Erfindung und Herſtellung von allen möglichen Spielſachen, ſchnitzte den Kindern Pfeifen aus Holz und Kalmusblättern, machte ihnen Flitzbogen, Helme von Goldpapier mit Quaſten, ja dem Mundi verfertigte er aus einem alten Lederriemen ſogar ein Wehrgehänge und für daſſelbe einen hölzernen Säbel. Man konnte nichts Poſſirlicheres ſehen, als wenn er auf der Wieſe drunten, wo die Kinder ihre Spiele trieben, mit ernſteſter Miene dieſen Beſchäftigungen oblag, und die vier kleinen Burſchen mit ſtaunenden Augen um ihn ſtanden, des Augenblicks harrend, da die neue Herrlichkeit fertig ſein und in ihre Hände gelangen würde.

„Den ſchwarzen Hauptmann ſah man bei dieſen Spaziergängen niemals mit ſeinen Kindern zuſammen, und das

ſchnell arbeitende Gerücht war denn auch bald mit ſeinem Urtheile dahin[1] fertig, daß er ſich aus ihnen nichts machte.

„Ich konnte ſchon damals nicht an die Richtigkeit dieſer Behauptung glauben; denn Kinder, die von ihrem Vater nicht geliebt werden, ſehen nicht ſo aus, wie dieſe, nicht ſo glücklich und nicht ſo wohl gepflegt, ſind nicht artig und zuthunlich gegen die Menſchen, wie dieſe es waren, tragen nicht ſo fein und ſauber gearbeitete Kittelchen, ſo prächtig ſitzende Schuhe und Stiefelchen, wie dieſe ſie trugen. Ganz dieſer Anſicht war auch Gottlieb Bänſch, der ſich dahin äußerte, daß der Herr Hauptmann ‚den Kindern ſehr jut wäre, er könnte es man nich ſo von ſich jeben.‘[2] Ich ſollte bald Gelegenheit zu tieferem Einblick in das Verhältniß zwiſchen Vater und Kindern erhalten; denn als die Ferien gekommen waren, mit deren Schluß das neue Schulſemeſter begann, klingelte es eines Tages an meiner Thür, und als ich öffnete, ſtand der ſchwarze Hauptmann davor, Mundi und Männchen an der rechten und linken Hand führend. Er begrüßte mich mit gemeſſener, aber freundlicher Höflichkeit, und während wir am Tiſche Platz nahmen, theilte er mir mit einer tiefen Baßſtimme ſeinen Wunſch mit, ‚ſeine beiden Jungen‘ in die Vorſchule aufgenommen zu ſehen.

„‚Sie haben ſo früh ihre Mutter verloren,‘ ſagte er, ‚und ich habe nicht die genügende Zeit, mich ſo mit ihnen zu beſchäftigen, wie ich möchte.‘

„Unterdeſſen hatten ſich die beiden Knaben in dem Zimmer umgeſehen und während der kleine Hermann träumeriſch am Fenſter lehnte und hinausblickte, ſtudirte Edmund mit größtem Eifer die Titel der Bücher, die in meinem Repoſitorium aufgeſtellt waren.

„‚Verſtehſt Du denn, was hier ſteht?‘ fragte ich, indem ich herantrat und ein Buch herabnahm. ‚Lies mir das einmal,‘ und ich hielt ihm den Titel des Buches hin.

„‚Daniel's Lehrbuch der Geographie,‘ las er, ohne zu ſtocken.

„‚Weißt Du denn, was Geographie ist?‘ forschte ich weiter.

„‚Geographie oder Erdbeschreibung,‘ schnurrte das Bürschchen wie ein Uhrwerk herunter.

„‚Sieh, sieh,‘ sagte ich lachend, ‚Du bist ja schon ein ganz gelehrter kleiner Mann,‘ und mein Blick fiel auf den Hauptmann, dessen Augen auf dem Knaben ruhten. Ich wußte plötzlich, woran ich war[1]; denn an der schweigenden Gluth dieser Augen erkannte ich, mit welch' leidenschaftlicher Gewalt die Seele des Mannes den Knaben umschlossen hielt. Das kleine Examen, das ich mit diesem angestellt, hatte den Vater offenbar viel tiefer erregt als den Knaben selbst; das nahm ich an dem beinahe unmerklichen Zittern seiner Nasenflügel und an dem Anfluge stolzen Lächelns wahr, das sein Gesicht umspielte, indem er jetzt den Knaben an sich zog und die Hand auf seinen blonden Kopf legte.

„‚Was willst Du denn einmal werden?‘ fragte ich den Kleinen.

„‚Ein Professor,‘ antwortete er, und das Wort kam wie aus der Pistole geschossen.

„‚Das hat er sich einmal in den Kopf gesetzt,‘ sagte der Hauptmann, und diesmal lächelte er wirklich — es war ein glückliches Lächeln. Welch' ein Gebäude stolzer Hoffnungen mochte vor seiner Seele aufsteigen, während er so auf sein kluges aufgewecktes Kind herabschaute.

„‚Nun Du da, komm' Du auch einmal heran,‘ wandte er sich jetzt an Männchen, der noch immer am Fenster stand. Das Kind trat heran und schaute den Vater mit seinen sanften Augen treuherzig an — ich habe nie einen weicheren Blick in Kindesaugen gesehen. —

„‚Was soll denn aus Dir einmal werden?‘ fragte der Hauptmann, und der Ton seiner Stimme klang etwas barscher.

„Männchen sah den Bruder an.

„‚Auch ein Professor,‘ sagte er mit seiner dünnen kleinen Stimme.

„Mundi lachte hell auf, und der Hauptmann ſtrich mit der Hand wie mit einer Bürſte über das Haar des Kleinen. ‚Du würdeſt einen ſchönen Profeſſor abgeben,‘ ſagte er.

„Ich weiß nicht, wie es kam, aber ich fühlte ein Bedürfniß, für das Kind einzutreten; in der Art, wie der Hauptmann mit ihm ſprach und verkehrte, lag etwas Geringſchätziges, was mich verdroß und in der Seele des harmloſen Geſchöpfes kränkte, das mit einem ſo ſanft vertrauenden Blick zum Vater emporſchaute, als könnte von da nur Gerechtigkeit, Liebe und Güte kommen.

„‚Gewiß,‘ ſagte ich beſchwichtigend, ‚wenn Männchen fleißig iſt, wird er Alles lernen, was Mundi gelernt hat, und dann kann er auch einmal Profeſſor werden.‘

„‚Mundi kann auch ſchon ſchreiben,‘ ſagte der Kleine, indem er voller Bewunderung zu dem älteren Bruder hinüberſah, der vor Vergnügen und Stolz erröthete und wie eine friſche Roſe am Stocke ausſah.

„Die Augen des Hauptmanns gingen wieder zu ſeinem Aelteſten zurück und blieben an ihm hangen — ich ſah wohl, daß der Andere gegen ihn nicht aufkommen würde.

„Beide Knaben traten nun in die Vorſchule ein; Mundi kam in die oberſte Klaſſe und ging vorwärts wie ein junges, feuriges Füllen, Männchen kam in die Klaſſe darunter und war ebenſo fleißig, aber freilich nicht ſo begabt wie der Bruder, welcher in der That ſich als ein Kind von ſeltener Befähigung zeigte. Pünktlich mit dem Glockenſchlage rückten ſie des Morgens zur Schule an, und wenn die Schule zu Ende war, dann ſah man am Ausgangsthore Mundi ſtehen, der auf Männchen, oder Männchen, der auf Mundi wartete, und Hand in Hand pendelten ſie dann nach Hauſe, ein liebliches Bild brüderlicher Eintracht und Liebe.

„Das ging ſo eine Zeit fort, es wurde Winter; an die Stelle der leichten Sommerkittelchen traten dicke, warme Ueberzieher, die kleinen Beine trotteten in Kanonenſtiefelchen

den Weg zur Schule und die blonden Köpfchen waren mit Pelzkappen bedeckt, unter denen die kleinen Gesichter roth und frisch wie Borsdorfer[1] Aepfel hervorschauten. Den kalten Winter löste ein warmes Frühjahr ab, und nach diesem kam ein glühend heißer, trockener Sommer. Zum ersten Male geschah es in dieser Zeit, daß Mundi während des Unterrichts unaufmerksam und theilnahmslos war. Ich sah den Knaben an und bemerkte in seinen Augen einen Ausdruck, den ich noch nie darin gesehen; sie waren müde und wie mit einem Schleier überzogen.

„‚Fehlt Dir etwas?‘ fragte ich, indem ich ihn unter dem Kinn faßte und ihm ins Gesicht sah. Die Haut war trocken und heiß. ‚Thut Dir etwas weh?‘ Er nickte leise. ‚Wo thut es weh?‘ fragte ich. ‚Im Kopf,‘ erwiderte er. — ‚Geh' an den Brunnen hinunter,‘ sagte ich, ‚trink' ein Glas frisch[2] Wasser und dann komm wieder.‘

„Das Kind erhob sich, ging hinaus und kam nicht zurück. Ich trat an das Fenster und sah ihn auf einer Bank des Hofes sitzen, den Kopf an die Mauer des Hauses zurückgelehnt. Eine plötzliche Unruhe überkam mich; ich rief Männchen aus seiner Klassenstube.

„‚Dein Brüderchen ist unwohl geworden,‘ sagte ich zu ihm, ‚lauf' nach Hause und sage Gottlieb Bänsch, er solle ihn holen kommen.‘

„Als Männchen den Bruder so kläglich auf der Bank sitzen sah, stürzte er auf ihn zu, ihn zu umarmen. Mundi erwiderte die Liebkosung nicht, und der Kleine blieb einen Augenblick ganz rathlos stehen, indem er die Arme herabhängen ließ.

„‚Lauf' nur,‘ sagte ich, ‚lauf'“; und er schoß mit Windeseile davon.

„Eine Viertelstunde später erschien nicht Gottlieb Bänsch, wohl aber der Hauptmann selbst, und ich werde den Ausdruck angstvoller Besorgtheit nie vergessen, mit dem er auf den Knaben zueilte. Er hob das Kind von der Bank, riß es an

ſeine Bruſt und trug es an die Droſchke, die er mitgebracht hatte, und welche vor dem Thore wartete. Der Knabe ließ Alles theilnahmslos mit ſich geſchehen. Männchen war mit vor die Thür getreten und blieb ganz traurig ſtehen, während das Gefährt davonraſſelte; der Vater hatte nur für Mundi Blicke und Gedanken gehabt.

„Und heute zum erſten Male ging Männchen einſam von der Schule nach Haus. —

„Am nächſten Tage kam Mundi nicht mehr zur Schule, und als ich den kleinen Bruder, der ſtumm, verſtört auf ſeinem Platze ſaß, nach ihm befrug,[1] erfuhr ich, daß er zu Bett läge, und als ich am Nachmittage Gottlieb Bänſch mit den anderen Kindern begegnete, theilte mir derſelbe mit — und ſein Geſicht war voll Kummer und Sorge — daß der Arzt gemeint hätte, es könnte ‚ganz ſchlimm' werden, und der Herr Hauptmann hätte die ganze Nacht bei ihm geſeſſen, und ginge gar nicht weg von dem Bette des Kindes. Der Arzt hatte recht vermuthet, und Gottlieb Bänſch recht gehört, es wurde ſchlimm." —

Wieder machte der alte Rektor eine lange Pauſe; dann erſchien auf ſeinem Antlitz ein bitteres, zorniges Lächeln. „Die Alten," ſagte er, „hatten es bequemer als wir[2]; wenn ein brutaler Streich des Schickſals ihnen ein theures Gut entriß, dann hieß es einfach: Die Götter ſind neidiſch geworden — wir Chriſten ſollen unſerem Gotte Alles zum Beſten auslegen, wenn wir ihn auch manchmal gar nicht verſtehen; nein gar nicht, wirklich gar nicht!"

Er hatte den Hut vom Kopfe geriſſen und ſchlenkerte ihn hin und her, und der Schmerz, den ihm die Erinnerung bereitete, ſchien heiß und gewaltig zu ſein wie an dem Tage, als alles das geſchah, was er mir heute nach Jahren erzählte. „Denn wie ſoll man es begreifen," fuhr er fort, „und warum mußte es ſein, daß plötzlich in all' dieſe blühende Kinderherrlichkeit, die nur da war zu der Menſchen Glück und Freude,

plötzlich das Verderben einbrechen durfte, das Verderben in seiner grauenhaftesten Gestalt, in Gestalt jenes Ungethüms mit glasigen Augen, brandgerötheten Wangen —"

Er brach im Satze ab, da er meinen erstaunten Blick gewahrte. „Ich merke," sagte er, „daß ich zu phantasiren beginne, anstatt zu erzählen; das was ich meine, war das Scharlachfieber.

„Woher es plötzlich gekommen war, da in der ganzen übrigen Stadt kein Fall der Krankheit sich gezeigt hatte, ob die Kinder den schnellen Wechsel der Temperatur nicht vertragen konnten — alle diese Fragen blieben ungelöst vor der furchtbar gewissen Thatsache stehen: es war da. Wie ein Dieb in der Nacht war es in das Haus des unglücklichen Hauptmanns eingebrochen und hatte sich mit teuflischer Gewalt auf den kleinen Edmund geworfen. Vierundzwanzig Stunden hatte das arme Kind bereits ohne Besinnung in Fieberdelirien geschmachtet, als auch der kleine Moritz und der Georg sich niederlegten, und nachdem Männchen, blaß wie ein Schatten, noch an drei Tagen zur Schule gekommen war, blieb am vierten Tage auch er aus. Die Krankheit hatte auch ihn ergriffen. Und dann kam ein Tag — die Menschen hielten einander auf der Straße an, flüsterten sich etwas zu, leise und heimlich, als schwebte in den Lüften über ihrem Haupte eine furchtbare, tyrannische Macht, die man nicht wecken dürfte durch lautes Sprechen, die Frauen schlugen die Hände zusammen und die Männer schüttelten den Kopf, und man schaute hinüber zu den verhangenen Fenstern an des Hauptmanns Hause, mit dem scheuen Blick, mit dem man auf ein namenloses Unglück, auf einen von Gott geschlagenen Menschen sieht.

„‚Alle Viere todt?' hörte ich, als ich den Damm entlang ging, eine Frau neben mir fragen.

„‚Dreie,'[1] war die Antwort, ‚und das Vierte liegt im Sterben.'

„Als ich das vernahm, mußte ich mich an einen Baum lehnen, denn ich fühlte, wie mir das Blut in den Adern ſtockte, und während ich ſo mit zitternden Knieen ſtand, erlebte ich eine ſchreckliche Sinnestäuſchung: ich ſah, wie das Laub der Bäume, das Gras auf den Wieſen, Alles was grün im Bereiche meiner Augen war, ſich in roſtiges, trockenes Gelb verwandelte, nicht in das warme Gelb des Herbſtes, ſondern in das todte Gelb der Wüſte.“

Der Rektor wandte ſich zu mir: „Glauben Sie nicht,“ ſagte er, „daß ich Ihnen hier Phantaſterei erzähle; ich war meiner Sinne Meiſter wie in dieſem Augenblick, und darum eben war es ſo entſetzlich. Ich fühlte nur ein einziges, dumpfes Bedürfniß: Näheres, Genaueres zu erfahren, und deshalb ging ich hinüber in das Haus des Verderbens. Aus ihrer Kellerwohnung blickte, als ſich mir die Hausthür öffnete, die Portiers-Frau mit Augen, die roth und gedunſen waren, und als ſie meiner anſichtig wurde, ſetzte ſie ſich auf den Stufen der Treppe nieder, drückte die Schürze ans Geſicht und brach von Neuem in lautes, klagendes Weinen aus. ‚Gehen Sie nicht 'rauf,‘ ſagte ſie, ‚es iſt zu ſchrecklich; Gott hat ſeine kleinen Engel zu lieb gehabt und hat ſie wieder bei ſich haben wollen.‘ Ich hörte ihr zu, ohne einen Laut von mir zu geben; nur der kleine Hermann war noch nicht dahingerafft, aber auch für ſein Leben hegte der Arzt die ſchwerſten Beſorgniſſe.

„Wie zerſchlagen wandte ich mich zurück und verließ das Haus. ‚Gott hat ſeine Engel zu lieb gehabt‘ — wie ein Echo des tödtlichen Ereigniſſes klangen dieſe Worte in meinem Innern nach.

„Laſſen Sie mich hinweggehen über den Tag, da wir ſie zu Grabe trugen, und da eine unermeßliche Schaar freiwillig[1] Leidtragender ſich dem troſtloſen Zuge anſchloß. Blumen ohne Zahl bedeckten den Hügel, unter dem ſie gemeinſchaftlich gebettet wurden, ein dichter Hollunderbuſch ſtreckte ſeine Zweige darüber her.

„Zum erſten Male ſeit dem Beginn dieſer Ereigniſſe ſah ich an dem Tage den Hauptmann wieder. In ſeinem Antlitz zuckte keine Miene; aus ſeinen Augen floß keine Thräne; aber der Ausdruck ſeiner Züge war derartig, daß Niemand ihm ein Wort zu ſagen wagte. Als ich mich trotzdem zu ihm herandrängte und ſeine Hand ergriff, ſah er mich einen Augenblick ſtarr an, dann begannen ſeine Augen zu rollen, daß ich das Weiße darin ſah, und mit einer jähen, beinah wilden Bewegung riß er ſeine Hand aus der meinigen und wandte ſich von mir ab.

„Anders war es mit Gottlieb Bänſch. Ich hatte ihn anfänglich nicht bemerkt, weil er ganz im Hintergrunde ſtehen geblieben war; als ich ihn jetzt entdeckte, ſah ich ihn, den Helm in der Hand, mit dem Rücken gegen das Grab und die Verſammelten gewendet, lautlos vor ſich hin weinen, daß ihm die Thränen an der Naſe entlang liefen.

„Der Eindruck, welchen der plötzliche Tod der Kinder hervorgebracht hatte, war ein ſo dumpf betäubender, daß zuerſt Niemand daran dachte, daß eins derſelben noch am Leben war. Ich geſtehe, daß auch ich das arme Kind vollſtändig vergaß, und als ich mich dann nach ihm erkundigte, geſchah es in der ſchweigenden Vorausſetzung, daß ich ſeinen bereits erfolgten oder doch nahe bevorſtehenden Tod erfahren würde. Das Gegentheil war der Fall: der kleine Hermann hatte die Krankheit überwunden, er erholte ſich.

„Es war einige Wochen ſpäter, als ich ihm zum erſten Male wieder an der Hand von Gottlieb Bänſch begegnete. Hängenden[1] Hauptes, ſchwankenden Ganges kam er daher, als wenn ihm das Gehen noch Mühe machte; die Thränen traten mir in die Augen. ‚Guten Tag, Männchen,‘ ſagte ich, indem ich vor ihm ſtehen blieb und ihm die Hand bot.

„Das Kind hob die Augen zu mir empor; ſie waren noch größer geworden als früher und blickten aus einem abgemagerten, blaſſen kleinen Geſicht hervor. Es war ein kläg-

licher Anblick. ‚Kennſt Du mich denn nicht mehr?‘ fragte ich, als er keine Anſtalt machte, meine Hand zu ergreifen und als ich ſeine Augen mit einem Ausdruck auf mich gerichtet ſah, als erblickte er mich zum erſten Mal.

„Der Knabe drängte ſich lautlos an den Soldaten, ſcheu und ängſtlich, als wenn er ſich hinter deſſen Rock verſtecken wollte.

„Gottlieb Bänſch legte ſeine große Hand auf des Knaben Kopf und klopfte ihn leiſe. ‚Fürchte Dir[1] doch nich,‘ ſagte er begütigend, ‚er is ja jut zu Dir.‘

„Sein Zureden half nichts, und mit trübem Kopfſchütteln blickte Gottlieb Bänſch auf den Kleinen nieder.

„‚Er iſt wohl noch nicht ganz wieder hergeſtellt?‘ fragte ich.

„‚Jeſund is er ſchon,‘ erwiderte der Burſche, ‚aber —‘ er vollendete den Satz nicht und nickte langſam vor ſich hin. Ich ſah, wie er ſich grämte und es ſchien mir, als ob er noch etwas zu ſagen hätte, was er ſich nicht zu ſagen getraute.

„‚Wirſt Du denn nun bald wieder zu uns in die Schule kommen?‘ wandte ich mich noch einmal an Männchen.

„‚Das wäre ſchon das Beſte,‘ erwiderte Gottlieb Bänſch für ihn; ‚denn ſehen Sie,‘ und er ſprach leiſer, als wollte er von dem Kinde nicht verſtanden ſein — ‚meine Zeit is nu nächſtens um, ick jehe nach Hauſe, und ick weiß doch jar nich, was denn mit dem Kinde werden ſoll.‘

„Ich ſah ihn erſtaunt an. ‚Was ſoll denn werden?‘ meinte ich, ‚er bleibt bei ſeinem Vater?‘

„Gottlieb Bänſch nickte wieder gedankenvoll wie vorhin. ‚Da, lauf’ mal zu den Sandhaufen,‘ ſagte er zu Männchen, indem er ihm eine kleine Karre und einen Holzſpaten in die Hand gab, die er für das Kind mitgebracht hatte, ‚ſchippe ein bisken Sand, ick werde jleich nachkommen.‘

„Der Kleine befolgte die Weiſung und karrte vom Damm herab dem Sandhaufen zu, wo ich ihn früher ſo manchesmal in harmloſem Spiele mit ſeinen Brüdern geſehen hatte.

„Als er sich entfernt hatte, wandte Gottlieb Bänsch sich wieder zu mir. ‚Der Hauptmann,' sagte er, ‚was das mit dem jetzt is — man weiß jar nich, was man dazu sagen soll. Den janzen Tag jeht er 'rum und redet kein Wort; und das Kind da, sehen Sie, das is, als wenn's jar nich da wäre für ihn.'

„Ich dachte an den Vorgang, der sich in meiner Wohnung abgespielt hatte. ‚Ich glaube,' sagte ich, ‚daß er den ältesten Knaben am liebsten hatte?'

„‚Ach Jott,' entgegnete der Bursche, ‚ick jlobe, die Andren hätten alle miteinander sterben können, wenn er man bloß den Aeltesten behalten hätte.' Er blickte zu Männchen herab, der sich mit seiner Karre beschäftigte. ‚Es is ja wahr,' sagte er, ‚der andere, das war ja ein Staatsjunge; aber was kann denn das arme Wurm dafür, daß es alleene übrig geblieben is.'

„Er ging dem Knaben nach, und sicherlich ahnte er nicht, welch' schauerlichen Eindruck seine einfachen Worte auf mich gemacht hatten. —

„Wir befanden uns am Ausgange des Sommers; es kam der Herbst, und mit ihm die Entlassung der Reservisten. Zu diesen gehörte Gottlieb Bänsch, dessen dreijährige Dienstzeit[1] abgelaufen war. Ich brauche Ihnen das Bild nicht zu beschreiben, das die Stadt zu solcher Zeit bietet: der Soldat freut sich der wieder erlangten Freiheit und sucht seinem Freiheitsbewußtsein entsprechenden Ausdruck zu verleihen. Einzeln und in Gruppen sieht man sie durch die Straßen ziehen, Infanteristen, Kavalleristen und Artilleristen, in dem alten Uniformsrock, den sie in die Heimath mitnehmen, die Mütze, die bisher vorschriftsmäßig gerade gesessen, keck auf's Ohr gerückt, ohne Seitengewehr, aber dafür mit Stöcken ausgerüstet. Dieses Wahrzeichen des bürgerlichen Lebens, in welches sie nun wieder eintreten, gehört wie ein unumgängliches Attribut zum Preußischen Reservisten; mit allem

Stolze, den der Gedanke verleiht, daß man jetzt thun und tragen darf, was bis dahin verpönt gewesen wäre, wird der Stock gehandhabt, und an seiner verschiedenartigen Form erkennt man noch die Charaktereigenschaften der verschiedenen Waffengattungen. Der Stock des Kavalleristen ist der eleganteste und dünnste, der des Infanteristen stärker und dicker, die derbsten Knüppel führen die Artilleristen. Mit einem Stocke dieser Art erschien Gottlieb Bänsch am Tage, da er entlassen ward.

„Es geschah an einem umwölkten Septembernachmittage, und ich befand mich auf dem Bahnhofe, wo ich einem abreisenden Freunde Lebewohl gesagt hatte, als ich Gottlieb Bänsch des Weges daher kommen sah.

„Schaaren von anderen Reservisten, die zugleich mit ihm in die gemeinsame Heimath befördert werden sollten, zogen lärmend, jauchzend und singend vor und hinter ihm die Straße entlang; er ging abgesondert von ihnen, ganz still und ganz ernst. In seiner Rechten trug er seine geringen Habseligkeiten, in einem rothbaumwollenen Taschentuche zusammengebündelt, zu seiner Linken lief Männchen.

„Ob der Knabe wußte, daß er Gottlieb Bänsch heute zum letzten Male begleitete? Der Bursche hatte ihm seinen großen, dicken Stock anvertraut, und das Kind benutzte ihn als Steckenpferd, indem es mit den kleinen Händen den gebogenen Griff desselben umfaßte und neben dem Soldaten einherritt. Auf dem Eisenbahnperron angelangt, nahm Gottlieb Bänsch den Knaben etwas zur Seite, und während er den bereit stehenden Zug mit sinnenden Blicken musterte, blickte Männchen zu ihm empor, in schweigendem Staunen, als nähme er eine Veränderung an ihm wahr. Ich stand dicht hinter Beiden. Gottlieb Bänsch neigte sich zu dem Kinde nieder und klopfte es leise auf die Bäckchen, indem er ihm vorsichtig den Stock aus den Händen nahm.

„‚Siehst Du,‘ sagte er, indem er auf den Eisenbahnzug

hindeutete, ‚da steig ick nu ein und fahre nach Hause, und hier hab' ick Dir noch was Hübsches mitgebracht.' Aus seiner Rocktasche zog er eine kleine Holzflöte, die er dem Kinde einhändigte; offenbar hatte er sie von seinen mageren Ersparnissen gekauft.

„Männchen nahm das Geschenk in Empfang,[1] ohne die Augen von Gottlieb Bänsch zu verwenden. Ich trat hinzu. ‚Wollen Sie nicht eine Cigarre nehmen?' wandte ich mich an den Burschen, und hielt ihm meine Cigarrentasche hin.

„‚Danke ooch schön,' versetzte er, indem er mit seinen dicken Fingern in die Tasche griff und eine Cigarre herausnahm.

„‚Nehmen Sie doch mehr,' sagte ich, und ich schüttete den ganzen Inhalt der Tasche in seine Hand.

„‚Ick danke, ick danke,' erwiderte er, indem er verlegen schmunzelte und die Cigarren zwischen die Knöpfe seines Uniformrockes schob. Ich bot ihm die Hand zum Abschiede und er drückte sie, indem er seine Mütze rückte. Wie hart war diese Hand, wie ungeschlacht diese Finger, und wie weich war sein Herz, wie zartfühlend und gut!

„‚Wenn Sie doch so jut sein wollten,' wandte er sich leise an mich, ‚und das Kind nachher von dem Bahnhof mitnehmen; er hat partout[2] mitlaufen wollen, und ick hab's[3] doch nich über's Herz bringen können, ihn zu Hause zu lassen.' Ich nickte ihm schweigend meine Zusage.

„Die Glocke mahnte zum Aufbruche, und als Gottlieb Bänsch sich zum Einsteigen in Bewegung setzte, hing Männchen sich mit beiden Händen an seine Hand.

„Der Bursche machte sich sanft von ihm los, als er aber das Coupé erstiegen hatte, setzte der Knabe den Fuß auf das Trittbrett und streckte die Arme nach ihm aus. ‚Mitfahren, auch mitfahren!' rief er indem er angstvoll zu Gottlieb Bänsch emporschaute.

„Die anderen Soldaten, die im Coupé saßen, fingen an

zu lachen. ‚Kiek'[1] mal den kleenen Reserviſten,' hieß es, ‚der will och mit.'[2]

„Gottlieb Bänſch aber kam noch einmal herabgeklettert, legte ſeine beiden großen Hände um des Kindes Geſicht, ſo daß es ganz darin verſchwand; er beugte ſich tief zu dem Knaben herab, klopfte ihm leiſe auf den Rücken und wollte lachen — plötzlich aber liefen ihm die Thränen über die Backen herunter. ‚Es jeht ja nich, Männeken,' ſagte er ſchluchzend, ‚es jeht ja nich,' dann riß er ſich los und ſprang mit einem Satze in das Coupé zurück, deſſen Thür hinter ihm zuſchlug. Der Eiſenbahnzug ſetzte ſich in Bewegung und rollte unter einem donnernden ‚Hurrah' der Reserviſten aus der Halle des Bahnhofes hinaus.

„Verloren unter der Menſchenmenge, welche ſich auf dem Eiſenbahnperron drängte, blieb das Kind ſtehen und blickte wie betäubt dem Zuge nach, der ſich ſchneller und ſchneller entfernte; die Holzflöte, die ihm Gottlieb Bänſch geſchenkt hatte, umklammerte es mechaniſch mit ſeiner kleinen Hand. Ich hielt mich in ſeiner Nähe, und der Anblick des einſamen Kindes ſchnürte mir das Herz zu. ‚Na, Männchen,' ſagte ich, indem ich herantrat und ſeine herabhängende Hand in die meinige nahm, ‚gieb mir die Hand, wir wollen nach Haus gehen.'

„Der Knabe hob das blaſſe Geſichtchen zu mir empor. ‚Kommt er bald wieder?' fragte er. Der Burſche hatte ihm verſchwiegen, oder das Kind hatte nicht verſtanden, daß der Abſchied für immer ſei, und auch mir verſagte der Muth, ihm völlige Aufklärung zu geben.

„‚Komm nur,' ſagte ich, ‚ſei ein artiges Kind, dann wird ſchon Alles gut werden.'

„Meine Aufforderung war überflüſſig, denn es hat nie ein gefügigeres kleines Geſchöpf gegeben, als dieſes arme Kind. Er ließ ſeine kalte, kleine Hand in der meinigen, und ſo wie er mit Gottlieb Bänſch zum Bahnhofe gekommen war, ging

er nun an meiner Seite davon. Unterwegs überlegte ich, was ich mit ihm machen sollte; ich mußte ihn zu seinem Vater zurückbringen, das war mir klar; unwillkürlich jedoch überkam mich bei dem Gedanken ein gewisses unheimliches Gefühl.

„Wir kamen bei einem Zuckerbäcker vorbei, und ich trat ein, um eine Düte voll unschuldiger Näscherei für ihn zu kaufen; ich empfand ein Bedürfniß, das gramvolle kleine Herz mit Trost und Licht zu erfüllen.

„Ich hielt ihm die geöffnete Düte vor die Augen. ‚Sieh' mal die schönen Bonbons,' sagte ich, ‚wollen wir ein paar davon essen?'

„Der Knabe blickte schweigend in die Düte und hob keinen Finger; ich mußte ihm selbst ein Zuckerplätzchen in den Mund stecken.

„So unscheinbar dieser Vorgang war, so machte er dennoch einen tiefen Eindruck auf mich: bisher waren mir Kindertränen wie ein Gewitterregen erschienen, der rasch niederfällt und rasch verdampft — hier sah ich ein Kind, das nicht weinte und bei dem der Trost, mit dem man die Schmerzen des Kindes so leicht zum Schweigen bringt, nichts fruchtete. Ich konnte mich nicht entschließen, ihn jetzt schon zu seinem Vater zurückzubringen; ich nahm ihn nach meiner Wohnung mit und ließ ihm eine Tasse Milch vorsetzen. Bis daß sie gebracht wurde, zeigte ich ihm die Bilder in meiner Stube, die Bücher, und versuchte ihn durch Neckereien zur Heiterkeit zu bewegen. Er sah und hörte lautlos zu. Dann setzte ich ihn auf das Sopha, und wie ein kleiner Vogel nippte er den Inhalt der Schale, die ich vor ihn gestellt hatte, mit kleinen langsamen Schlucken aus. Mittlerweile aber wurde es dunkel, und ich mußte ernstlich daran denken, ihn nach Hause zu schaffen. ‚Komm, Männchen,' sagte ich, ‚mach' Dich fertig, nun wollen wir zum Papa nach Hause gehen.'

„Gehorsam rutschte er vom Sopha herunter; er griff nach

ſeinem kleinen Hute, dann blieb er mitten in dem Zimmer ſtehen.

„‚Nun?‘ ſagte ich, indem ich an die Thür trat, um ſie zu öffnen. Als ich jedoch die Klinke berührte, fing das Kind, das bis dahin ohne Thränen, ohne Laut geweſen war, plötzlich an kläglich zu weinen. Es hob nicht das Haupt, es regte kein Glied; wie in ſich zuſammengeſunken ſtand es da und weinte — weinte —“

Dem Rektor brach die Stimme ab, ſeine Bruſt arbeitete ſchwer, und er ſtrich mit der flachen Hand zweimal und dreimal über beide Augen.

„Seit jener Stunde,“ fuhr er fort, „kann ich nicht mehr vorübergehen, wenn ich ein Kind weinen ſehe — denn in jener Stunde erfuhr ich, wie Kinder weinen können, und daß ihre Thränen ſchrecklich ſein können, ſchrecklicher als die aller Erwachſenen.

„Ich ließ die Thür fahren und war mit einem Schritte neben ihm. ‚Männchen? —‘ ſagte ich.

„Und nun ſchlang der Knabe beide Arme um mich her, indem er ſich mit den Händen an den Falten meines Rockes feſtklammerte, und während ein Schluchzen ſeine Bruſt erſchütterte, das ihm, ſo ſchien es, das Herz ſprengen wollte, drückte er ſein Geſicht an mich, als ob er ſich zu verſtecken ſtrebte. ‚Ich fürchte mich ſo,‘ rief er, ‚ich fürchte mich ſo.‘ „Wie ein eiſiger Schauer drangen mir dieſe Worte ins Herz, wie ein jäher, furchtbarer Schreck. Ich wagte nicht zu fragen, was es ſei, wer es ſei, vor dem er ſich fürchtete; ich wagte nicht, ihm Troſt zuzuſprechen, denn ich ahnte, daß der Naturlaut der Verzweiflung, der aus dieſer Kindesſeele hervorbrach, aller meiner Weisheit unendlich überlegen und viel, viel klüger war als alle meine Vernunftgründe.

„Ich ſetzte mich auf einen Stuhl und hob das Kind auf meinen Schoß; ich nahm ſeine beiden kleinen, eiskalten Hände in meine Hand und lehnte ſein von Thränen überfluthetes

Gesicht an meine Brust; und so saß ich mit ihm in dem dämmernden Raume, lange, lange Zeit, und die Stille um uns her ward nur von dem Schlucken und Schluchzen des Knaben unterbrochen, welches allmählich leiser zu werden und zu verhallen begann. Ich sprach kein Wort, ich drückte die gebrechliche kleine Gestalt an mich, und so leicht ihr Gewicht auf meinen Knieen ruhte, so hatte ich doch ein Gefühl, als hielte ich die ganze unermeßliche Last des menschlichen Jammers und Leides, verkörpert in diesem Kinde, auf meinem Schoße.

„In jener Stunde lernte ich meinen Beruf, Kinder zu leiten und zu erziehen, zum ersten Male in all' seiner Größe und Heiligkeit erkennen. Ich hatte ihn zu kennen geglaubt, weil ich gelernt hatte, was man äußerlich dazu eben gelernt haben muß; jetzt, im Angesichte dieses Kindes, dessen Seele nach Liebe schrie und dem die Welt zur Einöde ward, weil es keine Liebe fand, erfuhr ich, daß ich im Dunkeln getappt hatte und daß die ganze Weisheit meines Amtes sich in das eine Wort zusammenfaßt: ‚gebt dem Kinde Liebe.'

„Endlich, als der erste, heftigste Anfall der Verzweiflung sich gemäßigt und der Knabe zu weinen aufgehört hatte, setzte ich ihn vorsichtig von meinem Schoße herab und stellte ihn auf die Füße. Ich strich ihm das blonde Haar glatt, setzte ihm den Hut auf und ohne weiter etwas zu sagen, faßte ich ihn an der Hand. Geduldig wie immer, überließ er sie mir, und ohne fürderen Widerstand zu leisten, ging er neben mir her durch die dunkelnden Straßen der Stadt, dem Hause seines Vaters zu.

„Der Hauptmann saß, als wir bei ihm eintraten, an seinem Schreibtisch, das Haupt in die aufgestützte Hand gesenkt; die Lampe stand neben ihm und ließ sein hageres Profil scharf aus der schwarzen Umrahmung von Bart und Haar hervortreten. Ein Buch lag aufgeschlagen vor ihm, seine Augen aber gingen über dasselbe hinweg und hafteten an einem Bilde, das über dem Tische an der Wand hing; ich

erkannte es nach der Beſchreibung, es war das Bild ſeiner Frau. Seine Gedanken ſchienen ernſt und ſchwer zu ſein, und ſein Blick war ſo ſtarr, daß, als er das Haupt nach der klappenden Thür wandte, es ſo ausſah, als müßte er ein Band durchreißen, das von jenem Bilde ausging und ſeine Augen daran gefeſſelt hielt.

„Als er mich erkannte, ſtand er auf und begrüßte mich, ich ſah den erſtaunten Blick, mit dem er den Knaben an meiner Seite muſterte. ‚Wo kommſt denn Du her? ſo ſpät?‘ fragte er, indem er auf den Kleinen niederblickte.

„Der Knabe gab keinen Laut von ſich. Ich erklärte ihm, wohin derſelbe gegangen war, und daß ich ihn auf dem Bahnhofe getroffen und mit mir genommen hätte.

„Der Hauptmann nickte ſchweigend mit dem Kopfe.

„‚Ich bin Ihnen dankbar,‘ ſagte er dann, ‚bitte, nehmen Sie doch Platz.‘ Während ich mich ſetzte, ließ er ſich wieder vor dem Schreibtiſche nieder.

„‚Komm her,‘ wandte er ſich an Männchen, der an der Stelle ſtehen geblieben war, wo er neben mir geſtanden hatte. Das Kind warf einen ſcheuen Blick auf den Vater, that einen halben Schritt auf ihn zu und blieb wieder ſtehen.

„‚So komm doch, ich thue Dir ja nichts,‘ ſagte der Hauptmann ungeduldig. Er ſtreckte den Arm aus und zog den Knaben an ſich, ſo daß derſelbe zwiſchen ſeinen Knieen zu ſtehen kam.

„‚Biſt Du hungrig? willſt Du Abendbrot eſſen?‘ fragte der Hauptmann, indem er dem Kinde über die Haare ſtrich. Männchen ſchüttelte ſchweigend den Kopf, dann verzog er das Geſicht, als ob er zu weinen anfangen wollte.

„‚Du ſollſt ja nicht immer weinen,‘ ſagte der Vater; das Kind fuhr zuſammen, ſchluckte die Thränen hinunter und ſtand, ohne den Vater anzuſehen, ſtarr und regungslos da; ſein kleines Geſicht war leichenblaß. Plötzlich bog der Hauptmann ſich herab und mit einer beinahe wilden Bewegung riß

er den Knaben auf ſeinen Schoß, an ſeine Bruſt. Mit beiden Armen hielt er ihn umſchlungen, ſein Geſicht neigte ſich ſo tief zu ihm nieder, daß ſein ſchwarzer Bart wie eine dunkle Wolke über dem Antlitz des Kindes lag, und ſo gewaltſam preßte er den Knaben an ſich, daß derſelbe wie erſtickt an ſeiner Bruſt lag.

„Alles dies geſchah in tiefem, lautloſem Schweigen; des Knaben Haupt war hinten über geſunken, er hatte die Augen geſchloſſen und ſah einen Augenblick aus, als wäre er todt; auch der Hauptmann ſprach kein Wort, nur ein dumpfes Stöhnen rang ſich aus ſeiner Bruſt hervor, und indem er den Knaben wie eine Puppe handhabte, ſah es aus, als würde er vom Krampfe der Verzweiflung regiert. Endlich ließ er ſein Haupt tief, bis auf die Bruſt des Kindes niederſinken und verharrte eine Zeit lang in dumpfer Apathie.

„Der ganze Vorgang war herzzerreißend und ſchaurig zugleich. Die Worte fielen mir ein, die Gottlieb Bänſch geſagt hatte: ‚er iſt den Kindern ſehr gut, er kann es nur nicht ſo von ſich geben‘ — und ich ſtaunte von Neuem über die Fähigkeit des Volkes, welches mit ſeinen ſchlichten Ausdrücken Dinge beim Namen trifft, die wir mit unſerer geſchulten und gebildeten Sprache vergeblich zu bezeichnen ſtreben. Er konnte ſeine Liebe nicht von ſich geben; wie ein unterirdiſcher Strom arbeitete ſein Gefühl ſich ſtumm und wühlend in ſein Inneres hinein, und wenn es einmal aus ihm hervorbrach, dann geſchah es mit ſo raſend leidenſchaftlicher Gewalt, daß es den Gegenſtand, den es umfaßte, mit Vernichtung bedrohte. Der Hauptmann erhob den Kopf, reckte ſich auf, und mit derſelben Heftigkeit, mit der er vorhin den Knaben an ſich geriſſen hatte, ſetzte er ihn jetzt wieder auf den Boden. ‚Geh‘ zu Bette,‘ ſagte er.

„Der Knabe ſtand mitten im Zimmer, als wenn er von dem Erlebten nicht zu ſich kommen könnte; ich erhob mich, trat zu ihm und als ich ihn berührte, fühlte ich, wie er am

ganzen Leibe zitterte. ‚Schlaf' wohl, Männchen,' ſagte ich, ‚nun kommſt Du wieder zu uns in die Schule, und ich zeige Dir ſchöne Bilder und Bücher.' Das Kind ſah mich mit weit offenen, angſterfüllten Augen ſprachlos an.

„Der Hauptmann klingelte, und als der Burſche über die Schwelle trat, zuckte der Kleine auf und lief ihm entgegen. — Aber es war nicht mehr Gottlieb Bänſch, und der Blick, mit dem das Kind zu dem fremden Geſicht empor ſah — ich werde ihn nie vergeſſen, denn er war jammervoll kläglich in ſeiner hilfloſen Noth.

„Als er hinausgegangen war, wandte ich mich an den Hauptmann. ‚Ich glaube,' ſagte ich, ‚daß das Kind noch angegriffen von der überſtandenen Krankheit iſt, und daß es ſich empfehlen würde, ihm heftige Gemüthsbewegungen zu erſparen.'

„Der Hauptmann hielt den Blick zur Erde geſenkt, dann ſprang er auf, indem er den Stuhl mit einem Ruck zurückſtieß. Mit weit ausholenden Schritten durchmaß er das Zimmer von einem zum anderen Ende, hin und her und immer wieder hin und her, dann blieb er ſtehen, ich ſah in ſeine rollenden Augen, und wie an jenem Tage, da man die Kinder begrub, ſah ich nur das Weiße darin.

„Er ſchwang die geballten Fäuſte zum Himmel. ‚Wenn er einmal ein Henker ſein will,' ſagte er mit einer vor Wuth und Verzweiflung ächzenden Stimme,[1] ‚warum treibt er ſein Handwerk dann ſo ſtümperhaft? Warum mußte er mir den Einen laſſen? Warum nicht Alle nehmen? Alle miteinander? Es wäre mir lieber geweſen! ja, wahrhaftig, ja! dann wäre es aus geweſen und ich hätte mich todtſchießen und mit meinen Jungen zuſammen einſcharren laſſen können!'

„Ich vermochte kein Wort zu erwidern, auch ſchien er es nicht zu erwarten. Er warf ſich wieder auf den Stuhl vor dem Schreibtiſche, ergriff ein Bild, welches dort vor ihm auf dem Tiſche in braunem Rahmen ſtand, und hielt es mit beiden

Händen vor ſich hin. Es war ein Knabenporträt, das Bild des kleinen Edmund. Mit ſtieren Blicken hing[1] er an den Zügen des geliebten Geſichts, dann legte er das Bild auf den Tiſch, ſeine Arme breiteten ſich darüber hin, ſein Antlitz ſank in die Arme, ſo daß der Mund über dem Bilde zu liegen kam, und indem ich ſah, wie ein furchtbares Schluchzen ſeinen ganzen Körper durchſchütterte, erſchien er mir wie ein Baum, den die Axt ins Mark getroffen hat und deſſen Zittern den nahenden Sturz verkündet.

„Geraume Zeit verging, endlich gab ich ein Lebenszeichen. Er fuhr empor und ſah ſich um. ‚Entſchuldigen Sie,‘ ſagte er, indem er aufſtand.

„‚Hier iſt nichts zu entſchuldigen,‘ erwiderte ich, ‚aber wenn ich Sie um eins bitten darf: vergeſſen Sie nicht, daß das unglückliche Kind Niemanden auf der Welt mehr beſitzt als Sie.‘

„‚Das iſt es ja eben —‘ verſetzte er dumpf; ‚hier iſt es aus‘[2] — und er ſchlug ſich an das Herz — ‚und wer nichts mehr hat, kann auch nichts mehr geben.‘

„Seufzend ſchüttelte ich das Haupt — hier war nichts mehr zu ſagen. Ich verließ ihn, und als ich aus dem Hauſe trat, hatte ich ein Gefühl, als ſtünde hinter mir in dem dunklen Flur der Tod und ſchlüge die Pforte des Hauſes wie den Deckel eines Todtenſchreines zu. —

„Der Winter kam, und bald nach Beginn deſſelben erſchien Männchen zum erſten Male wieder in der Schule. Ich ließ ihn wieder in ſeine frühere Klaſſe eintreten, ich ſetzte ihn auf die Bank, auf der er geſeſſen — der Platz war derſelbe, aber der Knabe, der darauf ſaß, war es nicht mehr.

„Schwer war ihm das Lernen auch früher ſchon geworden, aber er war fröhlich und fleißig geweſen, vielleicht hatte ihm auch das ältere Brüderchen geholfen, und ſo war er mit ſeinen Aufgaben fertig geworden — jetzt war das anders; Niemand war mehr da, ihm zu helfen, und auf ihm ſelber

lag es wie ein allgemeiner Druck, der seine Fähigkeiten und Kräfte lähmte.

„Ich hatte den Lehrern äußerste Schonung ihm gegenüber empfohlen und ich weiß gewiß, daß er kein böses Wort in der ganzen Zeit zu hören bekommen hat[1] — wer hätte es auch übers Herz gebracht gegenüber[2] dem blassen Kinde, dem man ansah,[3] wie gern es wollte und wie schwer es vermochte. Aber man kann eine Blume wohl vor Frost und Hitze, vor allem äußeren Ungemach schützen, nicht aber vor der Krankheit, die von der Wurzel aufgesogen ward und unsichtbar von Zelle zu Zelle emporsteigt, bis daß sie den Organismus zerstört. Das Leid, vor dem wir ihn zu schützen strebten, wuchs aus ihm selbst heraus, aus der ihm angeborenen verschlossenen Natur, die er von seinem Vater geerbt hatte, wie er die blonden Haare und lichten Augen der Mutter verdankte.

„Dies Alles ist mir erst später klar geworden, als die Dinge sich bis zum Ende entwickelt hatten und wie ein zusammenhängendes Bild vor mir lagen, als ich zurückblickend, mit Schrecken inne ward, welche Qualen das unglückliche Kind in jener Zeit erlitten hat. Das, was ich damals bemerkte, war, daß er von Tag zu Tage scheuer ward und immer träumender in sich selbst versank. An keinen seiner Mitschüler schloß er sich an, vor seinen Lehrern fürchtete er sich, der einzige Mensch, dem er noch Vertrauen zeigte, war ich. Allmählich aber nahm auch das ab. In den ersten Tagen war er, wenn er zur Schule kam, an mich herangetreten und hatte mir die Hand gereicht; das hörte auf; im Bogen ging er um mich herum und schlich sich in das Klassenzimmer, ich sollte ihn nicht mehr sehen.

„Des Nachmittags, wenn ich meinen gewohnten Gang machte, sah ich manchmal eine kleine Gestalt, die auf der schneebedeckten Wiese drunten einsam umherlief und Schneehaufen zusammenschaufelte — das war er, der sich wie ein kleiner Wildling dort umhertrieb. Einmal, den Damm

entlang ſchreitend, gewahrte ich ihn, wie er ſich hinter einem Baume verſteckt hielt und mich von fern beobachtete. Ich rief ihn an, er trat aus ſeinem Verſteck hervor; es ſah aus, als wollte er auf mich zukommen, dann drehte er plötzlich um und wie von plötzlicher Angſt gejagt huſchte er vom Damme hinunter fort, weit fort von mir.

„So ging der Winter hin, und es kam Oſtern,[1] die Zeit, der ſo manches Schülerherz ſorgend entgegenſchlägt,[2] weil ſie die Entſcheidung über Verſetzung und Nichtverſetzung bringt. Den Knaben zu verſetzen,[3] war nicht möglich, und ob es mir gleich ein Gefühl bereitete, als geſchähe mir ſelbſt ein tiefes Leid, mußte ich mich entſchließen, ihn ſitzen zu laſſen.[4] Ich kam ſelbſt in die Klaſſe und theilte es ihm und ſeinen Mitſchülern ſo ſchonend als möglich mit, indem ich alle Schuld auf ſeine Krankheit ſchob und ihm für die Zukunft Troſt und Hoffnung zuſprach. Der Knabe ſaß regungslos auf ſeinem Platze und ſah nicht empor zu mir.

„Nachher, als die Schüler das Thor verließen, ſah ich ihn, der geſenkten Hauptes unter den Anderen davonſchlich. Ich hielt ihn an und heiſchte, daß er mir die Hand geben ſollte; er that es, ohne den Kopf zu erheben. ‚Sieh mich doch einmal an,‘ ſagte ich; er that es, und ich blickte in ein Geſicht voll hoffnungsloſer Traurigkeit. Es war mehr als Trauer, es war jener herzzerreißende Ausdruck, den man in den Augen kranker Kinder wahrnimmt, die plötzlich wie Erwachſene ausſehen, als ahnten ſie, daß ſie dicht vor der Löſung des Räthſels von Sein und Nichtſein ſtänden und bald weit mehr wiſſen würden als alle die Erwachſenen, von denen ſie bisher gelernt.

„‚Biſt Du krank, Männchen?‘ fragte ich, — er ſchüttelte ſchweigend den Kopf.

„‚Weißt Du, daß ich Dir gut bin[5]?‘ fragte ich. Er nickte langſam mit dem Kopfe, aber es ſah nicht aus wie ‚ja‘, ſondern als wollte er ſagen: ‚laß nur gut ſein — ich weiß ſchon, wie es ſteht.‘

„Zum Sprechen war er nicht zu bringen.

„Am Morgen eben jenes Tages hatte der Frühling Macht bekommen über den Winter. Das Eis war auf dem Strome gebrochen, und die Fluthen des Waſſers kamen, von Stunde zu Stunde wachſend, ihren tobenden Gang daher. Ein heulender Wind, der um die Mittagsſtunde aufgeſprungen war, begleitete das Wellen-Gebrauſe, ſo daß es war, als hätten die beiden Naturdämonen ſich verſchworen, den geängſteten Menſchen einen ſchreckensvollen Tag zu bereiten. Und in der That entſinne ich mich nicht, vorher oder ſpäter einen gleichen erlebt zu haben. Es wurde kaum hell; die Sonne ſchien erſtickt von den ſchwarzgrauen Wolken, die aus der Südweſtecke des Himmels wie aus einem unerſchöpflichen Born hervorquollen und in ſinnloſer Haſt, tief niederhangend über dem Fluſſe dahinjagten; das graue Waſſer unten, das immer gurgelnder an dem Damme emporſtieg, immer donnernder ſeine Schollen an die hölzerne Brücke warf, als müßte heute aufgeräumt werden mit dem verhaßten Eindringling in ſein Gebiet,[1] der graue Himmel darüber — es war ein Bild der denkbar furchtbarſten Oede.

„Dazu die wunderſamen Töne, mit denen ſich der Sturm, der keinen menſchlichen Laut aufkommen ließ, an tauſend Ecken und Kanten brach und mit denen er die Ohren der Menſchen täuſchte und äffte. Noch heute fühle ich den eiſigen Schreck, der mich plötzlich überfiel, als ich über die zitternde, ſchwankende Brücke zur Stadt zurückging und jählings ſtehen blieb, weil ich den ſchrillen Schrei einer Kinderſtimme zu hören glaubte. Ich erkannte bald, daß ich mich getäuſcht hatte, daß es nur der Wind geweſen war, der in dem Tauwerk der Schiffe rüttelte, die am Fuße der Brücke lagen, und der von den ſtraffen Tauen wie von pfeifenden Sägen durchſchnitten ward — aber noch einmal wiederholte es ſich, noch einmal bannte mich der Schreck an die Stelle, über die ich ging, denn wieder glaubte ich einen fernen, klagenden Schrei

gehört zu haben. Es war auch diesmal eine Täuschung — hoch über mir gewahrte ich eine Krähe, die vergebens dem Winde entgegen zu streben suchte und die endlich, wie ein Fetzen schwarzen Papiers herumgewirbelt und zurückgeschleudert ward — von ihr ging der heiser klagende Schrei aus, den ich vernommen.

„Trotzdem verließ mich von dem Augenblick an ein dumpfes, unheimliches Gefühl nicht mehr, eine drückende Beängstigung, deren ich nicht Herr zu werden vermochte, obschon ich mir nicht klar darüber werden konnte, was es war, wovor mir graute.

„Mit zunehmender Dunkelheit wuchs dieses Gefühl; es duldete mich nicht mehr in meinen vier Wänden,[1] denn es lag über mir wie die Ahnung eines schweren Unglücks, das in dieser, allem Menschlichen verfeindeten Nacht geboren werden müßte. Ich ging noch einmal auf die Brücke, ich wollte noch einmal hinüber auf den Damm — was ich dort suchte, ich hätte es nicht zu sagen vermocht. Man ließ mich aber nicht mehr hinüber, denn die Brücke drohte jeden Augenblick mit den Wellen abzugehen. Ich blieb eine Zeit lang bei den Männern stehen, welche die Brückenwacht hielten, und sah ihnen zu, wie sie beim düsterrothen Scheine von Pechfackeln das Steigen des Wassers an den Pfeilern der Brücke untersuchten.

„‚Was schwimmt denn da?' rief plötzlich einer der Männer, indem er mit der Fackel so tief als möglich hinableuchtete, und als ich das hörte, stürzte ich an das Geländer der Brücke und ich glaube, ich stieß einen Schrei aus.

„Es war wieder ein unnöthiger Schreck gewesen, denn was da unten angerauscht kam, war nichts weiter als ein junger Birkenbaum, den der Strom irgendwo aus dem Boden gerissen und mitgenommen hatte. Seltsam freilich war es zu sehen, wie die Zweige der jungen Krone aus dem Wasser ragten, daß sie von ferne beinah' wie ausgereckte, hilfeflehende

Arme erſchienen. Ich ſchämte mich meiner Schwäche vor den Leuten, obſchon ſie alle wohl zu erregt geweſen waren, um weiter darauf zu achten, und ging nach Haus.

„Die Nacht verlief, ohne daß ein Unglück geſchehen wäre; ſo raſch das Waſſer geſtiegen war, ſo ſchnell begann es wieder zu ſinken, und als es Morgen ward, war die Gefahr vorüber. In den Vormittagſtunden aber, denn die Schule hatte ja Ferien, machte ich mich auf, um zu ſehen, wie mein alter Damm draußen dem Hochwaſſer widerſtanden hatte. Als ich ein Stück Weges hinausgelangt war, ſah ich etwa zweihundert Schritt vor mir eine Gruppe von Menſchen, die an der Kante des Dammes ſtanden und auf etwas hinunterblickten, was ſich dort am Fuße des Dammes zu befinden ſchien. An der Stelle war ein Geſtrüpp von Erlen und Weiden. ‚Der Damm hat wohl ein Loch bekommen?‘ fragte ich einen Arbeiter, der mir von dort entgegenkam.

„‚Nein,‘ antwortete er, ‚es is ein Kind.‘

„‚Ein Kind?‘ — aber er war ſchon an mir vorüber.

„Alles Blut floß mir plötzlich vom Herzen, und mir war, als ob der Damm unter meinen Füßen zu wogen begann. Ich weiß nicht mehr, ob ich raſch, ob ich langſam ging; ich weiß nur noch, daß ich unter die Leute trat, die ſich dort zuſammendrängten, daß ich hinunterſchaute und daß ich mich, ohne ein Wort zu ſagen, auf der Kante des Dammes niederſetzen mußte, weil es mir plötzlich ſchwarz vor den Augen ward.

„‚Es is dem Hauptmann ſeines,‘[1] hörte ich die Leute um mich her einander zuflüſtern — ja, es war des Hauptmanns Kind — ſein letztes.

„Unten in dem Geſtrüpp, zwiſchen zwei Weiden geklemmt, das Haupt eben wieder auftauchend, den übrigen Körper noch vom Waſſer überſtrömt, lag Männchen — und war todt.

„Wie er dorthin gekommen — ob es ein Ausgleiten geweſen, das ihn hinuntergeſchleudert hat — Niemand hatte

es gesehen — Niemand weiß es und wird es jemals erfahren. Manchmal aber in schlaflosen Nächten, da höre ich ihn wieder weinen, da sehe ich, wie sein Köpfchen mir zunickt mit dem trostlosen Ausdruck: ‚ich weiß schon, wie es steht' — und dann erhebt sich eine schreckliche, flüsternde Stimme in mir, die mir einreden will, daß es kein Zufall, kein Ausgleiten, daß es etwas anderes war, was ihn dort hinunterflüchten ließ, von dieser Erde hinweg, wo Niemand mehr etwas von ihm wissen wollte, von dem Kinde, dessen Schuld darin bestand, daß es als Letztes übrig blieb von seinen Geschwistern.

„Als wir die von der Kälte des Wassers und des Todes verklammten und erstarrten Glieder des Knaben aus dem Gestrüpp gelöst hatten und mit ihm auf den Damm hinaufgestiegen waren, sah ich durch die Gärten der Häuser, welche dort in der vom Damme geschützten Niederung lagen, einen Mann herangelaufen kommen. Es war der Hauptmann. Er war ohne Kopfbedeckung, so daß ihm der Wind das schwarze Haar durchwühlte, ohne Säbel, nur im Ueberrock, und der Rock war halb zugeknöpft. Er kam geradenwegs auf uns zu, quer durch die Gärten der Häuser hindurch, die zwischen dem Garten seines Hauses und dem Damme lagen; er schwang sich über die Stakete hinweg, welche die Gärten von einander trennten, über die Beete, über die Pflanzen ging es dahin, und als die Gitterpforte des letzten Gartens, die zu hoch war, um sich darüber zu schwingen, nicht gleich öffnen wollte, warf er sich dagegen, daß sie aufbrach.

„Indem er den Damm herauf kam, vernahm ich seine Stimme: ‚Wo? Wo? Wo?' rief er.

„Im nächsten Augenblick hatte er den Körper des Knaben, den ich in meinen Armen hielt, an sich gerissen, mit wüthender Gewalt preßte er ihn an seine Brust, und dreimal, viermal nach einander küßte er das todesblasse, schweigende Gesicht. Das Haupt des Kindes lag an seinem Herzen, das

waſſerſchwere, blonde Haar hing lang herab — vor meiner Seele erſchien das Bild, wie das Kind, da es noch lebte, in ſeinen Armen gelegen und ausgeſehen habe, als wäre es ſchon todt.

„Die Männer ſtanden lautlos, zu einer ſcheuen Gruppe zuſammengedrängt, und brachten dem ungeheuren Menſchenleide, das ſich vor ihren Augen entrollte, den Tribut ſchweigender Ehrfurcht dar.

„Der Hauptmann wandte keinen Blick auf uns, er ſchien kaum mehr zu wiſſen, daß wir da waren; mit öden Augen ſchaute er über ſein Kind hinweg in den grauen Himmel, an dem die Wolken in zerfetzten Haufen dahinzogen. Dann riß er den Uniform-Ueberrock auf, ſchob den Körper des Knaben ſo weit als möglich hinein, als ſollte der todte Leib an ſeinem Leibe erwarmen, und ſo machte er ſich mit ihm auf den Weg. Niemand wagte, ihm zu helfen, Niemand, ihm dreinzureden. Wir ließen ihn gewähren[1] und gehen; denn wir ſahen, daß wir es mit einem Verzweifelnden zu thun hatten.

„Ich blickte ihm nach, wie er mit ſeiner Laſt dahinſchritt, blind für die Schaaren von Neugierigen, die ſich unterdeſſen geſammelt hatten, taub für das Gemurmel und Geflüſter rings umher, und indem ich ihn dahinwanken ſah, kam mir der Gedanke, er ſei ja nun ſo weit, wie er es damals gewünſcht, als er gegrollt hatte, daß er ſich nicht todtſchießen und mit ſeinen Jungen einſcharren laſſen könnte. —

„Ich war ſo an Schreckliches gewöhnt, ſo auf Schreckliches vorbereitet, daß ich nicht geſtaunt haben würde, wenn man mir die Nachricht gebracht hätte, daß er ſeinen Kindern nachgegangen wäre. Vielleicht hegten ſeine Vorgeſetzten ähnliche Befürchtungen, denn unmittelbar nach dieſem Vorgange erhielt er ein Kommando, welches ſeine ganze Kraft in Anſpruch nahm und ihn auf mehrere Monate aus unſerer Stadt hinwegführte. Als er von demſelben zurückkehrte,

war soeben die Mobilmachung der Armee ausgesprochen, der Krieg mit Frankreich stand vor der Thür.

„Nun gab es Chassepot-Gewehre[1] und Mitrailleusen,[2] die Liebesdienste zu erweisen bereit waren,[3] wie er sie sich wünschte. Die Reservisten wurden eingezogen, und unter ihnen erschien ein bekanntes Gesicht, Gottlieb Bänsch. Er wurde wieder in die Batterie des schwarzen Hauptmanns eingestellt und zog mit ihr ins Feld. Wenige Wochen später war er schon wieder zurück, mit einem Gewehrschuß im Beine, den er auf den Spicherer Bergen[4] erhalten hatte und der einen dicken Strich unter seine militärische Laufbahn machte.[5] In meinem Hause wurde er, auf mein Bitten, untergebracht; ich pflegte ihn und darf es sagen, ich pflegte ihn recht.

„Auf der Verlustliste, die nach dem blutigen Tage wie ein düsteres Echo des ruhmvollen Waffenklanges zu uns gelangte, stand als Erster der Gefallenen der schwarze Hauptmann. Seine Batterie war eine derjenigen gewesen, die das Unmögliche möglich gemacht, die Spicherer Berge erklommen und die siegreiche Entscheidung der Schlacht herbeigeführt hatten.

„‚Wir hatten jar nich jeglaubt, daß wir's fertig kriegen könnten,'[6] erzählte mir Gottlieb Bänsch; ‚aber der Hauptmann war immer vorne weg und schrie immer: ‚feste, Kinder, es jeht'.'

„Im Augenblick, als er das Abprotzen der Geschütze befahl, hatte er drei Chassepotkugeln auf einmal in die Brust bekommen. Gottlieb Bänsch hatte ihn aus dem Feuer tragen wollen, aber er hatte gesagt: ‚Laß man sein, Jottlieb, es is nich mehr nöthig.' ‚Und so zufrieden wie in dem Augenblick,' meinte Gottlieb Bänsch, ‚hat er sein janzes Leben lang nicht ausgesehen. Denn is er schwach jeworden,' erzählte Gottlieb Bänsch weiter, ‚und denn hat er mir an die Hand gekriegt[7] und gesagt: ‚Jottlieb,' sagt er, ‚ick danke Dir auch,

daß Du so jut zu meine Jungens jewesen bist — und wenn Du nach Hause kommst, denn jeh' da 'raus, wo sie liegen, und sieh' nach die Gräber,'[1] — und denn' — Gottlieb Bänsch machte eine Pause — ‚und denn war's aus.' —

„Da hinaus, an die Stätte unter dem Hollunderbusche, wo einst drei gelegen hatten und jetzt viere lagen, war denn auch sein erster Gang, als er so weit genesen, daß er an meinem Arme humpelnd den Weg unternehmen konnte. Als wir zurückkehrten, fanden wir eine Vorladung für Gottlieb Bänsch, am nächsten Vormittage auf dem Gerichte zu erscheinen. Der schwarze Hauptmann hatte ein Testament dort hinterlassen, das war eröffnet worden — Gottlieb Bänsch mußte etwas damit zu thun haben, aber wir wußten nicht, was.

„Am nächsten Tage sollten wir es erfahren. Das Testament, in welchem der schwarze Hauptmann über sein geringes Vermögen letzte Verfügung traf,[2] enthielt diese Worte: ‚Meinem ehemaligen Burschen, dem Kanonier Gottlieb Bänsch, vermache ich zum Danke für Alles, was er an meinen Kindern gethan hat, die Summe von Eintausend Thalern.[3] Ich wünsche ihm, daß er selbst dereinst Kinder haben und daß Gott ihn segnen und ihm vergelten möge an seinen Kindern, und ich bitte ihn, zuweilen an seinen alten Hauptmann und die Kinder seines Hauptmanns zurückzudenken.' —

„Als der Soldat das hörte, legte er seine breite Hand über die Augen, und zwischen den Fingern hindurch sah ich seine Thränen herabtröpfeln.

„Es dauerte lange, bis er sich gefaßt hatte, und er stützte sich schwer auf meinen Arm, als er sich erhob. Draußen zog er sein baumwollenes Taschentuch und wischte sich die Augen. ‚Ja,' sagte er, ‚er konnte es nich so zeigen; aber ick hab's immer jewußt — es war ein juter Mann.'"

NOTES

NOTES

Page 1. — 1. **Bauer,** the name of the old schoolmaster who tells the story.

2. **den Weg,** cognate accusative with **gehen** in line 18.

3. **er,** i. e. **der Weg.**

4. **Tiefebene.** Northern Germany consists of a plain which in general descends gently. Upon approaching the Baltic Sea it becomes so low that large tracts of land are saved from inundation only by low sand hills and banks of gravel. In some of the river districts dykes and other artificial means are used to keep the streams within banks. The soil is sandy and naturally unproductive, but long years of cultivation have made most of the land arable.

5. **mit Hochwaſſer ging,** *ran high.*

Page 2. — 1. **dahergejagt,** *sweeping.*

2. **wenn dann Sturmgebrauſe . . . tönte,** *when then the rushing of the storm and the roar of the water were mingled in one desolate, monotonous, mighty sound of nature, filling the whole space between sky and earth.*

Page 3. — 1. **abgeſchliffen.** The reflexive form of a verb in German is often equivalent to the passive voice in English.

2. **von vorhin,** *of shortly before.*

Page 4. — 1. **ſeine hageren Geſichtszüge . . . Lächeln,** *his thin features had that suggestion of an inward smile.*

2. **dieſer . . . Schutzbefohlenen,** *of these little wards of his.*

3. **ausſprechen.** The active infinitive after the verb **hören** may have passive force.

Page 5. — 1. **kam es,** *they came.*

2. **gegriffen.** The impersonal passive is common in German.

Page 6. — 1. **auszuſprechen;** translate by the present participle.

2. **herauf;** supply **kommen.**

Page 7. — 1. **gelegten**; a participle used as an adjective and preceded by its modifiers is often best translated in English by a subordinate clause.

2. **Kobold.** From the long and interesting discussion of the word **Kobold** in Grimms' Dictionary the following facts have been taken. In German mythology the kobold was an essentially helpful house-spirit, though Christianity gave to it a more malicious character; it could perform mental services and inspire clever thoughts, although usually its interest lay in the material things of the household. Its disposition was changeable and although usually cheerful, it appeared irritable at times and was blamed for mysterious noises, broken china, etc. Sometimes it was considered an uncanny spirit; it was so regarded by Martin Luther. Afterwards it even appeared in the rôle of the devil, accompanied by ugly, unpleasant phenomena. Later learning, however, restored it to its former sociable and poetic character.

Page 8. — 1. **Fünfpfennigſtück**, a five-pfennig piece, worth 1 and ¼ cents of American money. The German **Mark**, worth about 25 cents, is divided into 100 pfennigs.

2. Supply **du ſollſt** *after* **aber.**

3. Supply **haſt du** before **verſtanden.** This is the usual colloquial expression.

4. **von ſelber leuchtend**, *shining of itself.*

Page 9. — 1. **die ganze** agrees with **Erklärung** in the preceding line.

2. **geſenkten**; notice the weak inflection of the adjective. This substitution of the weak for the strong ending is common in the genitive singular of the masculine and neuter genders.

Page 10. — 1. **der ſich klar geworden iſt**, *who has made up his mind.*

2. **Seinem Aeußern entſprach . . . Weſen**, *his inner being corresponded to his outward appearance.*

Page 11. — 1. **'mal**, a common shortening of **einmal.**

2. **hätte.** Subjunctive of indirect discourse after **anvertrauen** or **ſagen** understood. Most of the verbs on page 11 are in the subjunctive for the same reason.

3. **'vorgeholt** for **hervorgeholt.**

4. **jut** for **gut.** The substitution of **j** for **g** before vowels, the pronunciation of **au** as if it were long **o**, and of long **ö**

as if it were long **e**, are some of the marked peculiarities of language among the uneducated people in North Germany.

5. The forms **befähle** and **beföhle** occur in the preterite subjunctive. The verb is here used in the plural, indicating respect.

Page 12. — 1. **man hätte es ganz gut bei ihm,** *one received very good treatment from him.*

2. **in Umlauf zu ſetzen,** *to spread.*

3. **dahin,** *to this effect.*

4. **hier zu Lande,** *in this part of the country.*

Page 13. — 1. **ſich vor Erſtaunen nicht zu laſſen wußte,** *could not leave off for astonishment.*

2. **indem**; the finite verb following this conjunction is best translated by a present participle, *by taking the youngest of the children on his left arm,* etc.

Page 14. — 1. **ſo lange es her iſt,** *long ago as it is.*

2. **ein dunkler, nicht zu erhellender Fleck,** *a dark spot which cannot be made bright.* **erhellender** is a gerundive.

3. **viere,** colloquial form.

Page 15. — 1. Diminutive of **Hermann.**

2. The definite article before names of persons is common in familiar discourse.

Page 16. — 1. „**Nun ſagt adieu und auch Danke ſchön**" would be the reading in High German.

2. **Kehrt,** the second person, plural number, imperative of **kehren,** used here as a noun.

Page 17. — 1. **acht Tage,** *a week.*

2. **der in ſein Amt . . . hineinwuchs,** *who adapted himself more and more to the duties of his position as nurse.*

Page 18. — 1. See page 12, note 3.

2. **den Kindern . . . von ſich jeden,** *loved the children but he could not show it.*

Page 19. — 1. **woran ich war,** *what to think of him.*

Page 21. — 1. **Borsdorf,** a village a few miles distant from Leipzig.

2. **friſch,** the uninflected form; we should expect regularly **friſches.**

Page 22. — 1. The weak preterite **befragte** is more common.

2. **hatten . . . als wir,** *had an easier time of it than we have.*

Page 23. — 1. **breie,** colloquial form as in page 14, note 3.

Page 24. — 1. **freiwillig** is an uninflected adjective.

Page 25. — 1. **Hängenden,** see page 9, note 2.

Page 26. — 1. The accusative case **dich** is the correct form with **fürchten.**

Page 27. — 1. **Dienſtzeit.** "Every German belongs to the active army for seven years; as a rule, from the age of twenty to the beginning of the twenty-eighth year. During the first three years he belongs to the standing army; during the last four to the reserve; during the next five to the Landwehr; and to the Landsturm till forty-two." — GOULD'S *Germany.*

Page 29. — 1. **nahm . . . Empfang,** *received the gift.*

2. **partout;** the original meaning in French is *everywhere;* the word now has in German the force of **durchaus** = *by all means.*

3. **und ich hab's** etc., *and indeed I could not reconcile myself to the thought of leaving him at home.*

Page 30. — 1. **kiek',** vulgar form for **gucke,** the second person, singular number, imperative mood of **gucken** = *to see.*

2. Supply **fahren** after **mit.**

Page 36. — 1. **mit einer . . . Stimme,** *with a voice groaning from rage and despair.*

Page 37. — 1. **hing,** *gazed.*

2. **aus,** *empty.*

Page 38. — 1. **daß er . . . bekommen hat,** *that he never heard a cross word the whole time.*

2. **gegenüber,** *with.*

3. **dem man anſah,** *in whose face one saw.*

Page 39. — 1. (sing.) **die Oſter,** (plur.) **die Oſtern.** The singular form is now used only in compounds. Since in former times three or four days were devoted to the celebration of Easter, the singular form was gradually supplanted by the plural, which then came to be regarded as a singular and was used with a singular verb.

2. **der . . . entgegenſchlägt,** *which fills so many a pupil's heart with apprehension.*

3. **verſetzen.** The school-year in Prussia and in the other northern and central states is from Easter to Easter, the semesters be-

ginning at Easter and Michaelmas. At the close of the school-year, in faculty meeting, the standings of all pupils are considered with a view to promotion. Individuals must be promoted with the class or remain where they are at least another semester.

4. **ihn ſitzen zu laſſen,** *not to promote him.*

5. **ich Dir gut bin,** *I love you.*

Page 40. — 1. **als müßte . . . Gebiet,** *as if an end must be made of the hated intruder into his territory.*

Page 41. — 1. **es duldete . . . Wänden,** *I could no longer stay within my four walls.*

Page 42. — 1. This use of a double possessive (a dative of possession + a possessive pronoun) is common among the uneducated people.

Page 44. — 1. **wir ließen ihn gewähren,** *we let him have his way.*

Page 45. — 1. **Chaſſepot-Gewehre,** a breech-loading rifle invented by Antoine Alphonse Chassepot and first used in the Franco-Prussian war of 1870. The Chassepot was an improved needle-gun and could be fired twelve times a minute, at a range of 1200 yards.

2. **Mitrailleuſen,** a rapid-fire machine gun of Belgian invention. It was greatly used by the French artillery in the Franco-Prussian war.

3. Construe, **die bereit waren, die Liebesdienſte zu erweiſen.**

4. **Spicherer Berge,** hills not far from Saarbrücken. Upon the principal one a fierce battle took place on August 6, 1870, in which the Germans won a decided victory over the French. The loss on both sides was about 9,000 officers and men.

5. **und der einen dicken Strich . . . machte,** *and which put an end to his military career.*

6. **daß wir's fertig kriegen könnten,** *that we could accomplish it.*

7. **und denn . . . gekriegt,** *and then he took me by the hand.*

Page 46. — 1. **nach** should govern the dative case. The language of uneducated persons often shows this confusion of case forms.

2. **über ſein . . . traf,** *made the last disposition of his small estate.*

3. **Eintauſend Thalern,** *one thousand thalers,* about 750 dollars. One thaler is equal to three marks.

VOCABULARY

VOCABULARY

As regards the alphabetical order in which words are listed, umlauted vowels are treated in this vocabulary as if they were written *ae*, *oe*, *ue*, *aeu*; for example ächzen is treated as if it were spelled aechzen and therefore it is placed immediately after the words beginning with ab—.

With most nouns the plural form is indicated, but where the plural is not necessary for the translation of the text, only the singular form is given.

A

ab, off, from, down.
abbrechen, to break off.
Abend, *m.*, –e, evening, west.
Abendbrot, *n.*, supper.
Abendessen, *n.*, evening meal.
aber, but, however.
abgeben, (*fig.*) to make.
abgehen, to go down, to go out.
abgestorben, dead.
Abhang, *m.*, ¨e, declivity, slope.
abholen, to fetch, to call for.
Abkürzung, *f.*, abbreviation.
ablaufen, to expire.
ablösen, to relieve, to take the place of.
abmagern, to become emaciated.
abnehmen, to take off, to decrease.
Abprotzen, *n.*, dismounting.
abreisen, to depart, to set out.
Abschied, *m.*, –e, departure.
abschleifen, to grind off.
absondern, to separate.
abspielen (sich), to take place.
abstoßend, *p. p. as adj.*, repulsive.
abwarten, to wait for, to await.
abwenden, to turn away.
ach, ah, oh, O.
acht, eight.
Acht, *f.*, heed, care.
achten, to mind, to heed.
Ackerbesitzer, *m.*, –, field owner.
Ader, *f.*, –n, vein.
adjee, vulg. for *adieu*, goodbye.
ächzen, to groan.
äffen, to mock.
ähnlich, similar.
Aelteste, *m.*, the oldest one.
ängsten, to alarm.
ängstlich, anxious.
Aengstlichkeit, *f.*, anxiety, timidity.
ärgerlich, peevish.
äußer, exterior.
Aeußere, *n.*, outward appearance.
äußerlich, outward.
äußern (sich), to express one's self.
äußerst, extremely.
Aeußerste, *n.*, utmost, extreme.
ahnen, to suspect, to have a presentiment of.

Ahnung, *f.*, –en, presentiment.
all, all.
alleene, *provinc. for* **allein**, alone.
allein, alone.
allerliebſt, most charming.
allgemein, general, common.
allmählich, gradual.
allzu, too.
als, then, when, as.
alſo, so, thus.
alt, old.
Alten, *pl.*, the ancients.
Amt, *n.*, ¨er, office.
an, along, beside, on, at, by, about, in, to.
Anblick, *m.*, –e, sight.
ander, other.
aneinander, past one another.
anfänglich, at first.
Anfall, *m.*, ¨e, attack.
anfangen, to begin.
Anfangsgrund, *m.*, ¨e, rudiment, element.
Anflug, *m.*, ¨e, suggestion, trace.
angeben, to specify, to state.
angeboren, inborn.
Angeſicht, *n.*, face, presence.
angreifen, to attack, to weaken.
angſterfüllt, distressed.
angſtvoll, anxious.
anhalten, to stop.
anhören, to listen to; (ſich) to sound.
ankommen, to come up, to arrive.
Ankunft, *f.*, arrival.
anlächeln, to smile at.
anlangen, to arrive.
annehmen, to take, to engage, to assume, to receive.
Annehmlichkeit, *f.*, favor, pleasantness.
anrauſchen, to rush on.
anreden, to address.
anrichten, to cause, to produce.
anrücken, to approach.
anrufen, to call to.
anſchauen, to look at.
anſchließen (ſich), to join, to follow.
anſehen, to see, to look at.
anſetzen (ſich), to come forth.
Anſicht, *f.*, –en, opinion, view.
anſichtig, having sight of.
anſprechen, to address, to speak to.
Anſtalt, *f.*, –en, preparation, disposition.
anſtatt, instead of.
anſtellen, to arrange, to set.
anſtrengen (ſich), to strain, to exert.
Anſturm, *m.*, ¨e, storm.
Antlitz, *n.*, –e, countenance, face.
Antwort, *f.*, –en, answer.
antworten, to answer.
anvertrauen, to confide, to entrust.
Apathie, *f.*, apathy.
arbeiten, to work.
Arbeiter, *m.*, –, workman.
Arm, *m.*, –e, arm.
Armee, *f.*, –n, army.
Armuth, *f.*, poverty.
Art, *f.*, –en, nature, kind, manner.
artig, polite, obedient.
Artillerieregiment, *n.*, –er, regiment of artillery.
Artillerieuniform, *f.*, –en, artillery uniform.

Artilleriſt, *m.*, –en, artilleryman.
Arzt, *m.*, ¨e, physician.
Attribut, *m.*, –e, attribute.
auch, also, too.
auf, on, upon, for, to, up.
aufbrechen, to break open, to open.
Aufbruch, *m.*, departure.
Aufforderung, *f.*, –en, request.
Aufgabe, *f.*, –n, task.
aufgehen, to open, to rise.
aufgeweckt, smart, lively.
aufhängen, to hang up.
Aufheben, *n.*, (*fig.*) ado, bustle.
aufhören, to cease.
aufkämmen, to comb up.
Aufklärung, *f.*, enlightenment.
aufkommen, to come up, to get up, to compete, to rise.
auflachen, to laugh aloud.
aufmachen (ſich), to set out, to start.
aufmerkſam, attentive.
Aufmerkſamkeit, *f.*, –en, attention.
aufnehmen, to receive, to take up, to accept.
aufräumen, to clear away, to take away.
aufrecken, to lift up, to straighten.
aufregen, to excite.
aufreißen, to tear open.
aufrichten, to raise up.
aufſaugen, to suck up.
aufſchlagen, to open.
aufſetzen, to put on.
Aufſicht, *f.*, guardianship.
aufſpringen, to spring up.
aufſtehen, to arise.
aufſteigen, to arise, to rise, to mount.
aufſtellen, to set up.
aufſtützen, to prop up.
auftauchen, to rise, to emerge.
aufwerfen, to throw up.
aufwühlen, to root up, to dig up.
aufzucken, to start.
Auge, *n.*, –n, eye.
Augenblick, *m.*, –e, moment.
aus, out, from, over.
ausbleiben, to be absent, to fail.
ausbrechen, to break out.
Ausdruck, *m.*, ¨e, expression.
ausdrücken, to express.
Ausgang, *m.*, ¨e, exit, end.
Ausgangsthor, *n.*, –e, exit gate.
ausgehen, to proceed.
Ausgleiten, *n.*, slip.
aushohlen, weit —, to reach far out.
auslegen, to interpret, to construe.
ausnippen, to sip up.
ausrecken, to stretch.
ausrüſten, to equip.
Ausrufungszeichen, *n.*, –, exclamation point.
ausſehen, to appear, to look.
außerhalb, outside, without.
ausſprechen, to speak, to express, to announce.
ausſtoßen, to utter.
ausſtrecken, to stretch out.
Axt, *f.*, ¨e, axe.

B

Backe, *f.*, –n, cheek.
Bad, *n.*, ¨er, bath.
Bäckchen, *n.*, –, little cheek.

Bahnhof, *m.*, ¨e, railroad station.
bald, soon; **bald . . . bald**, now . . . now.
Ball, *m.*, ¨e, ball.
ballen, to clench.
Band, *n.*, –e, bond, tie.
Bank, *f.*, ¨e, bench.
bannen, (*fig.*) to fasten, to root.
Barfüßige, *pl.*, the barefooted ones.
barſch, harsh, sharp.
Bart, *m.*, ¨e, beard.
Baßſtimme, *f.*, –n, bass voice.
Batterie, *f.*, –n, battery.
Bauer, (*proper name*) Bauer.
Baum, *m.*, ¨e, tree.
baumwollen, cotton.
Beängſtigung, *f.*, anxiety.
bearbeiten, to cultivate.
bedecken, to cover, to clothe.
bedeuten, to signify, to give to understand.
bedeutend, *p. p. as adj.*, important, considerable.
bedrohen, to threaten.
Bedürfniß, *n.*, –e, necessity, need.
Beet, *n.*, –e, garden-bed.
Befähigung, *f.*, –en, ability.
befehlen, to command.
befinden, to find; (ſich) to be.
befördern, to advance, to send.
befolgen, to follow.
befragen, to question.
Befürchtung, *f.*, –en, fear.
begabt, *p. p. as adj.*, talented, endowed.
begeben (ſich), to betake one's self.
begegnen, to meet, to happen.
Beginn, *m.*, beginning.
beginnen, to begin.
begleiten, to accompany.
begraben, to bury.
begreifen, to comprehend, to understand.
begrüßen, to greet.
begütigen, to calm, to pacify.
behalten, to keep.
behandeln, to treat.
Behauptung, *f.*, –en, declaration, statement.
behilflich, helpful.
Behoſte, *pl.*, those wearing trousers.
bei, by, with, near, at.
Beichtgeheimnis, *n.*, –e, confessional secret.
Beide, *pl.*, both.
beide, both, two.
Bein, *n.*, –e, leg.
beinahe, almost.
Beinchen, *n.*, –, little leg.
bekannt, acquainted, familiar.
bekleiden, to clothe.
bekommen, to receive, to get.
beleben, to enliven, to quicken.
belegen, *p. p. as adj.*, situated.
Beliebtheit, *f.*, popularity.
bemerken, to notice, to observe.
benutzen, to use.
beobachten, to watch, to notice, to see.
bequem, comfortable, easy.
Bereich, *m.*, reach, compass.
bereit, ready.
bereiten, to prepare, to cause.
bereits, already.
Berg, *m.*, –e, mountain.
Berichtigung, *f.*, –en, correction.
berühren, to touch.

Beruf, *m.*, –e, calling.
beſchäftigen, to occupy, to busy.
Beſchäftigung, *f.*, –en, occupation, business.
beſchreiben, to describe.
Beſchreibung, *f.*, –en, description.
beſchwichtigen, to appease, to soothe.
Beſen, *m.*, –, broom.
Beſinnung, *f.*, consciousness.
beſitzen, to possess, to have.
beſonder, special.
beſonders, specially.
beſonnen, *p. p. as adj.*, prudent, thoughtful.
beſorgen, to be anxious.
Beſorgniß, *f.*, –ſſe, fear, doubt.
Beſorgtheit, *f.*, solicitude.
beſſer, better.
beſt, best.
beſtätigen, to confirm.
Beſte, *n.*, the best.
beſtehen, to overcome, to consist.
beſtimmen, to appoint, to fix.
betäuben, to stun.
betonen, to accent.
betrachten, to examine, to observe.
beträchtlich, considerable.
betreiben, to carry on.
Bett, *n.*, –e, bed.
betten, to bed, to bury.
Bettler, *m.*, –, beggar.
bevorſtehen, to impend.
bewegen, to move, to impel.
Bewegung, *f.*, –en, movement, motion.
Bewunderung, *f.*, admiration.
bewußt, *p. p. as adj.*, conscious of.
Bewußtſein, *n.*, consciousness.
bezeichnen, to denote.
Bezeichnung, *f.*, –en, appellation.
bezweifeln, to doubt.
biegen, to bend, to curve.
Bienenſchwarm, *m.*, ¨e, swarm of bees.
bieten, to offer.
Bild, *n.*, –er, picture, portrait.
bilden, to form, to polish, to cultivate.
Birkenbaum, *m.*, ¨e, birch-tree.
bis, up to, until.
Bischen, *n.*, –, little bit.
bisher, until now.
Bisken, *provinc. for* **Bischen.**
bitte, please.
bitten, to ask, to beg.
Bitten, *n.*, –, request.
bitter, bitter.
Blättchen, *n.*, –, little leaf.
Blaſe, *f.*, –n, bubble.
blaß, pale.
Blatt, *n.*, ¨er, leaf.
blau, blue.
blaugrün, bluish green.
bleiben, to remain, to be.
Blick, *m.*, –e, glance, look.
blicken, to look.
blind, blind.
blond, blond.
blondhaarig, fair-haired.
blühen, to bloom.
Blume, *f.*, –n, flower.
Blut, *n.*, blood.
blutig, bloody.
Bock, *m.*, ¨e, box of a carriage.
Boden, *m.*, ¨, ground, floor.
Böſchung, *f.*, –en, slope.
böſe, evil, wicked.

Bogen, *m.*, ¨, circle.
Bogengang, *m.*, ¨e, orbit, arched course.
Bonbon, *m.*, –s, bon-bon.
Born, *m.*, –e, well.
botaniſch, botanical.
brandgeröthet, *p. p. as adj.*, reddened by fire, hectic.
brauchen, to need.
Braue, *f.*, –n, brow.
braun, brown.
breit, broad.
breiten, to spread out.
bringen, to bring.
Bruder, *m.*, ¨, brother.
Brücke, *f.*, –n, bridge.
Brückenwacht, *f.*, –en, watch at a bridge.
Brüderchen, *n.*, –, little brother.
brüderlich, brotherly.
Brunnen, *m.*, –, well, pump.
Bruſt, *f.*, ¨e, breast.
brutal, brutal.
Buch, *n.*, ¨er, book.
bürgerlich, civilian.
Bürſchchen, *n.*, –, little fellow.
Bürſte, *f.*, –n, brush.
Burſche, *m.*, –, servant or attendant of a military officer.
Buſch, *m.*, ¨e, bush, shrub.
buſchig, bushy.

C

Charaktereigenſchaft, *f.*, –n, characteristic.
Chaſſepot-Gewehr, *n.*, –e, Chassepot-rifle.
Chaſſepotkugel, *f.*, –n, Chassepot-rifle bullet.
Chriſten, *pl.*, Christians.
Cigarre, *f.*, –n, cigar.
Cigarrentaſche, *f.*, –n, cigar-case.
Coupé, *n.*, –s, railway compartment.

D

da, there, then; when, since, as.
dabei, thereby, in that way.
Dachsfell, *n.*, –e, badger skin.
dadurch, thereby.
dämmern, to grow dusky, to be twilight.
dafür, therefor, for it.
dagegen, there against, against it.
daher, therefore, consequently.
daherjagen, (*fig.*) to blow furiously.
daherkommen, to come along.
dahin, thither.
dahingehen, to go along.
dahinjagen, to sweep along.
dahinraffen, to carry off, to snatch away.
dahinſchreiten, to stride away.
dahinwanken, to stagger away.
dahinziehen, to move away.
damals, then.
Damm, *m.*, ¨e, dam.
Dammbuſch, *m.*, ¨e, break in a dam.
dankbar, grateful.
danken, to thank.
dann, then.
daran, thereon, of it.
darauf, thereupon, upon it.
darbringen, to offer.

darin, therein, in it.
darüber, thereover, about it.
darum, therefore.
darunter, thereunder, under it.
daß, that.
daſtehen, to stand there.
dauern, to last, to continue.
davon, thereof, of that, from it; away, off.
davonraſſeln, to rattle away.
davonſchießen, to dart off, to shoot away.
davonſchleichen, to sneak away.
davor, before that, before it.
dazu, thereto, for that purpose.
Deckel, *m.*, –, cover, lid.
denkbar, imaginable.
denken, to think.
denn, for, then.
dennoch, nevertheless.
der, die, das, the; that, who, which.
derartig, such.
derb, coarse, heavy.
dereinſt, sometime.
derſelbe, dieſelbe, dasſelbe, the same, it.
deshalb, therefore.
Deutſchland, *n.*, Germany.
Dialekt, *m.*, –e, dialect.
dicht, close, near, dense.
dick, thick.
Dieb, *m.*, –e, thief.
Dienſt, *m.*, –e, drill, service.
Dienſtzeit, *f.*, –en, period of service.
dieſer, dieſe, dieſes, this, the latter.
diesmal, this time.
Ding, *n.*, –e, thing.
doch, yet, still, I pray.
donnern, to thunder.
doppelt, double.
dort, there.
dorthin, thither, to that place.
drängen, to press, to crowd.
Drängen, *n.*, crowding, thronging.
draußen, out there, outside.
drei, three.
dreijährig, three-year.
dreimal, three times.
dreinreden, to interrupt.
dreißig, thirty.
dringen, to press, to rush in.
drohen, to threaten.
drollig, comical.
Droſchke, *f.*, –n, carriage.
Druck, *m.*, depression, pressure.
drücken, to press.
drunten, there below.
du, you.
dünn, thin.
dürfen, to be permitted.
dürftig, scanty, poor.
dürr, dry, withered.
düſter, gloomy.
düſterroth, dull-red.
Düte, *f.*, –n, cornet, small bag.
Duft, *m.*, ¨e, vapor, hazy cloud.
duftend, fragrant.
dulden, to suffer, to tolerate.
dumpf, dull, gloomy.
dunkel, dark.
dunkelblau, dark blue.
Dunkele, *n.*, the dark.
Dunkelheit, *f.*, darkness.
dunkeln, to grow dark.
durch, through.
durchführen, to carry through.

durchmeſſen, to stride through.
durchreißen, to tear through.
durchſchneiden, to cut.
durchwühlen, to dishevel.
durchzittern, to tremble, to shake.

E

eben, just.
Ebenholz-Rahmen, *m.*, –, ebony frame.
ebenſo, just as.
Echo, *n.*, –s, echo.
Ecke, *f.*, –n, corner.
ehe, sooner, before, rather.
ehemalig, former.
Ehrfurcht, *f.*, reverence.
ehrlich, honest.
Eifer, *m.*, zeal.
eifrig, ardent, enthusiastic.
eigen, own, peculiar.
eigenthümlich, peculiar, individual.
ein, eine, ein, a, an, one.
einander, one another, each other.
Einblick, *m.*, –e, insight.
einbrechen, to break in.
Eindringling, *m.*, –e, intruder.
Eindruck, *m.*, ¨e, impression.
einfach, simple.
Einfachheit, *f.*, simplicity.
einfallen, to occur to.
einförmig, monotonous.
einhändigen, to hand to.
einherreiten, to ride along.
einhertanzen, to dance, to roll along.
einige, *pl.*, some, any.
einkehren, to enter, to return.
einmal, once, even; (*colloq.*) pray.
Einöde, *f.*, –n, desert.
einreden, to persuade.
einrichten, to arrange, to establish.
einrücken, to march in.
einſam, solitary, lone.
einſcharren, to bury.
einſchlafen, to fall asleep.
einſchlagen, **einen Weg** —, to take a road.
Einſetzen, *n.*, setting-in, planting.
einſt, formerly.
einſteigen, to climb in, to board.
Einſteigen, *n.*, boarding a train.
einſtellen, (*fig.*) to assign to.
eintauſend, one thousand.
Eintracht, *f.*, concord.
eintreten, to enter, to take sides with.
einweihen, to initiate, to introduce.
Einzelheit, *f.*, –en, detail.
einzeln, single, alone, individual, occasional.
Einzelner, *m.*, individual, single man.
einziehen, to call in.
einzig, single, sole.
Eis, *n.*, ice.
Eiſenbahn, *f.*, –en, railroad.
Eiſenbahnperron, *m.*, –s, railroad platform.
Eiſenbahnzug, *m.*, ¨e, railroad train.
eiſig, icy.
eiskalt, ice-cold.

Eisſcholle, *f.*, –n, piece of ice.
elegant, elegant.
Element, *n.*, –e, element, power of nature.
Eltern, *pl.*, parents.
Empfang, *m.*, ¨e, reception.
empfangen, to receive.
empfehlen, to recommend.
empfinden, to feel.
Empfindung, *f.*, feeling.
empor, up.
emporblicken, to look up.
emporfahren, to start up.
emporflattern, to flutter up.
emporheben, to lift up, to raise.
emporreißen, to snatch up, to lift up.
emporſchauen, to look up.
emporſchwingen, to swing upwards.
emporſteigen, to come up, to rise.
emſig, busy, eager.
Ende, *n.*, –n, end.
endlich, finally.
energiſch, energetic, busy, active.
Engel, *m.*, –, angel.
entdecken, to discover.
entfernen (ſich), to move away, to withdraw.
entgegenbringen, to offer.
entgegenhalten, to offer.
entgegenkommen, to come towards.
entgegenlaufen, to run towards.
entgegenſchlagen, to beat towards.
entgegenwälzen, to roll towards.
entgegnen, to reply.
enthalten (ſich), to refrain; to contain.
entlang, along.
entlaſſen, to discharge, to release.
Entlaſſung, *f.*, –en, release, discharge.
entreißen, to snatch, to tear away.
entrollen, to unfold.
Entſcheidung, *f.*, –en, decision.
entſchließen (ſich), to decide, to determine.
Entſchloſſenheit, *f.*, determination.
entſchuldigen, to excuse.
entſetzlich, terrible.
entſinnen (ſich), to recall.
entſprechen, to correspond to.
entſtehen, to arise.
entwickeln (ſich), to develop; to unfold.
entzücken, to charm, to entrance.
Entzücken, *n.*, delight, rapture.
er, he.
erben, to inherit.
erblicken, to see.
Erdbeſchreibung, *f.*, description of the earth.
Erddamm, *m.*, ¨e, earth-wall, dam of earth.
Erde, *f.*, earth, ground, soil.
Erdreich, *n.*, earth, ground.
erdrücken, to overpower, to crush.
Erdwall, *m.*, ¨e, terrace, earth-wall.
Ereignis, *n.*, –e, event, occurrence.
erfahren, to learn, to hear.
Erfahrung, *f.*, –en, experience.
erfaſſen, to seize.
Erfindung, *f.*, –en, invention.

erfolgen, to ensue, to result.
erforſchen, to inquire after.
erfüllen, to fill out, to fill.
erglühen, to glow.
ergreifen, to seize, to take.
erhalten, to receive.
erheben, to raise, to lift up; (ſich) to rise.
erhellen, to light up.
erholen (ſich), to recover.
Erinnerung, *f.*, –en, remembrance, memory.
erkennen, to recognize, to know, to examine.
erklären, to explain.
Erklärung, *f.*, –en, explanation.
erklimmen, to scale.
erkundigen (ſich), to inquire.
erlangen, to acquire, to obtain.
Erle, *f.*, –n, alder.
erleben, to experience.
Erlebte, *n.*, something experienced.
erleiden, to endure, to undergo.
ermahnen, to exhort.
Ermahnung, *f.*, –en, exhortation.
ernſt, earnest, serious.
Ernſt, *m.*, earnestness.
ernſthaft, earnest, serious.
Ernſthaftigkeit, *f.*, seriousness, earnestness.
ernſtlich, serious, seriously.
eröffnen, to open.
erregen, to arouse.
erreichen, to gain.
erröthen, to blush.
erſcheinen, to appear.
erſchrecken, to frighten, to be frightened.
erſchüttern, to shake.
erſehen, to choose, to select.
erſparen, to save.
Erſparniß, *f.*, –e, savings.
erſt, first, only; not until.
erſtarren, to grow stiff.
Erſtaunen, *n.*, wonder, amazement.
erſtaunen, to be astonished.
Erſte, *m.*, the first.
erſteigen, to enter, to mount.
erſticken, to suffocate.
erſtrecken, to stretch, to extend.
Erwachſene, *m. or f.*, adult.
erwähnen, to mention.
erwarmen, to become warm.
erwarten, to await.
erweiſen, to show; (*fig.*) to do.
erwidern, to answer, to return.
erzählen, to relate.
erziehen, to educate.
Erzieher, *m.*, –, teacher, tutor.
es, it.
eſſen, to eat.
etwa, perhaps.
etwas, something, somewhat.
euer, eure, euer, your.
eurer, eure, eures, yours.
Examen, *n.*, examination.

F

Fähigkeit, *f.*, –en, talent, ability, faculty.
färben, to color, to turn.
Fahrt, *f.*, –en, journey, course.
Fall, *m.*, ¨e, case.
fallen, to fall.
Falte, *f.*, –n, fold.
Familie, *f.*, –n, family.

Farbe, *f.*, –n, color.
Faſchine, *f.*, –n, fascine.
faſſen, to seize, to comprehend; (ſich) to compose.
faſt, almost, nearly.
Fauſt, *f.*, ¨e, fist.
fehlen, to be lacking.
feierlich, solemn.
fein, fine.
Feind, *m.*, –e, enemy.
Feld, *n.*, –er, field, land.
Fenſter, *n.*, –, window.
Ferien, *pl.*, holidays, vacation.
fern, far, distant, far off.
fertig, finished, ready.
feſſeln, to chain, to attract.
feſt, firm.
feſte, *colloq. for* **feſt**, firm.
feſtklammern, to cling fast.
Fetzen, *m.*, –, tatter, shred.
Feuer, *n.*, –, fire.
feurig, fiery.
Fieberdelirium, *n.*, delirium of fever.
Filzhut, *m.*, ¨e, felt hat.
finden, to find.
Finger, *m.*, –, finger.
finſter, gloomy, dark.
flach, flat, low.
flattern, to flutter.
Fleck, *m.*, –e, spot.
fleißig, diligent.
fliegen, to fly.
fließen, to flow.
Flitzbogen, *m.*, –n, crossbow.
flüchtig, fleeting, hasty.
flüſtern, to whisper.
Flur, *f.*, –en, entrance-hall.
Fluß, *m.*, ¨e, river.
Fluth, *f.*, –en, flood.
folgen, to follow.
Folgendes, *n.*, the following.
Form, *f.*, –en, form.
forſchen, to examine, to question.
fort, away, on.
fortfahren, to continue.
Fortſchritt, *m.*, –e, progress, advance.
fortſetzen, to continue.
Frage, *f.*, –n, question.
fragen, to ask.
Frankreich, *n.*, France.
Frau, *f.*, –en, woman, wife.
Freiheit, *f.*, freedom.
Freiheitsbewußtſein, *n.*, consciousness of freedom.
freilich, to be sure, surely.
freiwillig, voluntary.
fremd, strange.
Freude, *f.*, –n, joy.
Freudengeſchrei, *n.*, cry of joy.
freuen (ſich), to be pleased, to rejoice.
freundlich, friendly.
Freundlichkeit, *f.*, friendliness.
Freundſchaft, *f.*, –en, friendship.
friſch, fresh, new.
fröhlich, joyful.
Froſt, *m.*, frost, cold.
Frucht, *f.*, ¨e, fruit.
fruchten, to have effect, to avail.
früh, early.
Frühjahr, *n.*, –e, spring, springtime.
Frühling, *m.*, –e, spring.
Frühlingstag, *m.*, –e, spring day.
fühlen, to feel.
führen, to lead; (*fig.*) to have.
Füllen, *n.*, –, colt.
fünf, five.

Fünfpfennigſtück, *n.*, –e, five-penny piece.
für, for.
fürchten (ſich), to be afraid.
fürder, further.
furchtbar, fearful, awful.
Fuß, *m.*, ¨e, foot, base.
Futteral, *n.*, –e, case.

G

Galopp, *m.*, gallop.
Gang, *m.*, ¨e, walk, way, gait.
ganz, whole, entire.
gar, quite, at all.
Garniſon, *f.*, –en, barracks, garrison.
Garten, *m.*, ¨, garden.
gebären, to bear, to be born.
Gebäude, *n.*, –, building.
Gebahren, *n.*, conduct, deportment.
geben, to give; (*impersonal verb with acc.*) to be.
Gebiet, *n.*, –e, district, dominion.
Gebirge, *n.*, –, mountain range.
gebrechlich, frail.
Gedächtnis, *n.*, memory.
Gedanke, *m.*, –n, thought.
gedankenvoll, thoughtful.
gedeihen, to thrive, to flourish.
gedenken, to remember, to intend.
geduldig, patient.
gedunſen, swollen.
gefährlich, dangerous.
Gefährt, *n.*, –e, vehicle, wagon.
Gefälligkeit, *f.*, –en, favor, attention.
Gefahr, *f.*, –en, danger.
gefallen, to please.
Gefallene, *m. or f.*, –n, the fallen one.
Geflüſter, *n.*, –, whispering.
gefügig, docile.
Gefühl, *n.*, –e, feeling.
gegen, against, towards.
Gegend, *f.*, –en, region.
gegenſeitig, respective, opposite.
Gegenſtand, *m.*, ¨e, object.
Gegentheil, *n.*, –, the contrary.
gegenüber, opposite.
gegenüberſtehen, to stand facing.
gehen, to go, to walk.
Gehen, *n.*, walking.
gehören, to belong to.
gehorſam, obedient.
Geiſt, *m.*, –er, mind.
Geländer, *n.*, –, railing.
gelangen, to arrive, to come to.
gelaßen, calm.
gelb, yellow.
Gelbe, *n.*, yellow, yellow color.
Geldſtück, *n.*, –e, coin.
Gelegenheit, *f.*, –en, opportunity.
gelehrt, *p. p. as adj.*, learned.
geliebt, *p. p. as adj.*, beloved.
gemein, common, ordinary.
gemeinſchaftlich, in common, together.
Gemüthsbewegung, *f.*, –en, emotion.
Gemurmel, *n.*, murmuring.
genau, close, exact.
Genauere, *n.*, more exact details.
geneſen, to recover.
genügend, sufficient.
genug, enough, sufficient.
Geographie, *f.*, geography.

gerade, straight, exact.
geradenwegs, straight.
geradezu, extremely, indeed.
geräumig, spacious, roomy.
Geräuſch, *n.*, –e, noise.
geraum, considerable.
Gerechtigkeit, *f.*, justice.
gern, gladly; — **haben**, to be fond of.
Gericht, *n.*, –e, court of justice.
gering, insignificant, little.
Geringſchätziges, *n.*, something contemptuous.
Gerücht, *n.*, –e, rumor, report.
geſchehen, to occur, to happen.
Geſchenk, *n.*, –e, present, gift.
Geſchlecht, *n.*, –er, race.
Geſchöpf, *n.*, –e, creature.
Geſchwiſter, *pl.*, brothers and sisters.
Geſell, *m.*, –en, fellow.
geſenkt, *p. p. as adj.*, bowed, low-
Geſicht, *n.*, –er, face. [ered.
Geſichtchen, *n.*, –, little face.
Geſichtszug, *m.*, ¨e, feature of the face.
Geſpräch, *n.*, –e, conversation.
Geſtalt, *f.*, –en, form, figure.
geſtehen, to confess.
geſtern, yesterday.
Geſtiefelte, *pl.*, those wearing shoes.
Geſtrüpp, *n.*, underbrush, thicket.
geſund, sound, well.
getrauen (ſich), to venture.
gewähren laſſen, to indulge.
Gewäſſer, *n.*, water, flood.
gewahren, to perceive.
Gewalt, *f.*, force, power, violence.
gewaltig, mighty, great.
gewaltſam, violent.
Gewehr, *n.*, –e, gun, cannon.
Gewehrſchuß, *m.*, ¨e, gun-shot.
Gewicht, *n.*, –e, weight.
gewinnen, to gain, to win.
gewiß, certain.
Gewitterregen, *m.*, –, thunder shower.
gewöhnen (ſich), to accustom oneself.
gewöhnlich, usual.
gewohnt, *p. p. as adj.*, used, accustomed.
gierig, greedy.
Gitterpforte, *f.*, –n, lattice-gate.
Glas, *n.*, ¨er, glass.
glaſig, glassy.
Glasſcheibe, *f.*, –n, piece of glass.
glatt, smooth.
glauben, to believe.
gleich, like, same, equal, alike; at once.
gleichzeitig, at the same time.
Glied, *n.*, –er, member, limb.
Glocke, *f.*, –n, bell.
Glockenſchlag, *m.*, ¨e, stroke of clock *or* bell.
Glück, *n.*, happiness.
glücklich, happy.
glückſtrahlen, to beam for joy.
glühen, to glow.
Gluth, *f.*, –en, glow, flame.
Goldpapier, *n.*, gilt paper.
Gott, *m.*, ¨er, God, god.
Grab, *n.*, ¨er, grave.
grämen (ſich), to grieve.
gramvoll, sorrowful, aggrieved.
Gras, *n.*, ¨er, grass.
grau, gray.

grauen, to dread, to fear.
grauenhaft, horrid.
greifen, to grasp, to catch.
Grenze, *f.*, –n, boundary, limit.
Griff, *m.*, –e, grasp, hold, handle.
Größe, *f.*, –n, importance, magnitude.
grollen, to grumble.
groß, large, great.
grün, green.
Gruppe, *f.*, –n, group.
Güte, *f.*, goodness, kindness.
gurgeln, to gurgle.
gut, good, kind.
Gut, *n.*, ¨er, property, possession.
gutmüthig, good-natured.
Gymnasium, *n.*, –ien, academy, fitting school.

H

Haar, *n.*, –e, hair.
haben, to have.
Habseligkeit, *f.*, –en, chattel, possession.
Händchen, *n.*, –, little hand.
hängen, to hang.
hätscheln, to fondle.
haften, (*fig.*) to be fixed.
hager, lean, haggard.
halb, half.
halbunterdrückt, *p. p. as adj.*, half-suppressed.
Halle, *f.*, –n, train-shed.
Hals, *m.*, ¨e, neck.
halten, to hold, to keep.
Hand, *f.*, ¨e, hand.
handhaben, to handle.
Handwerk, *n.*, –e, trade, business.
hangen, to hang, to be attached.
harmlos, innocent.
harren, to wait for.
hart, hard; — **an,** hard by, close to.
Hast, *f.*, haste.
Hasten, *n.*, hurrying, hastening.
hastig, hasty.
Haufen, *m.*, –, mass.
Haupt, *n.*, ¨er, head.
Haupthaar, *n.*, –e, hair.
Hauptmann, *m.*, ¨er, (*military*) captain.
Haus, *n.*, ¨er, house.
hausen, to dwell, to live.
Hausthür, *f.*, –en, house-door.
Haut, *f.*, ¨e, skin.
heben, to raise, to lift.
heftig, violent.
Heftigkeit, *f.*, violence.
hegen, to have, to cherish.
Heiligkeit, *f.*, holiness.
Heimath, *f.*, –en, home.
heimlich, secret, quiet.
heimtückisch, treacherous, malicious.
Heimweg, *m.*, –e, the way home.
heischen, to desire, to bid.
heiser, hoarse.
heiß, hot, ardent, eager.
heißen, to be called; (*fig*) to be said.
Heiterkeit, *f.*, cheerfulness.
helfen, to help.
hell, bright, clear.
Helm, *m.*, –e, helmet.
Hemd, *n.*, –en, shirt.
Henker, *m.*, –, hangman.
her, hither; direction toward the speaker; (*after an Acc.*) ago.

herab, down, away.
herabbeugen, to bow down.
herabhängen, to hang down.
herabklettern, to climb down.
herabnehmen, to take down.
herabſchauen, to look down.
herabſetzen, to set down.
herabſinken, to sink down.
herabſteigen, to descend, to slope down.
herabträpfeln, to trickle down.
herabziehen, to draw down.
herandrängen, to crowd up, to press toward.
herankommen, to come up.
heranlaufen, to run hither.
heranlocken, to draw on, to encourage.
heranſtürmen, to rush up.
herantreten, to step up, to come out, to run alongside of.
herauf, up, up to, to.
heraufblicken, to glance up.
hsraufgehen, to go up.
heraufklettern, to climb up, to scramble up.
heraufkommen, to come up.
herausbekommen, to get out, to make out.
herausheben, to lift out.
herauskommen, to come out.
herausnehmen, to take out.
herausſtellen (ſich), to prove to be, to turn out to be.
herauswachſen, to grow out.
herbeiführen, to bring about.
Herbſt, *m.*, –*e*, autumn.
hergehen, to walk along.
Herr, *m.*, –en, Mr., sir, master.
Herrlichkeit, *f.*, –en, magnificence; (*fig.*) splendid thing.
herſtellen, (*fig.*), to restore to health.
Herſtellung, *f.*, –en, construction.
herſtrecken, to stretch out.
hertreiben, to drive hither.
herüberkommen, to come over.
herum, around, about.
herumgehen, to go around.
herumwirbeln, to whirl about.
herunterlaufen, to run down.
herunterrutſchen, to slip down.
herunterſchnurren, to rattle off.
hervorblicken, to look forth.
hervorbrechen, to break forth.
hervorbringen, to bring forth.
hervorholen, to bring forth.
hervorquellen, to stream forth.
hervorringen, to wring, to wrest.
hervorſchauen, to look forth.
hervortreten, to stand out.
Herz, *n.*, –en, heart.
herzen, to caress.
herzhaft, bold, hearty, courageous.
Herzleid, *n.*, heart-grief.
herzlich, hearty.
herzzerreißend, heartrending.
heulen, to howl.
heute, today.
hier, here.
Hilfe, *f.*, help.
hilfeflehen, to implore help.
hilflos, helpless.
Himmel, *m.*, –, heaven, sky.
hin, away, thither, to; direction away from the speaker.
hinableuchten, to throw down light.

hinauflaufen, to run up.
hinaufſteigen, to climb up.
hinaus, out, beyond.
hinausblicken, to look out.
hinausgehen, to go out.
hinausgelangen, to go out.
hinausgreifen, to reach out, to grasp for.
hinausrollen, to roll away.
hinausſchicken, to send out.
Hinderniß, *n.*, –e, hindrance.
hindeuten, to point toward.
hindurch, through.
hineinarbeiten, to work into.
hineinſchieben, to shove in.
hineinwachſen, to grow into.
hingeben, to give up, to resign.
hingehen, to go by.
hinhalten, to hold out.
hinſehen, to look at.
hinten, behind.
hinter, behind.
Hintergrund, *m.*, ¨e, background.
hinterlaßen, to leave behind.
hinüber, across, over.
hinüberſehen, to look across.
hinunterblicken, to look down.
hinunterflüchten, to run down.
hinuntergehen, to go down.
hinunterhuſchen, to slip down, to scramble down.
hinunterrollen, to roll down.
hinunterſchauen, to look down.
hinunterſchleudern, to hurl down.
hinunterſchlucken, to swallow.
hinunterſpringen, to jump down.
hinweg, away, over.
hinwegführen, to lead away, to call away.
hinweggehen, to go away, to pass over.
hinwegſchwingen, to swing away.
hinzutreten, to step up.
Hitze, *f.*, heat.
hoch, high.
Hochachtung, *f.*, respect.
Hochwaſſer, *n.*, –, high-water.
höchſt, highest.
Höflichkeit, *f.*, politeness.
Höhe, *f.*, –n, height, depth.
hölzern, wooden.
hören, to hear.
Höschen, *n.*, –, little trousers.
Hof, *m.*, ¨e, yard, enclosure.
Hoffnung, *f.*, –en, hope.
hoffnungslos, hopeless.
hold, gentle, affectionate.
holen, to fetch.
Hollunderbuſch, *m.*, ¨e, lilac bush.
Holz, *n.*, ¨er, wood.
Holzflöte, *f.*, –n, wooden flute.
Holzſpaten, *m.*, –, wooden spade.
hübſch, pretty, pleasant.
Hübſches, *n.*, something pretty.
Hügel, *m.*, –, mound, hill.
Hünengeſtalt, *f.*, –en, giant form.
humpeln, to hobble.
hungrig, hungry.
Hurrah, *m.*, –s, hurrah.
Hut, *m.*, ¨e, hat.

I

ich, I.
ick, *provinc. for* **ich**, I.
ihr, her, hers; their, theirs.
immer, always.
in, in, into.
indem, as, while.

indeſſen, however, meanwhile.
ineinander, together, into one another.
Infanteriſt, *m.*, –en, foot-soldier.
Inhalt, *m.*, –*e*, content.
inne, in; **inne werden**, to perceive.
innen, within.
Innere, *n.*, the interior; (*fig.*) heart, soul.
innere, inner, interior.
Intereſſe, *n.*, –n, interest.
irgend, some.
irgendwo, somewhere.
iſt, *vulg. for* **iſt**, is.

J

ja, yes, indeed.
jäh, sudden.
jählings, suddenly.
jährlich, yearly.
jagen, to chase, to pursue.
Jahr, *n.*, –*e*, year.
Jammer, *m.*, misery.
jammervoll, miserable.
janz, *vulg. for* **ganz**, whole, entire.
jar, *vulg. for* **gar**, very, entirely.
jauchzen, to shout.
jawohl, yes, yes indeed.
jawoll, *vulg. for* **jawohl**, yes indeed.
je, ever.
jeben, *vulg. for* **geben**, to give.
jebenfalls, at any rate.
jeder, **jede**, **jedes**, each, every.
jedesmal, each time.
jedoch, however.
jeglaubt, *vulg. for* **geglaubt**, believed.
jeh, *vulg. for* **geh'**, go.
jehen, *vulg. for* **gehen**, to go.
jeht, *vulg. for* **geht**, goes.
jener, **jene**, **jenes**, that.
Jenſeits, *n.*, the world to come.
jerade, *vulg. for* **gerade**, straight, exact.
jeſund, *vulg. for* **geſund**, sound, well.
jetzt, now.
jeweſen, *vulg. for* **geweſen**, been.
jeworden, *vulg. for* **geworden**, become.
jewußt, *vulg. for* **gewußt**, known.
jieb, *vulg. for* **gieb**, give.
jleich, *vulg. for* **gleich**, immediately.
jlobe, *vulg. for* **glaube**, believe.
Jott, *vulg. for* **Gott**, God.
jung, young.
Junge, *m.*, –n, boy, youth.
Jungens, *colloq. pl.*, boys.
jut, *vulg. for* **gut**, good.

K

Kälte, *f.*, cold, coldness.
Kahn, *m.*, ¨*e*, boat, barge.
Kalmusblatt, *n.*, ¨*er*, calamus leaf.
kalt, cold.
Kampf, *m.*, ¨*e*, battle, struggle.
Kanonenſtiefelchen, *n.*, –, little military boot.
Kanonier, *m.*, –, cannoneer.
Kante, *f.*, –n, edge.
Karavane, *f.*, –n, caravan.

Karre, *f.*, –n, cart, wheelbarrow.
Kartoffel, *f.*, –n, potato.
kaufen, to buy.
kaum, hardly, scarcely.
Kavalleriſt, *m.*, –en, cavalryman.
keck, saucy.
kehren, to turn.
kehrt, turn, "about face."
kein, keine, kein, no, not one, none.
Kelch, *m.*, –e, cup, calix.
Kellerwohnung, *f.*, –en, basement dwelling.
kennen, to know.
Kerlchen, *n.*, –, little fellow.
Kiefer, *m.*, –, jaw.
Kind, *n.*, –er, child.
Kinderauge, *n.*, –n, child's eye.
Kinderfrau, *f.*, –en, nurse.
Kinderführer, *m.*, –, nurse, attendant.
Kinderherrlichkeit, *f.*, glory of childhood.
Kinderſeele, *f.*, –n, child's soul.
Kinderſtimme, *f.*, –n, child's voice
Kinderthränen, *pl.*, children's tears.
Kindervolk, *n.*, –n, children, troop of children.
Kindesauge, *n.*, –n, eye of a child.
Kinn, *n.*, –e, chin.
Kirchturm, *m.*, ¨e, churchtower.
Kittelchen, *n.*, –, little frock.
kläglich, pitiful, miserable.
klagen, to lament, to moan.
klappen, to rattle.
klar, clear.
Klaſſe, *f.*, –n, class.
Klaſſenſtube, *f.*, –n, classroom.
Klaſſenzimmer, *n.*, –, classroom.
klatſchen, to splash.
Kleeblatt, *n.*, ¨er, clover, cloverleaf.
kleen, *vulg. for* **klein,** small.
klein, small, little.
Kleine, *m.*, –n, little fellow, boy.
Kleinod, *n.*, –e, jewel.
klemmen, to cramp, to wedge.
klimmen, to climb.
klingeln, to ring.
klingen, to sound.
Klinke, *f.*, –n, latch.
klopfen, to pat, to knock.
klug, intelligent, wise.
Knabe, *m.*, –n, boy.
Knabenporträt, *n.*, –s, portrait of a boy.
Knäblein, *n.*, –, little boy.
Knie, *n.*, –e, knee.
knieen, to kneel.
Knopf, *m.*, ¨e, button.
Knospe, *f.*, –n, bud.
Knüppel, *m.*, –, stick.
Kobold, *m.*, –e, goblin.
können, can; to be able.
Köpfchen, *n.*, –, little head.
Körper, *m.*, –, body.
Kolonne, *f.*, –, column.
Kommando, *n.*, –s, command.
kommen, to come.
Kopf, *m.*, ¨e, head.
Kopfbedeckung, *f.*, –en, head-covering.
Kopfnicken, *n.*, nodding of the head.
Kopfſchütteln, *n.*, shaking of the head.
Krähe, *f.*, –n, crow.

kränken, to grieve, to afflict.
Kraft, *f.*, ¨e, power, strength.
Kragen, *m.*, –, collar.
Krampf, *m.*, ¨e, spasm.
krampfhaft, convulsive.
Krankheit, *f.*, –en, sickness, disease.
Kreis, *m.*, –e, circle.
kreiſchen, to shriek, to shout.
Kreuz, *n.*, –e, cross.
kribbeln, to swarm.
Krieg, *m.*, –e, war.
kriegen, *vulg.*, to get, to gain.
Krone, *f.*, –n, top.
küſſen, to kiss.
Kugel, *f.*, –n, ball, bullet.
Kummer, *m.*, trouble, sorrow.
kurz, short.
Kuß, *m.*, ¨e, kiss.
Kutſche, *f.*, –n, carriage.

L

Lachen, *n.*, laugh.
lachen, to laugh.
Lächeln, *n.*, smile.
lächeln, to smile.
lähmen, to lame.
Lärm, *m.*, –e, noise, alarm.
lärmen, to bustle, to make noise.
Lampe, *f.*, –n, lamp.
Land, *n.*, ¨er, land.
landſchleichend, land-greedy.
lang, long.
lang, *provinc. for* **entlang**, along.
lange, long.
langſam, slow.
laſſen, to let, to cause, to have.
Laſt, *f.*, –en, burden.
Latein, *n.*, Latin.
Laub, *n.*, foliage.
Lauf, *m.*, ¨e, gun-barrel.
Laufbahn, *f.*, –en, career.
laufen, to run.
lauſchen, to listen.
laut, loud.
Laut, *m.*, –e, sound.
lauter, pure; mere, nothing but.
lautlos, noiseless, silent.
leben, to live.
Leben, *n.*, life.
Lebenszeichen, *n.*, –, sign of life.
Lebewohl, *n.*, good-bye.
Leck, *m.*, –e, leak.
Lederriemen, *m.*, –, leather strap.
Leere, *f.*, emptiness.
Leib, *m.*, –er, body.
leichenblaß, deathly pale.
leicht, gentle, light, easy.
Leid, *n.*, sorrow, suffering.
leiden, to tolerate, to endure.
leidenſchaftlich, passionate.
Leidtragender, *m.*, –, mourner.
leiſe, soft, gentle, light.
leiſten, to perform, to give, to make.
leiten, to conduct, to lead, to superintend.
legen, to lay, to place.
lehnen, to lean.
Lehrbuch, *n.*, ¨er, manual, compendium.
Lehrer, *m.*, –, teacher.
lenken, to guide.
Lernen, *n.*, learning.
lernen, to learn.
leſen, to read, to perceive.
Leſen, *n.*, reading.
letzt, last.

Letzte, *m.*, the last.
leuchten, to shine.
Leute, *pl.*, people.
Licht, *n.*, –er, light.
licht, clear, bright.
Lichtgeſtalt, *f.*, –en, shining form.
lieb, dear; — **haben**, to love.
Liebe, *f.*, love.
lieben, to love.
liebenswürdig, amiable, lovely.
lieber, rather, more acceptable.
Liebesdienſt, *m.*, –e, friendly service.
liebgewinnen, to become fond of.
Liebkoſung, *f.*, –en, caress.
lieblich, lovely.
Liebling, *m.*, –e, favorite, darling.
liegen, to lie.
link, left.
Linke, *f.*, –n, left hand.
links, to the left, on the left hand.
loben, to praise.
Loch, *n.*, ¨er, hole, leak.
Locke, *f.*, –n, curl.
locken, to entice.
Lockenkopf, *m.*, ¨e, curly head.
lockig, curly.
löſen, to loosen.
Löſung, *f.*, solution.
losmachen, to free.
losreißen, to tear away.
Luft, *f.*, ¨e, air.

M

machen, to make, to do.
Macht, *f.*, ¨e, might, power.
mächtig, mighty.
Mädchen, *n.*, –, girl.
mäßigen (ſich), to moderate.
mager, meager, scanty.
mahnen, to warn.
Mahnung, *f.*, –en, admonition.
Mal, *n.*, –e, time.
mal, *colloq. for* **einmal**, once.
man, *indef. pron.*, one.
man, (*provinc.*) but, only.
mancher, manche, manches, many a, many.
manchmal, many a time.
manigfach, manifold.
Mann, *m.*, ¨er, man.
Mark, *n.*, marrow.
Mauer, *f.*, –n, wall.
mechaniſch, mechanical.
mehr, more, longer.
Mehrzahl, *f.*, –en, majority.
Meile, *f.*, –n, mile.
mein, meine, mein, my.
meinen, to think, to remark, to mean, to intend.
meiner, meine, meines, mine.
-meinig, *in* **dermeinige, diemeinige, dasmeinige**, mine.
Meinung, *f.*, –en, opinion.
Meiſter, *m.*, –, master.
Menſch, *m.*, –en, man, person.
Menſchenantlitz, *n.*, –e, human face.
Menſchenleid, *n.*, human sorrow.
Menſchenmenge, *f.*, –n, crowd of people.
Menſchenvolk, *n.*, people.
menſchlich, human.
Menſchliche, *n.*, the human.
merken, to notice, to observe.
merkwürdig, remarkable.

meſſen, to measure.
Miene, *f.*, –n, countenance, mien.
miethen, to rent.
Milch, *f.*, milk.
militär, military.
Minute, *f.*, –n, minute.
mit, with; too, also.
mitbringen, to bring with.
Mitbürger, *m.*, –, fellow-citizen.
miteinander, with one another, together.
mitfahren, to ride with.
Mitgefühl, *n.*, –e, sympathy.
mitlaufen, to run with.
mitleidig, compassionate.
mitnehmen, to take along.
Mitrailleuſe, *f.*, –n, cannon.
Mitſchüler, *m.*, –, schoolmate.
Mittag, *m.*, –e, midday.
Mitte, *f.*, –n, middle.
mitten, in the midst of, in the middle of.
mittheilen, to communicate, to inform.
mittlerweile, in the meantime.
Mobilmachung, *f.*, mobilization.
mögen, may; to like.
möglich, possible.
Monat, *m.*, –e, month.
morgen, tomorrow.
Morgen, *m.*, –, morning, forenoon.
müde, tired.
Mühe, *f.*, –n, trouble, pains.
münden, to discharge, to empty, to end.
Münze, *f.*, –n, coin.
mürriſch, surly, morose, gloomy.
müſſen, must; to be obliged.
Mütze, *f.*, –n, cap.
Mund, *m.*, ¨er, mouth.
Mundwinkel, *m.*, –, corner of the mouth.
muſtern, to inspect, to review.
Muth, *m.*, courage.
Mutter, *f.*, ¨, mother.

N

na, *vulg. for* **nun,** now.
nach, to, toward, after, according to.
Nachbar, *m.*, –n, neighbor.
Nachbarſchaft, *f.*, –en, neighborhood.
nachblicken, to look after.
nachdem, after.
nachdenklich, thoughtful.
nachgehen, to go after, to follow.
nachher, afterwards.
nachklingen, to resound.
nachkommen, to follow, to come after.
nachmachen, to imitate.
Nachmittag, *m.*, –e, afternoon.
Nachmittagſtunde, *f.*, –n, afternoon hour.
Nachricht, *f.*, –en, report, news.
nachſehen, to look after.
nachſtürzen, to fall, to plunge after.
Nacht, *f.*, ¨e, night.
nachträglich, afterwards, later.
nächſt, next.
Nähe, *f.*, vicinity.
näher, nearer, more particular.
Nähere, *n.*, particulars.
nämlich, namely.

Näſcherei, *f.*, sweetmeats.
naß, near.
Name, *m.*, –n, name.
namenlos, nameless.
Naſe, *f.*, –n, nose.
Naſenflügel, *m.*, –, nostril.
Natur, *f.*, nature.
Naturdämon, *m.*, –en, demon of nature.
naturgemäß, agreeable to nature.
Naturlaut, *m.*, –e, sound *or* voice of nature, elemental sound.
neben, near, beside.
Neckerei, *f.*, raillery, joking.
nehmen, to take; **in Anſpruch —**, to claim.
neidiſch, envious.
neigen, to incline, to bend.
nein, no.
nennen, to call, to name.
nervös, nervous.
Netz, *n.*, –e, net.
neu, new.
Neuem, *in* **von Neuem**, anew.
Neugier, *f.*, curiosity.
Neugierige, *m. or f.*, –n, curious person.
nich, *vulg. for* **nicht**, not.
nicht, not.
Nichts, *n.*, nothing.
Nichtſein, *n.*, non-existence.
Nichtverſetzung, *f.*, non-promotion.
nicken, to nod.
nie, never.
niederbeugen, to bow down.
niederblicken, to look down upon.
niederfallen, to fall down.
niederlaſſen (ſich), to sit down.
niederlegen, to lay down.
niederneigen, to bend down.
niederſetzen (ſich), to sit down.
niederſinken, to sink down.
Niederung, *f.*, –en, lowland.
niedlich, nice, pretty.
niedrig, low.
niemals, never.
Niemand, no one.
noch, still, yet.
nöthig, necessary.
norddeutſch, north German.
Nordwind, *m.*, north wind.
Noth, *f.*, trouble, care, distress.
Notiz, *f.*, –en, notice.
nu, *provinc. for* **nun**, well, now.
Nüchternheit, *f.*, insipidity.
nun, now, well.
nunmehr, now.
nur, only, just.

O

ob, whether.
Oberleib, *m.*, –er, upper part of the body, trunk.
oberſt, highest.
Obhut, *f.*, care.
obliegen, to apply oneself to.
obſchon, although.
och, *provinc. for* **auch**, also.
oder, or.
öde, dreary, vacant.
Oede, *f.*, desolation.
öffnen, to open.
Oeffnung, *f.*, –en, opening.
öſtlich, eastern.
offen, open, frank, sincere.
offenbar, evident, clear.
oft, often.
ohne, without.

Ohr, *n.*, –en, ear.
ooch, *provinc. for* **auch**, also.
ordnen, to arrange.
organiſiren, to organize.
Organismus, *m.*, –men, organism.
Orgelpfeife, *f.*, –n, organ-pipe.
Ort, *m.*, ¨er, place.
Oſtern, *pl.*, Easter.
Oſtſee, *f.*, Baltic Sea.

P

paar, few, some.
Paar, *n.*, –e, pair.
Päckchen, *n.*, –, little bundle.
Papa, *m.*, papa.
Papierdrachen, *m.*, –, kite.
partout, by all means.
paſſen, to suit.
Patron, *m.*, –e, fellow, customer.
Pauſe, *f.*, –n, pause.
Pechfackel, *f.*, –en, pitch torch.
Pelzkappe, *f.*, –n, fur cap.
pendeln, to walk with a swing.
Perſönlichkeit, *f.*, –en, personality.
Pfeife, *f.*, –n, whistle.
pfeifen, to whistle.
Pfeiler, *m.*, –, pier, pillar.
Pflanze, *f.*, –n, plant.
Pflaſter, *n.*, –, plaster, pavement.
pflegen, to care for, to be accustomed.
Pforte, *f.*, –n, door, gate.
phantaſiren, to rave.
Phantaſterei, *f.*, ravings, phantasy.
Photographie, *f.*, –n, photograph.
Piſtole, *f.*, –n, pistol.
Platz, *m.*, ¨e, place, seat.
plötzlich, sudden.
Portiersfrau, *f.*, wife of the porter *or* janitor.
Poſſe, *f.*, –n, trick, prank.
Poſſirliches, *n.*, something more comical.
prächtig, splendid, beautiful.
preisgeben, to surrender, to expose to.
preſſen, to press.
preußiſch, Prussian.
Profeſſor, *m.*, –en, professor.
Profil, *n.*, –e, profile.
Pünktchen, *n.*, –, dot.
pünktlich, punctual.
Puppe, *f.*, –n, doll.

Q

Qual, *f.*, –en, torture.
Quaſt, *m.*, –e, tassel.
quer, diagonal, across.

R

Racker, *m.*, –, rascal.
Räthſel, *n.*, –, riddle.
ragen, to tower up, to reach.
Rahmen, *m.*, –, frame.
raſch, quick.
raſen, to rage.
raſtlos, restless.
Rathhaus, *n.*, ¨er, town hall.
rathlos, helpless.
'rauf, *colloq. for* **herauf**, up.
raufen, to pull, to pluck.

Raum, *m.*, ¨e, space.
'raus, *colloq. for* **heraus**, out.
recht, right, proper.
Recht, *n.*, the right, law.
Rechte, *f.*, –n, right hand.
rechtſeitig, on the right hand.
reden, to speak, to talk.
regelmäßig, regular.
regen, to stir, to move.
regieren, to control.
regnen, to rain.
regungslos, motionless.
reich, rich.
reichen, to reach, to offer.
Reichthum, *m.*, ¨er, riches, wealth.
Reihe, *f.*, –n, series, row, number.
rein, clean; (*colloq.*) downright.
reißen, to tear, to press violently.
reiten, to ride.
reizen, to charm.
Rektor, *m.*, –en, rector, master, principal.
Repoſitorium, *n.*, –rien, shelves, case.
Reſerviſt, *m.*, –en, (*military*) reserve.
richten, to direct, to turn.
richtig, right, correct.
Richtigkeit, *f.*, accuracy.
Richtung, *f.*, –en, direction.
ringsumher, roundabout.
Rock, *m.*, ¨e, coat.
Rocktaſche, *f.*, –n, coat pocket.
rollen, to roll.
Roſe, *f.*, –n, rose.
roſtig, rusty.
roth, red.
rothbaumwollen, red cotton.
Ruck, *m.*, ¨e, shove, jerk.
rücken, to move, to pull, to arrange.
Rücken, *m.*, –, back.
rührend, touching, pathetic.
rütteln, to shake, to rattle.
rufen, to call, to cry.
ruhen, to rest.
ruhig, quiet.
ruhmvoll, glorious.
'rum, *colloq. for* **herum**, around.

S

Sache, *f.*, –n, thing, affair.
Säbel, *m.*, –, sabre, sword.
Säge, *f.*, –n, saw.
ſagen, to say.
ſammeln (ſich), to assemble.
Sammet, *m.*, velvet.
Sand, *m.*, sand.
Sandablagerung, *f.*, –en, sand-deposit.
Sandhaufe, *m.*, –n, heap of sand.
ſanft, gentle.
Satz, *m.*, ¨e, bound, leap, sentence.
ſauber, neat, clean.
Schaar, *f.*, –en, throng, crowd.
Schaden, *m.*, –, damage, injury.
ſchämen (ſich), to be ashamed.
ſchaffen, to create, to convey.
Schale, *f.*, –n, vessel, cup.
ſchalkhaft, roguish, mischievous.
Schall, *m.*, ¨e, sound.
ſcharf, sharp.
Scharlachfieber, *n.*, scarlet fever.
Schatten, *m.*, –, shadow.

ſchauen, to look.
Schauer, *m.*, –, shiver, shudder.
ſchauern, to tremble, to shudder.
ſchaurig, awful.
ſcheen, *vulg. for* **ſchön**, beautiful.
Scheidelinie, *f.*, –n, boundary line.
Schein, *m.*, –e, glow, light.
ſcheinen, to appear, to seem.
ſchenken, to present, to give.
ſcherzen, to joke.
ſcheu, timid, shy.
Scheu, *f.*, timidity, respect.
Schickſal, *n.*, –e, fate.
ſchieben, to shove, to stick.
ſchießen, to shoot.
Schiff, *n.*, –e, ship, boat.
Schiffer, *m.*, –, boatman.
ſchippen, to shovel.
Schlacht, *f.*, –en, battle.
ſchlafen, to sleep.
ſchlaflos, sleepless.
Schlag, *m.*, ¨e, carriage door.
ſchlagen, to strike.
ſchleichen (ſich), to steal, to sneak.
Schleier, *m.*, –, veil.
ſchlendern, to stroll.
ſchlenkern, to toss, to swing.
ſchlicht, simple.
ſchließen, to close.
ſchlimm, bad.
ſchlingen, to entwine.
Schluchzen, *n.*, sobbing.
Schluck, *m.*, –e, draught.
Schlucken, *n.*, hiccoughing.
Schluß, *m.*, ¨e, end, close.
ſchmachten, to languish.
Schmerz, *m.*, –en, pain, trouble.
Schmetterling, *m.*, –e, butterfly.
ſchmiegen (ſich), to cling to.
ſchmunzeln, to smile, to smirk.
Schnee, *m.*, snow.
ſchneebedeckt, snow-covered.
Schneehaufen, *m.*, –, heap of snow.
ſchnell, quick.
ſchnitzen, to cut, to carve.
ſchön, beautiful.
Scholle, *f.*, –n, cake, ice-flake.
ſchon, already.
ſchonen, to be considerate of.
Schonung, *f.*, care, consideration.
Schoß, *m.*, ¨e, lap.
Schreck, *m.*, –e, fright, terror.
Schreckensruf, *m.*, –e, cry of terror.
ſchreckensvoll, full of terror.
ſchrecklich, terrible, dreadful.
Schreckliches, *n.*, the terrible.
ſchreiben, to write.
Schreiben, *n.*, writing.
Schreibtiſch, *m.*, –e, writing table.
ſchreien, to scream, to cry, to shout.
ſchreiten, to walk.
ſchrill, shrill.
Schritt, *m.*, –e, step.
ſchüchtern, bashful, timid.
Schülerherz, *n.*, –en, pupil's heart.
Schürze, *f.*, –n, apron.
ſchütteln, to shake.
ſchütten, to pour.
ſchützen, to protect.
Schuh, *m.*, –e, shoe.
Schuld, *f.*, –en, blame, fault.
Schule, *f.*, –n, school.
ſchulen, to train.
Schulſemeſter, *n.*, –, school semester.

Schutzbefohlene, *m. or f.*, –n, ward.
Schutzdamm, *m.*, ¨e, protecting dam.
ſchwach, weak.
Schwäche, *f.*, weakness.
Schwalbe, *f.*, –n, swallow.
ſchwanken, to totter, to sway.
Schwarm, *m.*, ¨e, swarm, troop.
ſchwarz, black.
ſchwarzgrau, dark gray.
ſchweben, to hover.
ſchweigen, to be silent.
Schweigen, *n.*, silence.
Schweiß, *m.*, sweat.
Schwelle, *f.*, –n, threshold.
ſchwenken, to swing, to toss.
ſchwer, heavy, grave.
ſchwimmen, to swim.
ſchwingen, to swing.
ſechs, six.
Seele, *f.*, –n, soul.
Segel, *n.*, –, sail.
ſegnen, to bless.
ſehen, to see.
ſehr, very.
ſein, ſeine, ſein, his, its.
Sein, *n.*, existence, being.
ſein, ſeine, ſein, his, its.
ſeinig, (*always with def. art.*), his, its.
Seinige, *n.*, its part, his part.
ſeit, since.
ſeitdem, since then, since.
Seite, *f.*, –n, side.
Seitengewehr, *n.*, –e, side-arm.
ſelber, self.
ſelbſt, self.
Seligkeit, *f.*, bliss.
ſelten, rare.
ſeltſam, strange.
ſenken, to sink.
Septembermittag, *m.*, –e, September afternoon.
ſetzen, to set, to place.
ſeufzen, to sigh.
ſich, himself, itself, themselves; one another.
Sicherheitsmann, *m.*, ¨er, watchman, guard.
ſicherlich, surely.
Sie, you.
ſieben, seven.
ſiegreich, victorious.
Silbe, *f.*, –n, syllable.
ſingen, to sing.
ſinken, to sink.
Sinn, *m.*, –e, sense.
ſinnen, to muse, to reflect.
Sinnestäuſchung, *f.*, –en, delusion of the senses.
ſinnlos, senseless, mad.
ſinnreich, clever, ingenious.
ſitzen, to sit.
ſo, so, thus, as.
ſobald, as soon as.
ſodann, then.
ſoeben, just, now.
ſogar, even.
ſogleich, immediately.
ſolcher, ſolche, ſolches, such.
Soldat, *m.*, –en, soldier.
ſollen, shall, ought, to be, to be intended.
Sommer, *m.*, –, summer.
Sommerkittelchen, *n.*, –, little summer frock.
ſondern, but.
Sonne, *f.*, –n, sun.
ſonnedurchwärmt, sun-warmed.

ſonnig, sunny.
Sopha, *n.*, –, sofa.
Sorge, *f.*, –n, care, trouble.
ſorgen, to care, to fear, to apprehend.
Sorgfalt, *f.*, care, solicitude.
ſpät, late.
ſpannen, to stretch.
Spannung, *f.*, suspense.
Spaziergang, *m.*, ¨e, walk, stroll.
Species, *f.*, **die vier** —, the first four rules of arithmetic.
Spicherer, *proper adjective.*
Spiel, *n.*, –e, game, play.
ſpielen, to play.
Spielſache, *f.*, –n, toy.
ſprachlos, speechless.
ſprechen, to speak.
Sprechen, *n.*, speaking, speech.
ſpreizen, to spread open.
ſprengen, to burst, to break.
Staatsjunge, *m.*, –n, handsome boy.
Stadt, *f.*, ¨e, city.
Ställe, *f.*, –n, place.
Staket, *n.*, –e, railing.
Stallung, *f.*, –en, stable.
Stamm, *m.*, ¨e, stem, trunk.
ſtark, strong, heavy.
ſtarr, fixed, rigid.
ſtaunen, to be astonished, to wonder.
Staunen, *n.*, wonder.
ſtecken, to stick.
Steckenpferd, *n.*, –e, hobby-horse.
ſtehen, to stand, to be quartered.
ſtehen bleiben, to stop.
ſteigen, to rise.
Steigen, *n.*, rising.
Steigenlaſſen, *n.*, the flying (of kites).
Stein, *m.*, –e, stone, pebble.
Stelle, *f.*, –n, place, spot.
ſtellen, to place.
ſterben, to die.
Sterben, *n.*, dying, death.
Stiefelchen, *n.*, –, little boot.
ſtier, fixed, rigid.
ſtill, silent.
Stille, *f.*, stillness.
Stimme, *f.*, –n, voice.
Stirn, *f.*, –en, brow.
Stock, *m.*, ¨e, stem, cane.
ſtocken, to falter, to stop.
Stöhnen, *n.*, groaning.
ſtolz, proud.
Stolz, *m.*, pride.
ſtopfen, to fill, to stop.
ſtraff, taut.
ſtrahlen, to beam.
Straße, *f.*, –n, street.
ſtreben, to strive.
Streich, *m.*, –e, stroke, act.
ſtreichen, to stroke.
ſtreifen, to graze.
Streitigkeit, *f.*, –en, quarrel.
ſtreng, stern.
Strich, *m.*, –e, stroke, line, dash.
Strom, *m.*, ¨e, stream, river.
Stromwache, *f.*, –n, river patrol.
Stube, *f.*, –n, room.
ſtudiren, to study.
Stück, *n.*, –e, piece.
ſtümperhaft, stupid.
ſtürzen, to rush.
ſtützen, to support.
Stufe, *f.*, –n, step.
Stuhl, *m.*, ¨e, chair.
ſtumm, silent.
Stunde, *f.*, –n, hour.

Sturmgebrauſe, *n.*, roar of the storm.
Sturz, *m.*, ¨e, fall.
ſuchen, to seek.
Südweſtecke, *f.*, –n, southwest corner.
ſüß, sweet.

T

täglich, daily.
täuſchen, to deceive.
Täuſchung, *f.*, deception.
Tag, *m.*, –e, day.
tappen, to grope.
Taſche, *f.*, –n, pocket, case.
Taſchentuch, *n.*, ¨er, handkerchief.
Taſſe, *f.*, –n, cup.
Tau, *n.*, –e, rope, cable.
taub, deaf.
tauſend, thousand.
Tauwerk, *n.*, tackling.
Teich, *m.*, –e, pond.
Temperatur, *f.*, temperature.
Teſtament, *n.*, –e, will, testament.
teufliſch, devilish.
Thaler, *m.*, –, thaler (coin worth about 75 cents).
That, *f.*, –en, deed, act.
Thatſache, *f.*, –n, fact.
Thau, *m.*, dew.
Thee, *m.*, tea.
Theil, *m.*, –e, part.
theilnahmlos, apathetic, uninterested.
theuer, dear, expensive.
Thor, *n.*, –e, gate.
Thräne, *f.*, –n, tear.
Thür, *f.*, –en, door.
thun, to do.
tief, deep.
Tiefe, *f.*, depth.
Tiefebene, *f.*, –n, low plain.
Tiſch, *m.*, –e, table.
Titel, *m.*, –, title.
toben, to rage.
Tod, *m.*, death.
todesblaß, deathly pale.
todt, dead.
Todtenſchrein, *m.*, –e, coffin.
todtſchießen, to shoot dead.
tödtlich, deadly, fatal.
tönen, to sound.
toll, mad.
Ton, *m.*, ¨e, tone.
Torniſterchen, *n.*, –, little knapsack.
träumend, dreamily.
träumeriſch, dreamy.
tragen, to carry, to wear.
Trauer, *f.*, grief.
traurig, sad.
Traurigkeit, *f.*, sadness.
treffen, to hit upon, to strike, to meet.
treiben, to drive, to impel, to carry on.
trennen, to separate.
Treppe, *f.*, –n, stair.
treten, to step, to go.
treuherzig, confident, cordial.
Tribut, *m.*, –e, tribute, homage.
trinken, to drink.
trippeln, to take short steps, to trip.
Tritt, *m.*, –e, carriage step.
Trittbrett, *n.*, –er, step.
trocken, dry.
trocknen, to dry.

Tröſteramt, *n.*, office of consoler.
Troſt, *m.*, comfort.
troſtlos, cheerless, sad.
trotten, to trot along.
trotzdem, nevertheless.
trübe, sad, troubled.
Tümpel, *m.*, –, pool.
tyranniſch, tyrannical.

U

über, over, beyond, above, about.
überfallen, to overpower.
überflüſſig, superfluous.
überfluthen, to flood, to bathe.
überkommen, to come over, to overcome.
überlaſſen, to yield, to resign.
überlegen, to consider; *p. p. as adj.*, superior to.
überraſchen, to surprise.
Ueberrock, *m.*, ¨e, overcoat.
überſchwänglich, exceeding.
Ueberſchwemmung, *f.*, –en, inundation, overflow.
überſtehen, to endure.
überſtrömen, to stream over.
überwinden, to overcome.
überzeugen, to convince.
überziehen, to draw over, to cover.
Ueberzieher, *m.*, –, overcoat.
übrig, remaining.
Ufer, *n.*, –, bank, shore.
Ufergelände, *n.*, land along the shore.
Uhr, *f.*, –en, clock.
Uhrwerk, *n.*, clockwork.
um, in order to, by, about, up.
umarmen, to embrace.
umdrehen, to turn about.
umfaſſen, to clasp, to embrace.
umflechten, to twine about.
umgehen, to deal with.
umherlaufen, to run about.
umhertummeln, to exercise, to tumble about.
umhin, *adv. used with* **können** *and* **nicht,** not to be able to help.
umkehren, to turn about.
umklammern, to grasp.
umkreiſen, to circle around.
Umlauf, *m.*, ¨e, circuit.
umrahmen, to frame in.
Umrahmung, *f.*, –en, frame.
umringen, to surround.
umſchließen, to enclose, to embrace.
umſchlingen, to embrace.
umſehen (ſich), to look about.
umſpielen, to play around.
umwölken, to overcast, to cloud.
umzwitſchern, to twitter about.
unabſehbar, immeasurable, extending further than the eye can reach.
unaufmerkſam, inattentive.
Unbehilflichkeit, *f.*, awkwardness.
Unbehoſte, *pl.*, those not wearing trousers.
und, and.
unendlich, endless, infinite.
unerbittlich, inexorable.
unermeßlich, immeasurable, innumerable.
unerſchöpflich, inexhaustible.
Ungeduld, *f.*, impatience.
ungeduldig, impatient.

ungeheuer, vast, boundless.
ungelöſt, unsolved.
Ungemach, *n.*, calamity, hardship.
ungeſchlacht, rough, coarse.
ungeſellig, unsociable.
ungeſprächig, not communicative.
Ungethüm, *n.*, –*e*, monster.
Unglück, *n.*, –*e*, misfortune.
unglücklich, unhappy, unfortunate.
unheimlich, uneasy, uncomfortable, uncanny.
Uniformsrock, *m.*, ¨*e*, military coat.
Uniform-Ueberrock, *m.*, ¨*e*, military overcoat.
unmerklich, unnoticeable.
unmittelbar, immediate, direct.
Unmögliche, *n.*, the impossible.
unnöthig, unnecessary.
Unruhe, *f.*, anxiety.
unſäglich, unspeakable.
unſcheinbar, unimportant.
unſchuldig, harmless, innocent.
unſer, unſere, unſer, our.
unſichtbar, invisible.
unten, below.
unter, under, below.
unterbrechen, to interrupt.
unterbringen, to lodge, (*military*) to quarter.
unterdeſſen, meanwhile.
unterirdiſch, subterranean.
unternehmen, to undertake.
Unterricht, *m.*, instruction.
unterſt, lowest.
unterſuchen, to investigate.
unterwegs, on the way.
unumgänglich, unavoidable, indispensable.
unwillkürlich, involuntary.
unwohl, ill.
unzählig, innumerable.
Urſache, *f.*, –n, cause.
Urtheil, *n.*, –*e*, opinion, judgment.
Urzuſtand, *m.*, ¨*e*, original condition.

V

Vater, *m.*, ¨, father.
Veilchen, *n.*, –, violet.
Veränderung, *f.*, –en, change.
Verbeugung, *f.*, –en, bow.
verbreiten, to spread.
verdampfen, to evaporate.
verdanken, to owe.
Verderben, *n.*, destruction, ruin.
verdrießen, to vex.
verdutzt, *p. p. as adj.*, puzzled.
Verehrung, *f.*, honor, esteem.
vereinigen, to unite, to join.
verfeindet, *p. p. as adj.*, hostile to.
verfertigen, to manufacture.
Verfügung, *f.*, –en, order, disposition; **Verfügung treffen**, to dispose, to order.
vergebens, vainly.
vergeblich, vain.
vergehen, to pass.
vergelten, to repay, to recompense.
vergeſſen, to forget.
Vergnügen, *n.*, pleasure.
vergnügt, *p. p. as adj.*, contented.
Verhältniß, *n.*, –*e*, relationship.
verhallen, (*of sound*) to die away.

verhangen, *p. p. as adj.*, covered, with blinds drawn.
verharren, to remain.
verhaßt, *p. p. as adj.*, hated.
verhüten, to prevent.
verkehren, to associate, to deal with, to treat.
verklammen, to cramp.
verkörpern, to embody.
verkünden, to announce.
verlangen, to desire.
verlaſſen, to leave.
verlaufen, to run off, to subside.
verlegen, *p. p. as adj.*, embarrassed.
verleihen, to lend.
verlieren, to lose.
Verluſtliſte, *f.*, –n, list of those lost or killed.
vermachen, to bequeath.
vermehren, to increase.
Vermögen, *n.*, property.
vermögen, to be able.
vermuthen, to suppose, to think.
vermuthlich, probable.
Vermuthung, *f.*, –en, supposition.
vernehmen, to hear, to learn.
Vernichtung, *f.*, destruction.
Vernunftsgrund, *f.*, ¨e, argument.
Verpflichtung, *f.*, –en, duty.
verpönen, to repudiate.
verſagen, to refuse, to fail.
Verſammelten, *pl.*, those assembled.
verſchämt, *p. p. as adj.*, modest, bashful.
verſchieden, various.
verſchiedenartig, different.
verſchloſſen, *p. p. as adj.*, reserved.
verſchweigen, to conceal.
verſchwinden, to disappear.
verſchwören, to conspire.
verſetzen, to transfer, to answer, to promote.
Verſetzung, *f.*, –en, promotion.
verſinken, to sink.
verſperren, to obstruct.
verſtecken, to conceal.
verſtehen, to understand.
verſtört, *p. p. as adj.*, troubled, disturbed.
verſuchen, to try.
vertagen, to postpone.
vertragen, to bear, to endure.
Vertrauen, *n.*, confidence.
vertrauen, to entrust, to confide.
verwandeln, to change.
verwenden, to turn.
verwildern, to run wild; *p. p. as adj.*, neglected.
Verwunderung, *f.*, surprise, wonderment.
verziehen, to distort.
Verzweifelnde, *m. or f.*, –n, desperate person.
Verzweiflung, *f.*, despair.
viel, much.
vielleicht, perhaps.
vier, four.
vierblättrig, four-leaved.
viere, (*nom. pl.*) four.
viermal, four times.
Viertelſtunde, *f.*, –en, quarter of an hour.
vierundzwanzig, twenty-four.
völlig, complete, full.
Vogel, *m.*, ¨, bird.
Volk, *n.*, ¨er, people.
voll, full.

vollenden, to complete.
voller, full of.
vollkommen, fully, entirely.
vollſtändig, complete.
von, from, of, by.
vor, before, from, against.
vorausſchießen, to dart away, to run ahead.
vorausſchreiten, to walk in advance.
Vorausſetzung, *f.*, –en, supposition.
vorbeieilen, to hasten past.
vorbeikommen, to come past.
vorbereiten, to prepare.
Vorgang, *m.*, ¨e, event, occurrence.
vorgehen, to occur.
Vorgeſetzte, *m.*, –n, superior officer.
vorher, beforehand, previously.
vorhin, before, recently.
Vorladung, *f.*, –en, summons.
vorläufig, for the time being.
Vormittag, *m.*, –e, forenoon.
Vormittagsſtunde, *f.*, –n, forenoon hour.
vorne, (*colloq. for* **vorn**) in front.
vornüber, forward.
vorraſſeln, to rattle before, to clatter.
vorſchriftsmäßig, according to regulation.
Vorſchule, *f.*, –n, preparatory school.
vorſetzen, to set before.
vorſichtig, careful, cautious.
vorſpringen, to jut out.
Vorſtadt, *f.*, ¨e, suburb.
vorüber, past, by.
vorübergehen, to go by.
vorüberſchreiten, to walk past.
vorwärts, forward, forwards.

W

wachſen, to grow, to become.
wählen, to choose, to select.
während, while, during.
Waffengattung, *f.*, –en, military division.
Waffenklang, *m.*, ¨e, clash of arms.
wagen, to dare, to venture.
Wagen, *m.*, –, carriage.
wahr, true.
wahrhaftig, true.
wahrnehmen, to perceive.
Wahrzeichen, *n.*, –, symbol, insignia.
wallen, to wave.
Wand, *f.*, ¨e, wall.
Wandel, *m.*, march, progress.
wandeln, to go, to walk.
Wange, *f.*, –n, cheek.
wann, when.
warm, warm.
warnen, to warn.
Wartefrau, *f.*, –en, nurse, waitress.
warten, to wait for, to attend to.
warum, why.
was, what, which, that.
was, (*for* **etwas**) something.
Waſſer, *n.*, –, water.
Waſſergetöſe, *n.*, war of water.
waſſerſchwer, dripping.
Wechſel, *m.*, –, change.

...n, to wake.
...away.
...g, m., -e, way, road.
...rgehänge, n., -, shoulder-
...t, sword-belt.
...h thun, to ache, to pain.
...ich, soft, gentle.
...eide, f., -n, willow tree.
...eidengestrüpp, n., willow thicket.
...eidenklippe, f., -n, rocky ledge covered with willows.
...eil, because.
...eile, f., while.
...einen, n., weeping.
...einen, to weep.
...eise, f., -n, way, manner.
...eisheit, f., wisdom.
...eiß, white.
...eiße, n., the white (of the eye).
...eisung, f., -en, order, instruction.
...eit, far.
...eiter, further.
...eiterstoßen, to push along.
...elcher, welche, welches, which, who, what.
...elle, f., -n, wave.
...ellengebrause, n., -, war of the waves.
...elt, f., -en, world.
...enden, to turn.
...enig, little, few.
...enn, when, if.
...er, who, whoever.
...erden, to become; will, shall.
...erfen, to throw.
...erkstatt, f., workshop.
...esen, n., -, creature, being.
...eshalb, for what reason.
...est, m., west.
...ettergebräunt, p. p. as adj., weather-stained, browned by exposure.
...ichtigkeit, f., importance.
...iderspenstig, refractory, untamable.
...iderstand, m., ⁻e, resistance.
...iderstehen, to oppose, to resist.
...ie, how, as, as if.
...ieder, again.
...iederholen, to repeat.
...iederkehren, to return.
...iederkommen, to return.
...iese, f., -n, meadow.
...ieso, how so.
...ild, wild.
...ildling, m., -e, savage.
...ind, m., -e, wind.
...indeseile, f., swiftness [illegible] wind.
...indung, f., -en, [illegible]
...inter, m., winter.
...internachmittag, m., [illegible] afternoon.
...inzig, tiny.
...ir, we.
...irklich, real.
...ischen, to wipe.
...issen, n., knowledge.
...issen, to know.
...ißbegier, f., curiosity.
...o, where.
...oche, f., -n, week.
...ogen, to undulate.
...oher, whence.
...ohin, whither.
...ohl, perhaps, indeed, well.
...ohnen, to dwell, to live.

Wohnſtube, *f.*, –n, living room.
Wohnung, *f.*, –en, dwelling.
Wolke, *f.*, –n, cloud.
wollen, will, to wish.
Wonne, *f.*, –n, delight, pleasure.
woran, whereon, whereat.
Wort, *n.*, –e *or* ¨er, word.
wovor, before which, of which.
wühlen, (*fig.*) to devour.
wünſchen, to wish.
Würde, *f.*, –n, honor, dignity.
wüſt, waste, desolate.
Wüſte, *f.*, –n, desert.
wüthend, mad, frantic.
Wunder, *n.*, –, wonder.
wunderſam, wonderful, strange.
Wunſch, *m.*, ¨e, wish.
Wurm, *m.*, ¨e, worm, creature; (*fig. use in neuter gender*) poor little child.
Wurzel, *f.*, –n, root.
Wuth, *f.*, rage.

Z

zählen, to count.
zärtlich, gentle, tender, endearing.
Zärtlichkeit, *f.*, tenderness, affection.
Zahl, *f.*, –en, number.
zart, tender, delicate.
zartfühlend, tender of feeling.
zeichnen, to mark.
zeigen, to show, to point.
Zeit, *f.*, –en, time.
Zelle, *f.*, –n, cell.
zerbrechen, to break.
zerfetzt, *p. p. as adj.*, ragged.
zerfleiſchen, to rend, to lacerate.
zerſchlagen, to break, to crush.
zerſtören, to destroy.
ziehen, to draw, to move.
Ziel, *n.*, –e, goal, purpose.
Zimmer, *n.*, –, room.
Zittern, *n.*, trembling.
zittern, to tremble.
Zögern, *n.*, delay, hesitation.
zornig, angry.
zu, in, at, to, toward, until, for, upon; too.
zubereiten, to prepare.
zucken, to move, to quiver.
Zucken, *n.*, moving, stirring.
Zuckerbäcker, *m.*, –, confectioner.
Zuckerplätzchen, *n.*, –, bon-bon.
zueilen, to hasten toward.
zuerſt, first, at first.
Zufall, *m.*, ¨e, accident.
zuflüſtern, to whisper to.
zufrieden, contented.
Zug, *m.*, ¨e, procession, train, feature.
zugehen, to go toward.
zugleich, at the same time.
zuhören, to listen.
zukarren, to wheel up.
zuknöpfen, to button up.
zukommen, to come toward.
Zukunft, *f.*, ¨e, future.
zunehmen, to increase.
Zuneigung, *f.*, –en, affection, inclination.
Zunge, *f.*, –n, tongue.
zunicken, to nod to.
zurecht, aright, in right condition.
Zureden, *n.*, exhortation.
zureden, to speak to, to pacify.
zurückblicken, to look back.

zurückbringen, to bring back.
zurückdenken, to recall to mind.
zurückgehen, to go back.
zurückkehren, to return.
zurückkommen, to come back.
zurücklehnen, to lean back.
zurückſchleudern, to hurl back.
zurückſpringen, to spring back.
zurückſtoßen, to push back.
zurückwerfen, to throw back.
Zuruf, *m.*, –e, call.
zurufen, to call to.
Zuſage, *f.*, consent, promise.
zuſammen, together.
zuſammenbündeln, to tie up, to bundle together.
zuſammendrängen (ſich), to crowd together.
zuſammenfahren, to start.
zuſammenfaßen, to compress.
zuſammenhängen, to be connected.
zuſammenquirlen, to roll together.
zuſammenſchaufeln, to shovel together.
zuſammenſchießen, to rush toward.
zuſammenſchlagen, to strike together.
zuſammenſinken, to sink down.
zuſammentreffen, to meet.
zuſchlagen, to shut.
zuſchnüren, to contract.
zuſehen, to look at.
zuſprechen, to speak to; **Hoffnung** —, to encourage; **Troſt** —, to comfort.
zuſtürzen, to rush toward.
zuthunlich, helpful, obliging.
zuweilen, occasionally.
zwei, two.
Zweig, *m.*, –e, bough.
zweihundert, two hundred.
zweimal, twice.
zweitjüngſt, next to the youngest.
zwiſchen, between.

The Silver Series of Modern LANGUAGE TEXT-BOOKS

FRENCH
An Elementary French Reader—Douay . . $1.00
French Composition—Sanderson . *In preparation*
Thiers's La Campagne de Waterloo—Super 40
Corneille's Le Menteur—Segall 40
France's Monsieur Bergeret—Dike 1.00
Selections from Richepin—Cameron . . . . *In press*

GERMAN
Complete German Manual—Sawyer . . 1.00
Practical German Grammar—Sawyer . .75
An Elementary German Grammar—Dippold . . *Just ready*
An Elementary German Reader—Lutz 1.00
German Conversation Course—Kuttner 48
Deutsches Lese- und Sprach-Buch—Müller { Erste Stufe . .36 / Zweite Stufe . .42
Gems of German Literature—Loesberg 36
Sprache und Gespräch—Loesberg 72
Schiller's Die Braut von Messina—Carruth 60
Heyse's Unter Brüdern—Keppler 30
Kinderthränen—Truscott . . . . . *In preparation*
Kraner's Tschokoi and Jacobsen's Wigo—Lentz . *In preparation*
Fischer's Germany and the Germans—Lodeman . . .60

SPANISH
An Elementary Grammar of the Spanish Language—Loiseaux 90
An Elementary Spanish Reader—Loiseaux 90
Spanish Composition—Loiseaux 75
A Spanish Anthology—Ford 1.25
Carrion and Aza's Zaragüeta—Howland 50

ITALIAN
Manzoni's I Promessi Sposi—Levi . . 1.20

SILVER, BURDETT & COMPANY

NEW YORK **BOSTON** **CHICAGO**

LATEST PUBLICATIONS IN GERMAN

Just ready

An Elementary Grammar

By GEORGE THEODORE DIPPOLD, Ph.D., Recently Professor of Modern Languages at the Massachusetts Institute of Technology

The author has had always in mind the special difficulties of German grammar for American students, and has classified and arranged his subject according to original and convenient methods that render it both intelligible and interesting. The exercises are as full of practical as of literary value, giving the vocabulary of everyday life as well as narratives from the best literature.

In press

Kinderthränen

By FREDERICK W. TRUSCOTT, Professor of Modern Languages, University of West Virginia

A new edition of the well-known story

Kraner's Tschokoi and Jacobsen's Wigo

By M. LENTZ, recently Principal of Paterson (N. J.) Academy

Two charming German novelettes

SILVER, BURDETT & COMPANY

NEW YORK BOSTON CHICAGO

FORTHCOMING FRENCH TEXTS

In press

Selections from Jean Richepin

By ARNOLD G. CAMERON, A.M., Ph.D.,
Professor of French, Princeton University

No edition for school and college use has up to now been prepared of Richepin, one of the most brilliant authors in the history of French literature. This one will illustrate, by prose and poetry, this author's vivid and powerful works. Few men have been so versatile in their literary production. His extraordinary personal experiences as soldier, sailor, actor and author, have given him an intimate acquaintance with many varying phases of human nature. In dramatic power and beauty of style Richepin holds an undisputed and unique place in literature.

In preparation

French Composition

By ROBERT L. SANDERSON
Assistant Professor of French, Yale University

SILVER, BURDETT & COMPANY

NEW YORK BOSTON CHICAGO

SPANISH TEXTS

By L. A. LOISEAUX, B. S.

Adjunct Professor in the Romance Languages and Literatures, Columbia University

An Elementary Grammar of the Spanish Language 90 cts.

A knowledge of Spanish is becoming ever more desirable and more general. This grammar is a first book, intended both as an elementary grammar and as a means for gaining command of a simple vocabulary and the most frequent idioms of the language.

An Elementary Spanish Reader 90 cts.

This reader can be made use of at an early stage in the study of the language. The selections are from modern authors, covering a wide range of subjects and giving a practical working knowledge of Spanish.

Spanish Composition 75 cts.

To make acquaintance with a language serviceable, ability to write it is essential. This original composition book cannot fail to give the student who possesses a foundation knowledge of Spanish a remarkable degree of fluency and accuracy in both writing and speaking.

SILVER, BURDETT & COMPANY

NEW YORK BOSTON CHICAGO

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

50M—9.40

Tx
458.61
W672kt

Wildenbruch, E. von
Der Letzte.

633693

NAME	DATE	NAME	DATE

LIBRARY. SCHOOL OF EDUCATION. STA...
633693

438.61
W672kt